

U tsolk'iin maayáao'ob

El calendario maya

Lengua Maya
Estado de Quintana Roo

Semilla de Palabras



DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA

U tsolk'iin maayáao'ob

El calendario maya





U tsolk'iin maayáao'ob

El calendario maya



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ka'a jaatsul ts'íib ti' A'almat'aan

A. Le A'almat'aana' ku k'aoltik yéetel ku k'uleltik u juntats' óolal máasewal kaajo'ob yéetel pet kaajo'ob u multumutil yéetel, u jok'sajal, ti' u junajil kuxtal u tia'al.

IV. Kanantik yéetel nojba'alkunsik u t'aano'ob, k'aolalilo'ob yéetel tu láakal ba'alilo'ob ka u wáakunaj u miatsil yéetel ch'i'ibalil.

**DIRECCIÓN GENERAL
DE EDUCACIÓN INDÍGENA**

Secretario de Educación Pública
Emilio Chuayffet Chemor

Subsecretario de Educación Básica
Alba Martínez Olivé

Edición
Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial
Eugenio Vargas Muñoz
Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena del
estado de Quintana Roo**
Maximiliano Perera Cruz

**Compilación y revisión de los textos
en lengua maya**
Asesoría técnica

Froilán Sánchez Castillo

Traducción
Pedro Pablo Chuc Pech
Fernando Wicab Tamay

Capturistas
Julio Cesar Rivero Camargo
Jorge Arturo Balam Caamal

Coordinación General
Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores
Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte
Mireya Guerrero Cercós

Edición
Efrén Calleja Macedo

Diseño
Gabriel Pineda
Miguel Ángel Rivera

Corrección
Bertha Laura Beverido
Jesús Eduardo García
Nayeri Gwennhael Huesca
Mary Carmen Reyes

Ilustración
Claudia de Teresa

**D.R. © Secretaría de Educación
Pública 2010
Argentina No. 28
Col. Centro C.P. 06029
México, D.F.**

**ISBN xxxxxxxxxx
Primera edición, 2010
Impreso en México
Distribución gratuita / Prohibida su
venta.**

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

E'esajil

Le t'aano ' obo' u yotoch tu'ux kuxa'an lu'umkab wiinik
Martín Heidegger (1889-1976)

Le t'aanobo' u yotoch tu'ux kuxa'an lu'umkab Inc.. Tu yéetelo'ob ku máan tak ichil kambahl: u ka'ansaj noolo'ob, u k'aaba tu láakal ba'al yan naats' ti' to'on, k-a'alik yabilal, bix ts'aik u k'aaba báaxalo'ob, wa u k'aaba janalo'ob. Yéetel t'aano'on, yéetel xan t'aano'ob k-beetik ba'alo'ob. Tu laj jujunp'élil yan u paaxil, ku juum tu beel chen ti' le t'aan k-beetiko'. Tu noj kaajil México yanto'on 65 jejelas t'aano'ob wayilo'obe', je'el bix yan a kanik ken a xookej le muuch'balil: u neek'il t'aano'ob.

Jujunp'élil juum yan u tsíibil, u juum, u péek. Te áanaltea' yan a xokik ya'abkach tukulo'ob yok'ol ba'alo'ob, yok'ol yabilal. Yan xan a k'ajoltik jumo'ob beey a wo'ol NET u jumo'ob, chen ba'ale' yanal baax u k'aat u ts'aj k'ajolñtej, wa chichan jejelas jumo'ob ti'al a kanik a k'ajoltej u k'aaba' baalo'ob.

Le múuch' tsíiba' junp'eél múuch' meyaj: múuch meyajta'ab tumen ajka'ansajo'ob, xookpaalal yéetel u láak' winiko'ob ti' le kajtalolo'obo'. Jejelas tsíib tsikabalo'ob, che'ejt'aano'ob, ba'alo'ob ucha'an, k'aay t'ano'ob, ka'ansajt'aaho'ob, ha'ato'ob, yéetel ya'abkach u láak'o'ob ts'íibo'obe'ku ye'esiko'ob bix u wiliko'ob le kúuxtal wey yoook'ol kaabe' yéetel ku ya'aliko'ob bix u kúuxtal miatsil wa kaaj, le jejelas miatsilo'obo', ku ya'aliko'ob: ya'abo'on, jejela so'on, che ba'axe' múul chiikpasik junp'éeel e'esajil, tin laklilo'on Mexicano'on.

Le múuch' tsíiba' u ti'al ajsik túukul yo'olal xookpaalal, ajka'ansajo'ob yéetel tu láakal máako'ob ku yabilko'ob naaya t'aan wey tu lu'umil mēxicoe' ma' u ch'éenel u e'esiko'ob u t'aanil ye'etel u xookil, u tsíibalil bix u síijil ye'etel u ku'uxtal jejelas kajo'ob. Yéetel lela' k-antikba'o'on ti'al u t'aanal ye'etel u ch'íijil le maaya t'aano'. Kex ma' in wojelo'on wa u ya'abtal máax xookik le múuch' meyaja' tukultike' le t'aan yéetel le tsíib ich maayao' jach máan k'a'abet yo'olal ma' u tu'ubul yo'olal u k'ajolta'al.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

MI COMUNIDAD

El niño y la víbora
Mi pueblo se llama Guadalupe Victoria
El mazate
El estudio
La fundación de Chanchen Palmar
El tío Eusebio
Don Francisco Sarabia
Las escuelas primarias indígenas bilingües
La comunidad de Yaxché

ANÉCDOTAS

Una comida deliciosa
La culebra verde
Compradores de cochinos
El niño que se escapó de la escuela
Los compadres

RELATOS

Mis sueños
La viejita
Tesoro
El remolino

Índice

15	IN KAJTALIL	15
15	Chan xi'ipaal yéetel kaan	15
16	U kaajil Guadalupe Victoria	17
18	Chan j-yuuk	18
19	Xook	19
20	U kajkúunsa'al Chanchen Palmar	21
22	Nojoch tio Eusebio	23
26	Nojoch Francisco Sarabia	27
28	U naajil xook máasewáal	29
30	U kaajil Yaxche'	31
32	Anécdotas FALTA TRADUCCIÓN	32
32	Junpéel kii jaanal	32
33	Tsalbay	33
34	J-maan k'éek'eno'ob	35
36	Chan puuts'ul paal	37
38	U tsikbal éet yuumo'ob	39
40	+SIK BALO'OB	41
40	Náay	41
42	Chan x-nuk	43
44	Tu'ux muka'an taak'in	45
46	Mosón iik'	46

Eclipse
 Los duendes mayas
 La virgen de la cueva
 Tres pequeños borregos
 El pájaro carpintero
 El gato brujo
 La gallina vieja
 Cómo tuvo su sombrero el iguano gallo
 El tigre y la perdiz
 El campesino
 La zorra y la tuza
 Un ratón
 El iguanito desobediente
 El zopilote calvo
 El dios de la lluvia y el atole de la milpa
 Un hombre en el mundo del batab
 El tapacamino y el pavo de monte
 Adivinador de porquería
 Juan conejo

POESÍA

El nido
 Voluntad e inteligencia
 La campamocha
 Las mariposas
 Chamal k'iin
 Xanab cháak

47 U bu'uyul uj 47
 48 Aluxo'ob 49
 50 Ko'olebil yáanal lu'um 51
 52 Óoxtúul mejen j-taman 53
 54 J-kolonte' 55
 56 J-wáay miis 56
 57 X-nuuk kaax 57
 58 Ba'axten yaan u p'ook tóolok 59
 64 Chacmo'ol yeetel noom 65
 66 J-koolnáal 67
 68 Cho'omak yéetel j-baaj 69
 70 Juntúul cho' 71
 72 Ma' u'uyaj t'aan chan Juuj 73
 78 Jáank'ole'en po'ol j-ch'oom 79
 80 Yuum cháak yéetel sakabil koolo'ob 81
 84 Juntúul lu'umkaab tu ajawil yuum báatab 85
 90 Pu'ujuy yéetel kuuts 91
 94 Na'at yaayaj ba'alo'ob 95
 104 Juan t'u'ul 105

110 K'AAY T'AANIL

110 K'u' 110
 111 Tak k'aase' ku suut utsil 111
 112 J-ts'aa wayak' 112
 113 Péepeno'ob 113
 114 Chamal k'iin 114
 115 Xaanab cháak 115

El tórtolo
Urracas
El cardenal
La paloma azul
La chachalaca y el chachalaco
Televisión
Yo
Arrullo al revés
La Luna y la noche
Ronda
Desde el comedor
La lluvia
Al cedro que crece en mi pueblo
Caminos de mayab
Masa nueva
Armadillo cocido bajo tierra
Mi abuelita
La tortuga sucia
El pueblo de Paak' Ch'een
El perrito
El cazador
Di, borreguito
Te quiero
Amanecer

ADIVINANZAS

116 Mukuy 116
117 Ch'eelo'ob 117
118 Chakts'iits'ib 118
119 X-kúukutkib 119
120 Baach 120
121 Television 121
122 Teen 122
123 Kúulpach weensaj 123
124 Uj yéetel aak'ab 125
126 Báak'paach 127
128 Tak tu kúuchil janal 128
129 U kaaxal ja' 129
130 Le k'uuche' ch'iijil tin kaajalo' 131
132 Sak beejo'ob 133
134 Túunben juuch' 135
136 Piibil j-weech 137
138 In chan chiich 138
139 Eek' aak 139
140 U kaajil Paak' Ch'e'en 140
141 Chan peek' 141
142 J-Ts'oonnáal 142
143 A'alteen chan j-taman 143
144 In k'áatech 145
146 U sáastal 147

148 NA'ATO'OB

148



El niño y la víbora

Un día un niño llamado Juanito se dirigió hacia su milpa, durante el recorrido iba saltando, cantando y sonriendo muy alegre. A medio camino se le apareció una víbora, se asustó y sorprendido dijo: Ah, Ah, Ah, mamacita! La víbora era pequeña de color gris (cuatro nariz) y venenosa; muy asustado Juanito continuó su camino triste, llegó a la milpa y le dijo a su papá lo que había ocurrido, éste respondió: Ten mucho cuidado, hijo, en el monte te podrás encontrar con muchas más, ten cuidado con una mordedura porque la mayoría son venenosas, si no te atiende un médico en menos de tres horas estarás muerto. Juanito entonces comprendió... Tendré más precaución al venir e ir.”

Tomás Poot Alvarado
Escuela primaria Cristóbal Colón
Chan Chen I., Quintana Roo

Chan xi'ipaal yéetel kaan

Junp'éeel k'iine' juntúul chan paale', u k'aaba'e' Juanito, tun bin ichkooole' jach ki'imak u yóol: tun k'aay, tun che'ej. Ts'o'ok u xínbaltik chúumuk beeje' ka' tu yilaj juntúul kaan, ja'ak' u yóole' ka tu ya'alaj beya': -jach in x-ki'ichpan na' ba'axtun u biilal le kaana', mi taak u chi'iken, juntúul jach ts'íik kaan u k'aaba'e' x-k'an neejil (kanp'éeel u jool u ni'), ts'o'okole' mixtun péek. Juanitoe' kaj bini, chen ba'ale' óostil tun u yich mixtun t'aan, mixtun che'ej, kaj k'uch iiknal u taatae' ka tu tsikbalta ba'ax tu yilaje' kaj núuka'abti'ei kaj a'ala'abti', -chan xi'ipaal kaláantaba, tuméen weeye' jach ku yaantal le kaano'ob beeyo', ts'o'okole' jach ts'íits'ik kaano'ob wa ku chi'ikeche' yaan a wila'al men juntúul j-ts'aak wa ma'e' je'el u béeytal a kíimil chéen junsúuteke'. Juanitoe' tu na'ataj, la'atene' ka' tu ya'alaje' -jach yaan in paktik in beel tin taal bey xan tin suut.

Tomas Poot Alvarado
Escuela Cristóbal Colón
Chan Chen I, Quintana Roo

Mi pueblo se llama Guadalupe Victoria

Hace muchos años, cuando mi papá y mi mamá eran niños, mis abuelos andaban buscando un mejor lugar para vivir, donde las tierras dieran buenos frutos, que hubiera suficiente agua para tomar, lugares para hacer milpa, sembrar pasto y árboles frutales; también lugares para la cría del ganado, borregos y animales domésticos como gallinas, pavos, cerdos, patos y palomas.

Mis abuelos llegaron a un lugar donde había una llanura, a un lado, una aguada y cerca de allí un pequeño cenote, alrededor había unos cerritos y un monte alto. Allí había animales para cazar como el venado, jabalí, pavo de monte, tepezcuintle, entre otros. También había animales salvajes como el jaguar y el puma, víboras venenosas y monos.

Entonces, decidieron quedarse en ese lugar para pasar una temporada y sembraron maíz, frijol, tomate, calabaza, camote, jícara y chile, como tuvieron buena cosecha, invitaron a otras personas del pueblo de Tikuch para que se mudaran a ese lugar y fundar un pequeño pueblo.

Poco a poco, fueron llegando más familias y se construyeron casas, se trazaron calles, lugares para la plaza, la escuela y el parque.

Fue en ese tiempo cuando se tramitó su registro como ejido, para que cada persona pudiera tener sus propias tierras y explotarlas legalmente, más adelante se autorizó el uso al trabajo de la tierra como ejido llevando el nombre de Guadalupe Victoria

Olivia Marbella Ayala Balam
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Guadalupe Victoria, Quintana Roo



U kaajil Guadalupe Victoria

Ts'o'ok u ma'an ya'abkach ja'abe', tu mejen paalilo'ob in yuum yéetel in nae', in noolo'obe' máan u kaaxto'ob tu'ux je'el u yaantal junxéet' lu'um ma'alo'ob u tsáik u yich che'e'; tu'ux yaan já ti'al uk'bil; tu'ux je'el u páajtal u beeta'al kooole'; tu'ux u pa'ak'al suuk yéetel u kúuchil yaan ti'al u yaalak'ta'al wakaxo'ob, tamano'ob, yéetel uláak' aalak'o'ob je'ebix: káaxo'ob, úulumo'ob, ke'ekéno'ob, yéetel úukumo'ob,

k'ucho'ob tun ti' junpe'el tu'ux yaan táax lu'um, tu'ux yaan junpéet ka'anal ka'ax. Te'elo' yaan ba'alche'ob tia'al tso'onbili' je'ebix le kéejo', kitam, kuuts, ja'aleb yéetel xan k'o'ox ba'alche'ob, le j-chakmo'olo', le j-kojo', ts'íikts'ik kaano'ob yéetel ba'ats'o'ob.

Ka tun tu tuukulto'obe' u p'áatalo'ob te' lu'umo', junja'ab meyajnajo'obe' ka tu pak'o'ob: iximi', buul, p'aak, k'uum, iis, chi'ikam yéetel iike', ka' tu yilo'obe' ma'alob yaanchajik u koolo'obo' kaj bin u ya'alti'ob u láak' wíiniko'ob u beeto'ob junp'éel chan kajtali'.

Jujuntúulil kaj k'uch u jeel láaktsilobe' kaj jo'op u meetik u naajilo'ob, tu Jo'oso'ob u beejilo'ob tu p'ato'ob u kúuchil k'iiwik u naajil xook yéetel ti'al u báaxal paalalo'ob. Ti' le k'iino'obo beeta'al u ju'unil ti'al u ka'amal le lu'um ti'al ejido yo'olal u yaantal te wíiniko'obo' junxéet' lu'um tia'al u meeto'ob.

Ku máan kíiné kaj a'ala'ati'ob tuméen u jala'achil le lu'umo', je'el u béeytal u meyajtiko'ob le tu'ux kaja'ano'obo' tuméen ts'o'ok u p'áatal ejidoil kaj ts'aab u k'aaba'e': Guadalupe Victoria.

Olivia Marbella Ayala Balam
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Guadalupe Victoria, Quintana Roo





El mazate

El mazate vive en el monte, cuando es pequeño se alimenta de la leche de la madre, al mismo tiempo come hierbas. Este venadillo no llega a crecer mucho, porque así es su raza. Estos venadillos se están acabando, porque cuando son pequeños otros animales se los comen y también son perseguidos, incansablemente, por el hombre para matarlos. Es muy urgente cuidarlos, por lo que no debemos cazar a estos animales tan preciosos, que la naturaleza nos ha dado.

Henry Eduardo Castillo Kumul
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
San Lorenzo, Quintana Roo

Chan j-yuuk

J-Yuuké ti' ku síijil k'áaxe', tu chichnilé chu'uch ku beetik, ku nojochtale' ku tséentikubá yéetel u xíiwil k'áax. Le chan yúuka, ma'atech u nuuktal, tuméen bey u ch'i'ibalo'. Le chan kéeja' tun ch'éejel tuméen tu chichnile' yaan ba'alche'ob jantik yéetel xané jach ya'ab u séen ts'o'onolo'ob, jach k'a'anan u chan kalanta'alo'ob ti'al má u ch'éejelo'ob.

Olivia Marbella Ayala Balam
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Guadalupe Victoria, Quintana Roo

El estudio

El estudio es muy importante para todos los niños, así como también para las personas mayores, porque a donde sea que vayan, uno no se pierde, sabe ubicarse y defenderse.

Por eso los maestros deben tener paciencia para enseñarles a los niños todo lo que deben aprender en el grado en que se encuentra el alumno. Así como también que aprendan a leer y escribir en lengua maya y en español.

Agustín Osorio Sánchez
Escuela José Francisco. May
Manuel Antonio Ay, Quintana Roo

Xook

Le xooko' junpéel ba'al jach táaj k'ana'an ti' tuláakal paalalo'ob bey xan ti' tuláakal nukuch máak. Ba'axten k'a'ana'an, tuméene' je'entu'uxak ka' xi'ik máake' mixtun sa'atal.

La'atene' le j-ka'ansajo'obo' k'a'ana'an xan u k'uchpajal u yóolo'ob u ka'ansiko'ob ti' le mejen paalalo'obo' tuláakal ba'alo'ob k'ana'an u kaniko'ob te' tu beelil u xooko'obo'.

Bey xan k'a'ana'an u kaniko'ob xook yéetel ts'iib ich maaya t'aan yéetel ich español.

Agustín Osorio Sánchez
Escuela José Francisco. May
Manuel Antonio Ay, Quintana Roo





La fundación de Chanchen Palmar

Fue en el año de 1949 cuando una familia indígena maya, por buscar mejores tierras para cultivar, se mudó de la comunidad de Xocen, Yucatán. Después de tanto caminar por el monte lograron llegar a donde se encontraban una palma y un cenote.

Decidieron limpiar el cenote, dándole la forma de un pozo, con una profundidad de veinte metros.

Entonces, con el afán de vivir en ese lugar, empezaron a construir sus viviendas con madera y huano.

Así, poco a poco fueron llegando más familias hasta crecer, contando actualmente con 389 habitantes.

El nombre de esta hermosa comunidad fue puesto por su fundador Chan-Chén Palmar (pozo y palma) por motivo del primer descubrimiento.

Anteriormente, la comunidad pertenecía al municipio de Valladolid, Yucatán, pero los habitantes, en reunión y por acuerdo de la mayoría decidieron pertenecer al municipio de Solidaridad, Quintana Roo.

Ahora la comunidad colinda con las comunidades de Yaxché (norte), San Silverio (oeste), ejido Chumpón (este) y X-Hasil (sur).

Víctor González Chan
Escuela Juan José Martínez
Chan Chen Palmar, Quintana Roo

U kajkúunsa'al Chanchen Palmar

Tu ja'abil 1949 kaj k'uuch juntúu I máak yéetel u yatan, u paalalo'obe' tun kaxtiko'ob ma'alob lu'um u meyajto'ob, leti'obe' te' luuk'ulo'ob tu kaajil Xocen Yucatáne', jach ya'ab ts'ook u xíinbatiko'ob yáanal k'áax kaj k'ucho'ob tu'ux yaan juunp'éel ts'ono'ot yéetel junkúul nuxi' xa'an. Leti'obe' kaj báaj u jats'utskúunso'ob le ts'ono'oto', ka' tu suto'ob bey junp'éel che'ene'.

Ts'o'oke' ka' tu tuukulto'ob túune' u p'atiko'ob kajtalil le lu'umo' kaj báaj u meet u yotocho'ob yéetel che' yéetel xa'an. Bey túuno' jujunp'ítil kaj k'uch ugláak' wíiniko'obi'. Bejla'e' ts'o'ok u k'uchul 389 máak kaja'ano'obi'.

U k'aaba' le jats'uts kaaja' ts'aab tumen máax yáax' kajkúunsmil "Chanchen Palmar" yo'olal le ch'e'en yéetel le nuxi' xa'ano'. Uuch ka'ache' le kaaja' ku yáanta'al tuméen u noj kaajil Saki' Yucatán. Chen ba'ale' le wíinik kajnáalo'obo', ti' junp'éel múuchkabale' tu ya'alo'ob ka' máanako'ob tu méek'tankaaji'l Solidaridad, Quintana Roo. Bejla'e le kaaja' tu xamane' te' yaan u kaajil x-ya'axche'i', tu noojole' u kaajil X-Hasil, tu lak'ine' u k'áax kaajil chumpón, tu chik'ine' u kaajil San Siverio.



Víctor González Chan
Escuela Juan José Martínez
Chan Chen Palmar, Quintana Roo

El tío Eusebio

Es muy común que a alguna persona de edad adulta se le llame “tío”, como una expresión de cariño y respeto en las comunidades de la zona maya.

El tío Eusebio se ha ganado este aprecio, no solamente de los menores, si no hasta de los adultos y de los jóvenes. Si alguien de fuera preguntara por él, contestarían que se trata de una “buena persona”.

El tío Eusebio vive en la comunidad de Chan Chen Palmar, tiene 63 años y una tiendita muy bien surtida que ni la misma CONASUPO la ha hecho en este pueblo, pues don Eusebio no sólo ofrece precios bajos, si no que da fiado a todo el pueblo, incluyendo a los maestros.

Muchas personas de las que piden fiado llegan a saldar sus cuentas cada vez que reciben sus apoyos de Procampo es decir, cada año, y no se les cobra ningún tipo de interés, ojalá nunca lo haga, pues si lo hace, don Eusebio sería igual a cualquier avaro, que teniendo un poco de dinero, se vuelven los peores de la comunidad.

Don Eusebio ha tenido la necesidad de aprender a leer y a escribir para administrar sus bienes. Su camioneta es la mejorcita del pueblo, ha logrado mantener unidos a sus tres hijos en el trabajo, aun cuando ya están casados y haciendo cada quien su vida familiar.

Además de las labores de la milpa, se ocupan en la recolección de miel que producen las abejas y van fincando ya un ranchito.

Semanalmente viaja a la ciudad de Valladolid para comprar y mantener surtida su tiendita. Además la gente aprovecha al tío Eus para hacerle toda clase de encargos, que se entiende por favores, sacar copias, comprar zapatos, medicinas o prendas de vestir.





Nojoch tio Eusebio

Ti' le mejen kaajo'obo', ku t'aanale ti'o' le nukuch máako'ob ts'oka'an u saktal u tso'otsel u poolo'obo'. Bey u ka'ansaj le nukuch máako'ob ti' mejen paalalo'. Uts xan u yu'uba'al.

Yuum Eusebioe' bey u t'a'analó', jach k'ajóolan óoli' tumen tu láakal le j-kajtalilo'oba'; mejen paalal, táankelemo'ob, x-ch'upalalo'ob yéetel nukuch máakob. Yuum Eusebioe', ma' chen ts'o'ok u nojoch máaktali', jach uts'i maáak. Chan Chen Palmare' u kaajal, yaan kex 63 ja'abti', yaan xan u chan koonol, tu'ux ku konik ya'abkach ba'alo'ob.

Tu kaajil le Chan Chena' jach ma'atech u xáantal "conasupoi" tuméen yiknal Yuum Eusebioe' mas ma' ko'oj u koonoli'. Je'el u ts'ik xan p'aaxe'. Tak utia'al je'eba'ax k'iin ka' bo'ote'. Te' xan ku bino'ob p'aax le j-ka'ansajo'obo'.

Yiknale' ma'atech u bo'otal u tiip' o tojol ba'ax a p'axmaj kex ka' máanak junja'ab. Yaan máaxe', ku páatik tak u k'uchul "Procampo", Ka' u bo'ote, le óolal ku mas a'ala'alti' "tio". Tuméen wa ka p'áatak je'ebix le ts'uulo'obo' yaan wal u p'ekta'ale'.

Yum Eusebioe' ma' juntúul máak jach xooknaja'ani', ba'ale' tu kanaj u kaláante u taak'in, jach meyjil máak. Leti'e' bey le úuchben máako'obo', kex ts'oka'an u beel u paalale', laj múulmeyaj ku beetik yéetelo'ob. Yaan u koolo'ob chan nojoch, ku meeyajtiko'ob kaab ts'o'okole' yaan xan u waakaxo'ob. Yaan xan u kamión chan uts, yéetel tun ku bin koonol, yéetel ku bin tu noj kaajil Valladolid, Yucatán tia'al u man ba'al u ka' kone'. Le ken xi'ike, jach ku k'ubenta'al ba'alti' tuméen u yéet kajtalilo'obo', Je'ebix ti'al jo'osal u wíinbal ju'uno'obe', man

Desde que conozco a don Eusebio he pensado que le tiene mucho cariño a su pueblo, trata de comprarles maíz, chile seco, huevos de gallina, miel y todo lo que pueda producirse en el pueblo, lo que termina vendiendo en los mercados de Valladolid.

Termino relatando que el tío Eusebio acostumbra a invitar a chicos y grandes cuando llega la ocasión de alguna celebración. Si es para finados seguro que habrá repartición de café, panes y tamales. Si se trata de algún cumpleaños, sin duda mata algún marranote y todos están invitados.

Ojalá y siempre tengamos un tío como don Eusebio!

Y se me pasaba, cuentan que hace como 16 años estando ahora en el año 2004, llegaron a esta población 20 familias con la intención de quedarse; se dice que por problemas de tierra en sus comunidades de origen prácticamente los habían corrido.

Don Eusebio y otras personas de buen corazón no dudaron en aceptarlos en Chan Chen Palmar y les ofrecieron maíz y algo más para comer mientras se acomodaban y alcanzaban sus primeras cosechas para sobrevivir.

Qué buen gesto! Qué admiración y ejemplo para el género humano!

Manuel González Suárez
Escuela Juan José Martínez
Chan Chen Palmar, Quintana Roo





xanab, ts'aakob, wa ba'ax k'a'abet ti' wíinik.

Yuum Eusebioe' tak junp'íit ba'al yaantech ti'al a kone' jach
je'el u manikteeche': ixi'im, sikil u je' x-kaax, kaab, iib, tak si'
wa yaanteech; jaaj yaan u ka' konik, ba'axe' bey u yáantik
máak wa jach toopolo'.

U ts'ook tia'a ka' wile'ex gjach utsi máak le nojoch wíinika',
leti'e' tak ba'alo'ob ku jach síik. Wáa yaan mank'inal tu naajile',
je'ebix janal p'ixano', jach ku bin paalali' tuméen oojela'an yaan
ch'ujuk waaji' yéetel u yuk'ulil. Wa u k'iin u k'aaba'e' mixtun
p'áatal ma' u bin máaki' yaan yúuchul kíinsaj k'éek'eni'.

Jach utsi máak le wíinika', la'aten ku ya'ala'al "Nojoch Tio"!

Lejaaj u ts'ook ba'a l in k'áat in ts'ikbalte te'exa', le k'iin kaj
chan nojochchaj u kaaji Chan Chen Palmare', lete' kaj taal
junmúuch' yaan mi junk'áal Wíinik jo'osa'abo'ob tu kajtalil
x-k'iniche', walakil waklajun ja'aba'.

Mina'an mixba'alti'ob kaj k'ucho'ob. don Eusebio yéetel u
jeel utsil máako'obe', jach ki'imakchaj u yóolo'ob ti' le j-majan
kajtalo'obo'. Ka'alikil u yaantal ba'al u kuxtalo'obe', tu síijo'ob
ixi'im, bu'ul yéetel tuláakal ba'al k'a'abetti'ob, tu k'axo'ob tak u
naajilo'ob.

Tuláakal le ba'al beeya' jach uts ti'al tu láakal wíinik.

Manuel González Suárez
Escuela Juan José Martínez
Chan Chen Palmar, Quintana Roo

Don Francisco Sarabia

Don Francisco Sarabia fue un rico comerciante y un gran empresario de la ciudad de Valladolid, Yucatán.

Vendía mercancía de primera necesidad en las comunidades indígenas de Quintana Roo, mismas que están en la parte sureste de la ciudad de Valladolid Yucatán, su ciudad natal. Esto ocurrió hace aproximadamente 50 años.

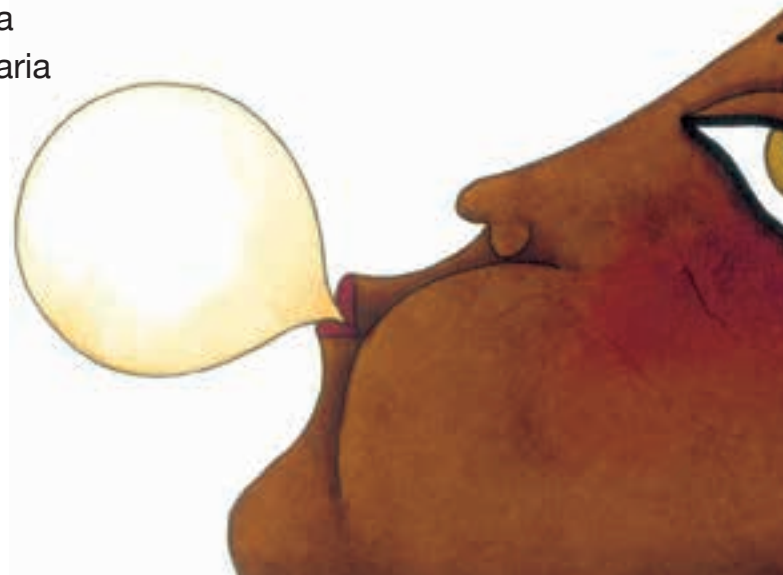
En aquel entonces estaba en su apogeo la explotación del chicle, resina o (látex) que se extrae del árbol de chicozapote.

Al darse cuenta de que este producto era muy solicitado por el mercado nacional e internacional, decidió incursionar en el negocio de compra-venta de ésta resina. Para ello, enganchó varios campesinos de Yucatán y Quintana Roo, para la extracción de la goma de mascar.

Dándoles dinero, equipo para realizar esta actividad y víveres para que pudieran aguantar hasta un mes en sus campamentos, para que después de este tiempo cocieran y enmarquetaran sus chicles y retornaran a entregarle sus productos, hacía cuentas, cobraba lo que le debían y también pagaba a cada campesino la diferencia que alcanzaba por su cosecha.

La gente que trabajaba en chicle era muy numerosa y contaba con familias e hijos; por lo que don Francisco Sarabia, para gastar parte de la jugosa ganancia que obtenía de este comercio, decidió abrir una escuela primaria para que estudiaran los hijos de estos chicleros.

Luis Peraza Muñoz
Escuela Francisco Sarabia
Yaxché, Quintana Roo



Nojoch Francisco Sarabia

Nojoch Francisco Sarabiae' juntúul máak jach ayik'al ku konik ba'alo'ob te' mejen kajtalo'obo'; yaan xan u nukuch naajil tu'ux ku beeta'al ba'alo'ob te' tu kaajil Saki', Yucatán. Ku konik ba'alo'ob jach k'a'abet ti'al u yutsi kuxtal máasewáal kaajo'ob tu lu'umil Quintana Roo; le kaaja' te' p'aatal tu nojol-lak'ini' Saki', Yucatane', noj kaaj tu'ux sijnáalen walakil lajuntu óoxk'áal ja'aba'.

Te' úuchil ka'achilo' jach tu ma'alobil u meyajta'al le ch'ak ya'o', tu'ux ku jo'osa'al u yiits tu chuun u che'il. Ka tu yilaj jach ya'ab u k'áatal le ba'al je'ela', tuméen le koonol máako'ob tuláakal u luumil México, yéetel u jeel máako'obo' táantanxel lu'umilo', ka' tu ya'alaje' bin in ka'aj in ts'áinba in man xani' ti'al in ka' kone'. Tuméen le x-cha'o' jach ya'ab u p'atik taak'in ti' máak.

Bin in ka'aj in ts'áa taak'in te' meyaj ti' k'áax máako'ob tu lu'umil Yucatanó', yéetel tu lu'umil Quintana Roo, ti'al ka' xi'iko'ob u k'axe u jaato'ob te' tu k'áaxil Quintana Roo', ti'al ka' u jo'oso'ob x-cha' in manti'ob. Yaan in ts'áik taak'inti'ob yéetel ba'alo'ob u bise u jaanto'ob tej k'áax tu'ux ken u meyajo'obo'; Ken suutnako'obe' kin k'amikti'ob u jo'osaj yitso'obo', kin tselik u p'axmajo'ob teeno' kin ts'okbo'otik ti'ob u yaalab u náajalo'obo'.

Le máako'ob ku meyajo'ob te' ch'ak ya'o' jach ya'abo'ob, ts'o'okole' ti' yaan tak u yatano'ob yéetel xan u paalalo'obi'. La'atene' ka' tu tuukulta nojoch yuum Francisco Sarabiae' -Ti' ka' in xup junpíit taak'in ku p'atikteen le meyaj ku meetik le hostil meyaj k'áaxo'oba', bin in ka'aj in meet junp'éel u naajil xook ti'al u kanba xook u paalal le j-ch'ak ya'oba'.

Luis Peraza Muñoz
Escuela Francisco Sarabia
Yaxché, Quintana Roo





Las escuelas primarias indígenas bilingües

El problema más agudo que viven las escuelas primarias bilingües, enclavadas en las comunidades indígenas, muy apartadas de los centros urbanos, es el bajo aprovechamiento escolar, también considerado bajo rendimiento escolar.

Este problema se debe a varios factores importantes, a señalar: los padres de familia emplean a sus hijos como apoyo para los trabajos del campo (en la milpa, para traer leña, arrear ganado, etc.). Estas actividades impiden de cierta manera que el niño haga su tarea, lea su libro, revise sus apuntes, entre otras cosas.

Cabe aclarar que los padres de familia están de acuerdo en que sus hijos vayan a la escuela, pero no renuncian a que sus vástagos dejen de ayudarlos en los trabajos del campo ya mencionados.

La lengua materna influye en gran parte en el problema planteado, ya que el niño trata de hablar el español pero sin entender su significado, debido a que habla más y entiende mejor en su idioma.

Es de suma importancia reconocer la labor titánica, que realizan los compañeros maestros que están en estas comunidades indígenas, pero tampoco se les puede exigir erradicar el problema en cuestión, ya que si se hace un análisis extensivo, la situación es a nivel nacional, no es privativo sólo de las comunidades rurales del estado de Quintana Roo.

César Martínez Sosa
Escuela Francisco Sarabia
Yaxché, Quintana Roo



U naajil xook máasewáal

U k'aasil yaanik u naajil xook te' mejen kaajo'obo'; lete' jach náach yaaniko'ob te' nuckuch kaajo'obo'; jach ema'an u kanbalil, jach ma' tu chukpajalk ba'al ku ka'anali'.

Le nojoch yaajila ' ku taal ti' ya'abkach ba'alo'ob k'a'abet u jach tsoltsikbalta'al ka' oojéelta'ak: Le taatatsilo'obo' ku k'a'abetchajalta u paalalo'ob ti'al ka' áanta'ako'ob tu meyajil k'áax: ti' u koolo'ob, yéetel ti' ka' taasa'ak si'ti'ob.

Le meyajo'oba' mixtun cha'ik u meeta'al le xook yéetel le ts'íib ku p'a'atal ti' paalal tumen le j-ka'ansajo' la'atene' ku p'áatal mixtun kaanbal le óotsil paalalo'.

K'a'abet xan k-tsik'baltike' ti'al ka oojelta'ake', le taatatsilo'obo' mixtun ya'aliko'ob ma' u bin u paalalo'ob tu naaji xook ti'al kaanbal, ba'axe' mixtáan u béeytal u ch'éensa'al le áantaj suuka'an u beetiko'ob te' k'aaxó.

Le u t'aan maaya xano' ma' xan tun cha'ik u séeb kaanbal le paalalo' tumen u jaajile' ku ts'áikubáob t'aan español, chen ba'axe' mixtun na'atiko'ob ba'ax ku ya'alik le t'aan ku ya'alik le xook ku meetiko'obó tuméen más ku t'aaniko'ob maaya tuméen leti' jach ku na'atiko'ob ba'ax u k'áat u ya'al u t'aan.

K' a'abet u jach na'ata'al xane' le ya'abkach ka'ansaj ku meetik le j-ka'ansaj xook ku meyaj te' kaajo'ob tu'ux chen maaya lik u t'aan máako', ma' chen ch'a'abili'; kex beyo' mixtun béeytal u ya'ala'alti'obe' ka' u sato'ob, wa ka' u tu'ubso'ob. U ajajile' le ba'ax ku yúuchul beya' ma' chen te' kaaj k-a'alika' yaan xan yaajil ka'ansaj tuláakal u lu'umil Mexico, ma' chen tu lu'umil Quintana Rooi'.

César Martínez Sosa
Escuela Francisco Sarabia
Yaxché, Quintana Roo

La comunidad de Yaxché

La Comunidad de Yaxché pertenece al municipio de Solidaridad, estado de Quintana Roo, México. Cuenta con 324 habitantes. De esta totalidad, 154 son hombres y 170 son mujeres. Sesenta campesinos se dedican al cultivo del campo y el resto se encuentran estudiando en los diferentes niveles educativos del lugar y en las poblaciones vecinas.

De las mujeres, 91 se dedican a las labores domésticas, 29 apoyan en los quehaceres del hogar y las 50 restantes se encuentran realizando sus estudios en los distintos niveles educativos de la comunidad y en otras poblaciones vecinas.

De total de habitantes que integran el núcleo comunitario, el 95% hablan su lengua materna (maya) y el 5% restante hablante hablan su lengua natal y el español.

Los hombres visten en su totalidad al estilo occidental (pantalón de mezclilla, shorts, camiseta deportiva, etc.); las mujeres en un 80% visten indumentaria maya (huipil) y el 20% visten al estilo occidental, usando vestidos, blusas, minifaldas, shorts, y una que otra, usa pantalones.

César Martínez Sosa
Escuela Francisco Sarabia
Yaxché, Quintana Roo





U kaajil Yaxche'

U kaajil Yaxche'e' te' yaan tu méek'tan kaajil Solidaridade' tu xéet' lu'umil Quintana Roo. Yaan 324 wíinik ku kajtali'. Ti tuláakalilo'obe' 154 laj xiibo'ob yéetel 170 x-ko'olelo'ob. 60 u túulule' j-kolnáalo'ob yéetel 94 ku xookoobi' yaane'e' tej kaaja', yéetel tuláak' kaajo'ob naats'tak waaye'.

Tuláakal le x-ko'olelo'obo' chen tu aajilo'ob ku meyajo'ob, ku kanáantik u paalalo'ob yéetel ku tséentik u yaalak'o'ob bey xan u yéet nojochil.

U yuumil le kaajá ku t'aano'ob ich maaya, chen jun chan p'íit máakee' ku t'aano'ob ich maaya yeetel xan español.

Le xiibo'obo' ku ts'áiko'ob nook bey le ts'ulmáako'ob; le x-ko'olelo'ob túuno' maanal ti' chúumuke' ku ts'áiko'ob iipil le nook' ku ts'ik maaya x-ch'uupo'. U yaalabo' ku ts'áiko'ob u nook' xuunano'ob kex wa ma' u jach taalti'ob.

César Martínez Sosa
Escuela Francisco Sarabia
Yaxché, Quintana Roo

Una comida deliciosa

Juan fue a comer a casa de su abuela. Cuando llegó le sirvieron un plato lleno de carne olorosa, comenzó a comer y cuando se hartó, preguntó a su abuela qué comida era aquella que había estado muy rica. Su abuela respondió que era carne de armadillo. Juan, al escuchar aquello, comenzó a vomitar de asco porque sabía que el armadillo antes era zopilote, sólo se convirtió en ese animal.

Manuel Jesús Ayil Azul
Escuela Plutarco Elías Calles
San Martiniano, Quintana Roo

Junp'éel ki' janal

Juane' bin janal yiknal u nóole', kaj k'uche', ka jo'osa'ab junluuch chuup yéetel bak', ki' u chen jáats'al u book. Kaj jo'op u janal, kaj na'ajchaje' ka tu k'áataj ba'ax janalil le bak' jach ki' tu yu'ubajo'. Kaj núuka'abti' tuméen nojoch na'e' le ba'al táantik u jantiko' u bak'el j-weech. Juane' ka' tu yu'ubaj beyo' kaj jo'op' u xeej, tuméen le j-weecho' yoojele' j-ch'oom ka'ache' kaj suutnaj j-weechil.

Manuel Jesús Ayil Dzul
Escuela Plutarco Elías Calles
San Martiniano, Quintana Roo



La culebra verde

En una ocasión fuimos al monte mis hermanos Isidro, Abelardo y yo (Honorio), estábamos en el camino cuando escuchamos unas risas como de unas muchachas y volteamos a ver quién se estaba riendo pero no vimos a nadie, tuvimos mucho miedo y corrimos hasta llegar a nuestra casa. Agitados, llegamos y le contamos a nuestro hermano mayor lo que nos había ocurrido. Él nos explicó que era una culebra llamada tsalbay amarillo, que cuando se aparece se pone a reír como si fueran mujeres. Ahora nos dedicamos a tirarla con nuestras resorteras y ya no les tenemos miedo.

Honorio May May
Escuela Florencio Chan
Francisco May, Quintana Roo

Ts'albay

Junpéel kiiné bino'on k'áax yéetel in suku'uno'ob:
Isidro, Abelardo yéetel teen Honorio, tan
k-bino'on tej beejó ka' tik u'uyaj u yúuchul che'ej
bey x-ko'olelo'ob ku séen che'ejo'be', ka' tun
jo'op'ol k-kaxtik ichil le k'áaxo' k-súusut paakat,
ma' tik ilaj mixmáaki' mix tik kaxtal máax le ku
che'ejo'obo. K aj ookto'on junp'éel saajakile' kaj
júupo'on áalkab, p'iisil úuchik kúchul ti' otoché kaj
je'elo'on. Ka tin je'esikbáon úuchik áalkabo' kaj
tsikbalta ti' in nojoch suku'un le ba'ax úuchto'ono'
ka' tu ya'alajto'one le x-ts'albay kaano'obo'
ken u upuba'obe ku che'ejo'ob bey u che'ej
x-ko'olelo'obe, bejla'e' ken in wila' x-ts'albay
kaan tej k'áaxo' kin ch'inik yéetel sats', ma'
saajaken ti'i'.

Honorio May May
Escuela Florencio Chan
Francisco May, Quintana Roo





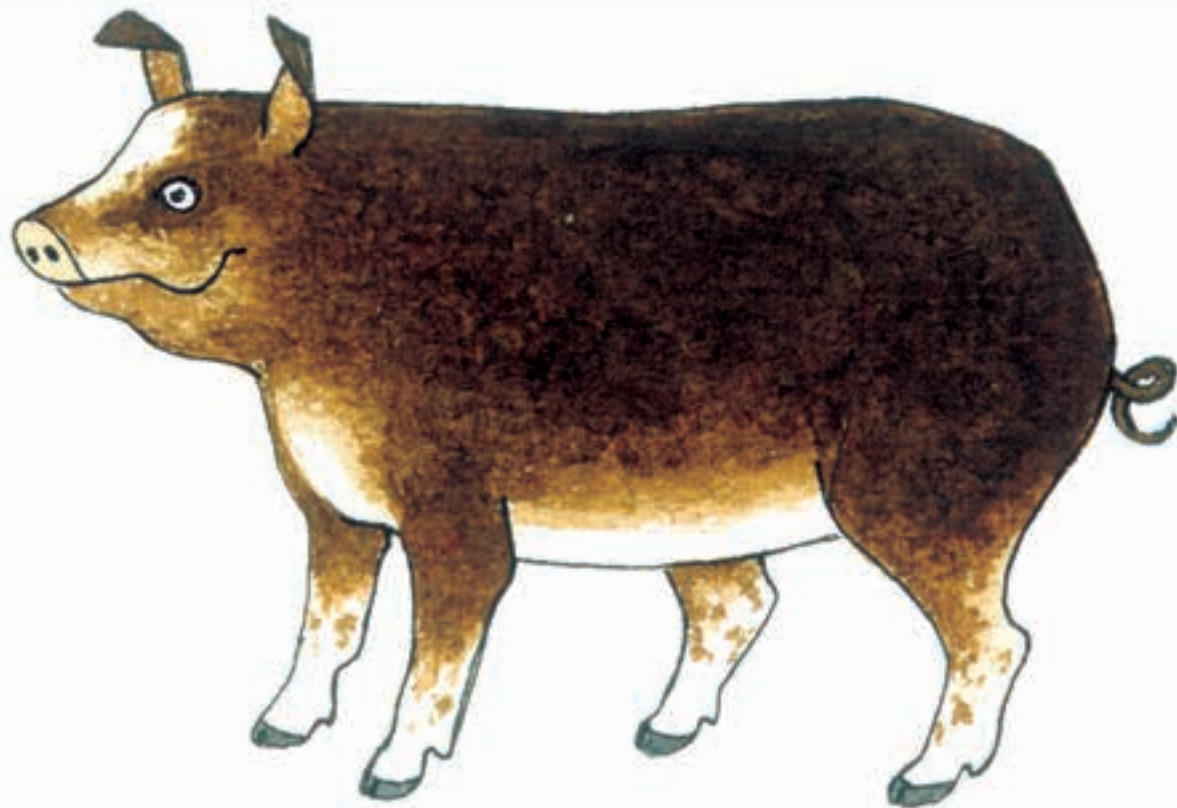
Compradores de cochinos

Había una vez un grupo de señores que andaban comprando cochinos de pueblo en pueblo, para revenderlos posteriormente en la ciudad. Un día, se les hizo tarde en una comunidad y no pudieron retornar. Como ya anochecía y todos tenían hambre, llamaron a una casa donde vivía una pareja de viejitos para pedir hospedaje, comida, y poder pasar la noche.

Mientras los viejitos buscaban dónde acomodarlos para dormir, fueron a amarrar en los árboles del terreno a los cochinos que habían comprado. Uno de ellos vio que había un árbol frondoso de zapote que tenía frutos maduros y les avisó a sus compañeros para que fueran a bajar algunos. En el grupo había una persona gorda que no podía subir al árbol y le dijeron que se quedara abajo para recoger los frutos que fueran cayendo.

Mientras tanto, no se dieron cuenta de que dos personas se encontraban en lo más alto del árbol bajando los frutos del zapote y en ese momento uno de ellos resbaló de la rama donde se encontraba y comenzó a caer; su compañero, en su desesperación, le gritaba: agarra al más gordo, agarra al más gordo.

Froilán Sánchez Castillo
Nuevo X-Can, Quintana Roo



J-maan k'éek'eno'ob

Juntéenaké junmúuch' máako'obe' tun máano'ob maan k'éek'en te' mejen kajtalo'obo' tia'a lu ka' kono'ob te' nojoch kaajo'. Juntéen túune' áak'abchajti'ob ti' junp'éel chan kajtale' maj béeychaj u ka' suuto'o te' nojoch kaajo'.

Ts'o'ok túun u yáak'abtale' wi'ijo'obe' kaj t'aanajo'ob ti' junp'éel naaj tu'ux ku kajtal ka'atúul nukuch máako'ob, jach tun sinik u k'aano'ob tia'al u weenelo'ob. Le máako'obo' bin u k'axo'ob u maan k'éek'eno'ob te' yáanal le che'obo'; chen ba'ale' juntúul ichilo'obe tu yilaj junkúul nuxi' ya', yaan u yich tak'antak, ka' tu ya'alaje' ka' xi'ik u yeenso'ob u jaanto'ob. Juntúul ichilo'obe jach polok, leti'e' mixtun béeytal u na'akal tu k'ab le che'o', la'atene' a'alati'e' ka' p'áatak u mole' ya' ken u yéenso'.

Yaan ka'atúul máak ts'o'ok u yáax na'akalo'ob tu jach ka'analil u yéenso'ob u yich tak'anilo', leti' ku meetiko'obe' kaj kachk'ajti' juntúule' u k'ab le che'o' kaj jo'op' u taal u lúubul, tan tun u luubule' tun yaawatta'al tuméen u yéet láak'o'obo' tun ya'aliko'obti'e' mache' jach poloko'! mache' jach poloko'!

Froilán Sánchez Castillo
Nuevo X-Can, Quintana Roo

El niño que se escapó de la escuela

Había una vez un niño al que no le gustaba estudiar. Un día se escapó de la escuela y se fue al monte. Estaba contento, veía pasar a las hormigas, las mariposas, los grillos y también a los pajaritos. Le gustó un pajarito y le empezó a tirar, se acercaba a donde estaba el pajarito y el pajarito volaba hacia otros árboles, solamente eso estaba haciendo y se perdió en el monte, y comenzó a llorar porque le entró miedo. Cerca de allí, pasó un señor, escuchó el llanto y fue a ver quien estaba llorando.

El señor iba gritando también en el monte para saber donde estaba el niño, más tarde lo encontró y lo llevó a su casa.

El papá y la mamá estaban llorando también porque ya habían buscado al niño por todas partes y no lo habían encontrado.

Ahora el niño no se escapa de la escuela.

Froilán Sánchez Castillo
Nuevo X-Can, Quintana Roo



Chan puuts'ul paal

Yaan bin juntúul chan xi'ipal jach u p'EEK u bin xook,
juntéenake' j-púuts' tu naajil xooke' kaj bin k'áax. Jach ki'imak
u yóol u yilik u máan síiniko'ob, péepeno'ob, máaso'ob, ku
yilike' yaan xan mejen ch'íich'o'ob.

Utschaj tu yich juntúul chan ch'íiche' kaj jo'op' u ch'inik, ku
náats'al tu'ux yaane', ku bin t'úuchul yaanal che'; chen le
ku meentike' kaj sa'atí tej k'áaxo', kaj tun jo'op' u yaawat
tuméen jach ook saajakilti'. Ma' séen náachilti'e' j-máan juntúul
máake', ka' tu yu'ubaj u yúuchul le ook'olo', kaj bin u yile
máaxe ku séen yaawato'.

Le máako' tun bin yaawat xan ich k'áax tuméen u tojtáantik
tu'ux yaan le chan xi'ipalo', ma' sáame' kaj ila'abe', kaj bisa'ab
tu yotoch.

n u yook'olo'ob tuméen ts'o'ok u
máan u kaxto'obe' má u yilo'obi'.

ra'atech u púuts'ul tu naajil xook.

Froilán Sánchez Castillo
Nuevo X-Can, Quintana Roo



Los compadres

Hace mucho tiempo, había una familia muy humilde. El señor quería festejar a su compadre. Le dijo a su esposa que iba a cazar. Andaba de buenas, no hubo necesidad de alejarse y cazó dos perdices. Cuando regresó le dijo a su mujer: señora, haz pipían con estos pajaritos, yo voy a ir por mi compadre para que venga a comer.

La señora empezó a preparar las perdices, pero le apetecía la carne al estarlas moviendo, se dio cuenta que había mucho, sacó una y se la comió, siguió moviendo pero se dio cuenta que seguía siendo bastante, sacó una más y también se la comió. Después de esto se dio cuenta que no quedaba ninguna perdiz en la olla. La señora se puso a pensar qué iba a hacer. Se acordó que cuando su marido regresara, ella tendría que pedirle el cuchillo para cortar la carne y se le ocurrió esconderlo.

Ella se puso a tortear. Al poco rato llegó el marido con su compadre, pero al darse cuenta que todavía no terminaba de tortear, se sentaron a platicar en la sala de la casa. Después de un buen rato, el marido de la señora se puso a buscar el cuchillo, al o encontrarlo se puso furioso. Cuando escuchó el compadre que se estaba molestando el marido de la señora, le preguntó a la comadre: ¿Por qué está buscando el cuchillo?" Ella le dijo lo siguiente: "No sabes, compadre, tu compadre te va a cortar un pedazo de oreja":

Cuando escuchó esto el compadre, salió corriendo y se fue. El marido al ver que salía corriendo el compadre le preguntó a su mujer por qué corrió y la señora le dijo que el compadre se había llevado la carne; entonces el marido le dijo a su mujer: pongámonos a tomar aunque sea el caldo que había quedado. La señora había mentido para salvarse.

Marciano Can Ciau
Escuela Cristóbal Colón
Chan Chen I, Quintana Roo



U tsikbal éet yuumo'ob

Uuchilake junpakab máako'obe' jach óotsilo'ob. Le túune nojoch taato' taak u tsikik u yéet yuumo'. Chéen tun bin junp'éel k'iine' ka' bin tu ya'alaj ti' u x-nuuke' tun bin j-ts'oon. Tu ts'áaj utsile' ma' bin náachchaje' ka' bin tu kíinsaj ka'atúul noom. Kaj suutnaje' ka' bin tu ya'alaj ti u yatane', x-ko'olel k'óolte mejen chíich'o'oba', teene' bin in ka'aj in t'aan in éetyuum janal.

Le tun bine x-ko'olelo' ka' bin jo'op' u júuytik le ka'atúul noomo', Jach bin pooch ti' bak'. Tan bin u júuytik le noomo' ka' bin tu yile' tso'ok bin u jach ya'abtal. Ka bin jo'op' u k'óoyik le kóolo'. Ka' bin tu ka' jo'osa uláak' juntúul. Ts'o'ok tun bin u jantike' ka' bin tu yile' mina'an mix juntúul noom tej kuumo.

Le x-ko'olel túuno' kaj júup u túukulte' ba'ax ken u meete. Kaj bin k'a'ajti'e' ken taalak u yíichame' yaan u k'aatik x-k'upubti' ti'al bin u xot'ik le bak'o. Ka' tun bin tu ch'a'aj le x-k'pubo' ka' bin tu ta'akaj.

Leti'e' ka' bin kulaj pak'ach ma' jach xáanchaje'e' ka' bin k'uch u yíicham yéetel u yéet yuumo'. Ku yiliko'ob ma' ts'o'okok le pak'acho' ka' bin kulajo'ob tsikbal tu láak' junpéel u naajilo'ob. Ts'o'ok bin u chan xáantale ka' bin júup kaxan x-k'upub le íichamtsilo'. Ts'o'ok bin u xáantal mixtun kaxtik le x-k'upubo', ka' bin jo'op' u p'u'ujul, ku yu'ubik u yéet yuumo' tun yúuchul le p'u'ujulo', ka' bin tu k'aataj ti' u yéet na'o' ba'axten ku kaxan x-k'upub u yéet yuumo'. Le x-ko'olel túuno' ka' tu ya'alaj beeya'. -Ma'i' tun a woojele' chan éet yuum le máako' bin kaj u xot' junxéet' a xikin.

Ka' bin tu yu'ubaje' kaj jóok' u yáalkabe' bin tu meeta. Le íichantsil túune' ka' bin tu yilaj tun bin u yáalkab u yéet yuumo' ka bin tu k'áata ti' u yatan ba'axten áalkabnaji. Le x-ko'olelo' ka' tu ya'alaje', le máax tu taasajo' sáam u bis le bak'o'. Le íichantsilo' ka' tu ya'alaj ti u yatano' ka' u yuk'o'ob kex chen le k'óol p'áato'. Le x-ko'olelo' chen tuusnaji, yo'olal u tokikuba.

Marciano Chan Ciau
Escuela Cristóbal Colón
Chan Chen I, Quintana Roo

Mis sueños

Hay ocasiones en las que sueño cosas preciosas, como que nado como pez en el tibio mar color azul. A veces, también sueño que me hago pequeñito y me siento en un hongo a escuchar a un duende tocar su guitarra, pero lo que más me gusta soñar, es que soy agua y me deslizo sobre las piedras de un río y voy salpicando las plantas de la orilla.

¿Y tú? Dime que sueñas.

Gerardo Chan Pomol
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
San Lorenzo, Quintana Roo

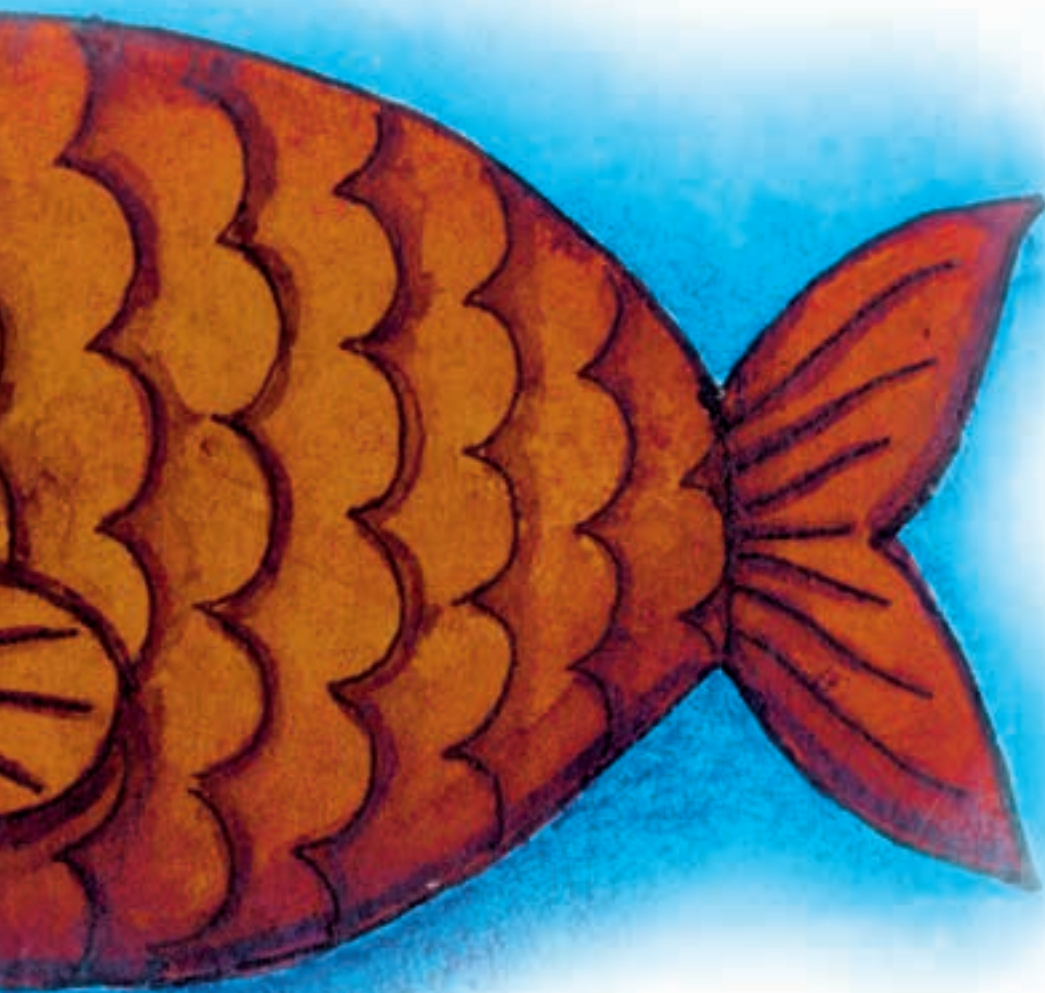


Náay

Ya'ab u téenel kin náaytik ba'alo'ob utstak; kin náaytik mejen kayo'ob ich ja', kin náaytik xan in chichantal, ts'o'okole' kin kotal in wu'uy paax. Le ba'ax jach uts in wu'uyiko lete' in máan ichil le ja' ku bóok'balo'. Kin náaytik in pak'ik mejen che' jáale ja'o', tso'okole' le nukuch che'o' ku ts'áikto'on bo'oy.

Teeche' ba'ax ka náaytik.

Gerardo Chan Pomol
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
San Lorenzo, Quintana Roo



La viejita

Hace mucho tiempo, en los caminos entre Bacalar y Nohbec, había una viejita que se convertía por las noches en un monstruo, se comía a la gente que no lograba llegar a su destino y tenía la necesidad de descansar en medio de la selva.

Cuentan los arrieros que por las tardes recibían la visita de esta viejita y por las noches volvía y se convertía en un monstruo.

La gente que no se refugiaba en una casa que ahí hubiera eran devorados aunque se subieran al árbol más alto, los atrapaba

Hasta que encontraron el secreto de acabar con ella, antes que se convirtiera en monstruo, la rociaron con balas y tardó cinco días en morir.

Simon Kau Puc
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
San Lorenzo, Quintana Roo



Chan x-nuk

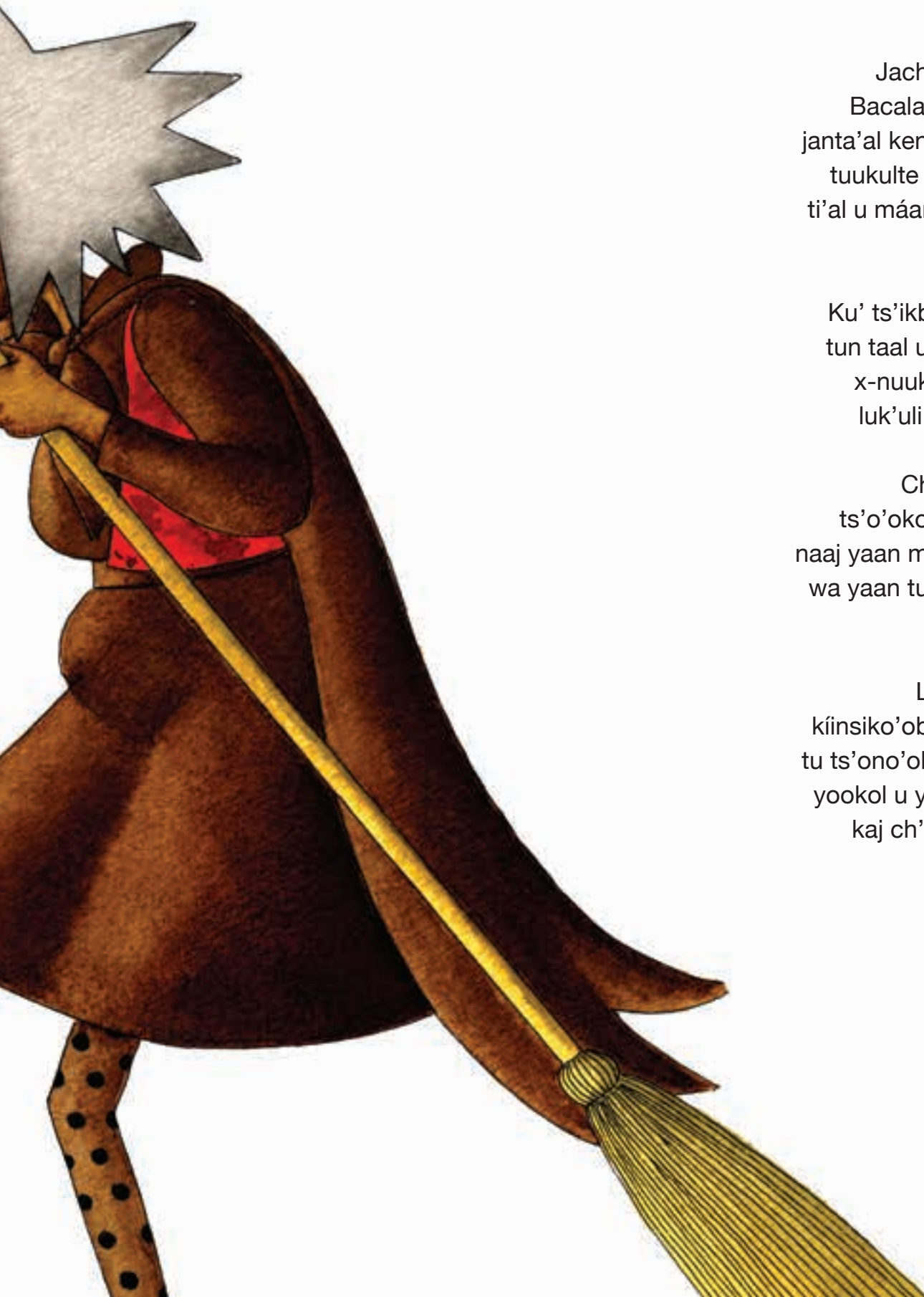
Jach úuchile' ku' ts'ikbalta'ale' ichil u kaajil
Bacalar yeetel Nohbece' ya'abkach máak ku'
janta'al ken áak'abaki' te' beej yaan túuno', ka' tu
tuukulte máako'obo' u beetiko'ob junp'eel naaj
ti'al u máansiko'ob áak'ab ken p'áatak mixtáan u
k'uchulo'ob ken áak'abchajakti'ob.

Ku' ts'ikbalta'al tumene ku púuts'ulo'obo' chen
tun taal u yé'samentale ku kuchul juntúul chan
x-nuuk ts'ikbal yéetelo'ob, ken ts'o'okoke ku
luk'uli'. Ken mas áak'abchajake' ku ka' suut.

Chen ba'alike jujunp'íit u bin u nojochtal,
ts'o'okole' tun jóokol k'áak' tu yich. Wa ichil le
naaj yaan máako' ma' tun meetik mixba'alti', chen
wa yaan tu ta'akuba tu k'ab che' ku na'akale', ku
mas nojoch kintikubae' ku jantik.

Le máako'ob túno' tu kaxto'ob bix je' u
kíinsiko'ob le bey ma' u nojochkíinsubao' ka' tun
tu ts'ono'ob, wa ka' u cha'ob u nojochtale mixtun
yookol u yóol le ts'oonti'o', ka' tun tu kíinso'obe'
kaj ch'éen u janta'al máako'ob te beejo'obo'.

Simon Kau Puc
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
San Lorenzo, Quintana Roo



Tesoro

Cuando Pedro termina su trabajo, se va caminando hasta su casa. En una ocasión se le hizo demasiado tarde y en el camino vio tres pollitos. Los vio tan hermosos que le dieron ganas de atraparlos y llevárselos para criarlos. Poco faltó para agarrarlos cuando se escabulleron entre una gran piedra.

Al otro día Pedro fue a tratar de atraparlos de nuevo, pero no había señales de ellos, ni de la piedra que viera la noche anterior. Entonces se lo platicó a su abuelo y éste le regañó, porque según él, los pollitos eran un aire que estaba señalando el lugar donde estaba enterrado un tesoro y si se platicaba el lugar donde entraron los pollitos sin antes clavar una estaca, entonces el tesoro desaparecía.

Manuel Jesús Ayil Azul
Escuela Plutarco Elías Calles
San Martiniano, Quintan Roo



Tu'ux muka'an taak'in

Pedroe' ken ts'o'okok u meyaje' ku bin xíinbali' tak tu yotoch. Juntéenake' ts'o'ok u yáak'a'atal ma' k'uchuk tu naajile' ka' tu yilaj óoxtúul mejen kaax ku máan yóok'ol le beejo'. Jach jats'utstak tu yilaje' kaj jo'op' u chukláantik ti'al u bis u tséente. Jach óolak u mache' ka' tu ts'otub'ob tu jaal nukuch tuuniche' ka' tu p'ataj.

Tuláak' k'iine' bin u ch'eene'et tu'ux tu yile j-kaxo'obe', ba'axe' mina'an mixba'ali', mix chika'an wa yaanji tuunich yóok'ole' lu'umo'. Bin tun u tsikbalte ti' u yuume' kaj k'e'eyi, tuméen bine' j-ka'axo' chen iik' tan bin u ye'esik tu'ux muka'an táak'in. Wa bin ku tsikbaltik ma' u yáax bajma che' tu'ux ooke j-ka'axo'obo', ba'ax ku yúuchule le táak'ino' ku sa'atal.

Manuel Jesús Ayil Dzul
Escuela Plutarco Elías Calles
San Martiniano, Quintana Roo



El remolino

Pancho estaba en su milpa cuando vio que se acercaba un remolino. Como no tenía donde protegerse, formó una cruz con su dedo gordo y el dedo índice y dirigió su mano hacía donde venía el remolino y comenzó a repetir: vete remolino, vete remolino, vete remolino, y sucedió que el remolino cambió su ruta y se fue para otro lado.

Manuel Jesús Ayil Azul
Escuela Plutarco Elías Calles
San Martiniano, Quintana Roo

Moson iik'

Panchoe' te' yaan ichkole' ka' tu yilaj u nats'ikubaj
junpéel moson iik', ts'o'okole' mina'an tu'ux u
ta'akikuba, ba'axe' tu máansaj u polokil u yaal u
k'ab yóok'ol u bek'echile' Ka' tu tich'aj u káb te'
tu'ux ku taal le moson iik'o', ka' tu paatan a'alaj:
xeen moson iik', xeen moson iik', xeen moson iik',
ba'ax úuchi, le mosono' tu sutubae' ka' tu tselaj u
beel, bin yaanal tu'ux.

Manuel Jesús Ayil Dzul
Escuela Plutarco Elías Calles
San Martiniano, Quintana Roo

Eclipse

Los hombres antiguos cuando observaban un eclipse de luna, comenzaban a gritar, a disparar sus rifles o a tocar para asustar al monstruo que creían se estaba comiendo a la Luna, porque tenían miedo de que al día siguiente se encontraran los huesos de la Luna tirados en sus milpas.

Manuel Jesús Ayil Azul
Escuela Plutarco Elías Calles
San Martiniano, Quintana Roo

U bu'uyul uj

Le úuchben máako'obo' ken u yilo'ob táan u janta'ale ujo' ku káajal u yóok'oto'ob, wa ku wak'iko'ob ts'oon, wa ku paaxo'ob, y'oolal u sajbesiko'ob le chi'ibal jantik le ujo', tuméen saajako'ob ken sáaschajake' ka u yilo'ob u baakel le uj pula'an ichil u koolo'obo'.

Manuel Jesús Ayil Dzul
Escuela Plutarco Elías Calles
San Martiniano, Quintana Roo

Los duendes mayas

En los bosques de un antiguo lugar llamado Tixhualatun, en ese lugar existían los aluxes, que se llevaban a hombres y mujeres, pero de preferencia a los niños, porque a ellos si se les podía enseñar las costumbres mayas, también por otras causas, las cuales los aluxes no dirían.

En un día lluvioso, una familia humilde desayunaba en su hogar. El hijo más grande se fue a la milpa a buscar leña y los aluxes lo vieron y fueron a buscarlo y le preguntaron que si quería ir con ellos y el niño aceptó. Poco después se lo llevaron a lo más profundo del bosque, a la casa de los aluxes. Pasaron varios días y los padres del niño se preocuparon mucho por la tardanza de éste y avisaron a la gente del pueblo y entre todos comenzaron a buscarlo.

Después de dos días de estarlo buscando vieron al niño que venía con su carga de leña, rápidamente fueron a su encuentro y le preguntaron dónde había estado, el niño no contestó pronto, ya que todavía estaba asustado. Después de un rato dijo que estaba recogiendo leña atrás de su casa, la gente se sorprendió ya que habían pasado varias veces por ese mismo lugar y no habían visto nada, entonces el niño contesto, siempre estuve ahí.

Fátima Araceli Loria Hau
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
San Lorenzo, Quintana Roo





Aluxo'ob

Te' k'axo'ob tu beelil junp'éel úuchben kaaj u k'aaba'e'
Tixhualatun báan yaan Aluxo'obi', ku bisiko'ob j-xiib yeetel
x-ch'uupo'ob, chen ba'ale' mas ku bisik paalal, tuméen
leti'obe' je'el u páajtal u ka'ansa'alo'obe'. Suuka'an beyo'
tuméen leti'obe' mixtáan u ya'aliko'ob wa ts'o'ok u bisa'alo'ob
tuméen Alux.

Junp'eel k'iine, tun k'áaxal ja'e', junmúuch' láaktsilo'obe'
tun yuk'ulo'ob tu yóots'il otocho'obe, tun tuukultiko'ob le
nojoch suku'untsilo' bija'an ichkool u ch'ak si'. Ba'axe' ma'
yoojelo'obe' wa ila'ab tuméen le aluxo' kaj bin ch'a'abil, kaj
k'áata'abti' wa je' u bin yéetelo'obe', le paalo' tu ya'alaje'
je'ele', ka' tun bisa'ab tu taamil le k'áaxo'. Le aluxo' tu bisaj tu
yotoch.

Máan ya'ab k'iine', tun tuukulta'al le paal tuméen u láak'o'obo'
u yuumo', ka' tun tu yaalaj te' máako'ob yaan tej kaajo' ka'
u chúunse u kaxtiko'ob. Ts'o'ok ka'ap'éel k'iin ka chíikpaj
le paalo', kaj taale' yéetel u kuch si', ku k'áata'alti' tuméen
u yuumo' tu'ux yaan buka' k'iino', ka' tu ya'alaje' te' yaan
ma' náacho', te' ku si' paach naaje', ka' tun ja'ak' u yóolo'ob
tuméen le paalo' ma' uts u yóoli'.

Fátima Araceli Loria Hau
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
San Lorenzo, Quintana Roo

La virgen de la cueva

Cuentan mis tíos que una vez salieron a cazar al monte, sintieron de pronto un aire fresco debajo de sus pies y por medio de una palanca quitaron una loza que tapaba un agujero que por dentro tenía unos peldaños para poder bajar, seguidamente ellos entraron con unas linternas y vieron que era una caverna muy amplia y que había una laguna, a lo lejos observaron a una virgen.

Para llegar a ese lugar tendrían que nadar. Uno de ellos dijo: “Hermano, espérame aquí, yo iré a ver!” Y mi tío Gervasio nadó y nadó, cuando se acercaba, la virgen crecía pero no pudo alcanzarla porque el agua se helaba cada vez más y regresó donde estaba su hermano y le dijo que tenía mucho frío y decidieron regresar a su casa.

Mi tío Gervasio se enfermó cinco días, hasta que un curandero lo curó, porque si no se iba a morir.

Irvin Rafael Tuz Contreras
Escuela Florencio Chan
Francisco May, Quinta Roo



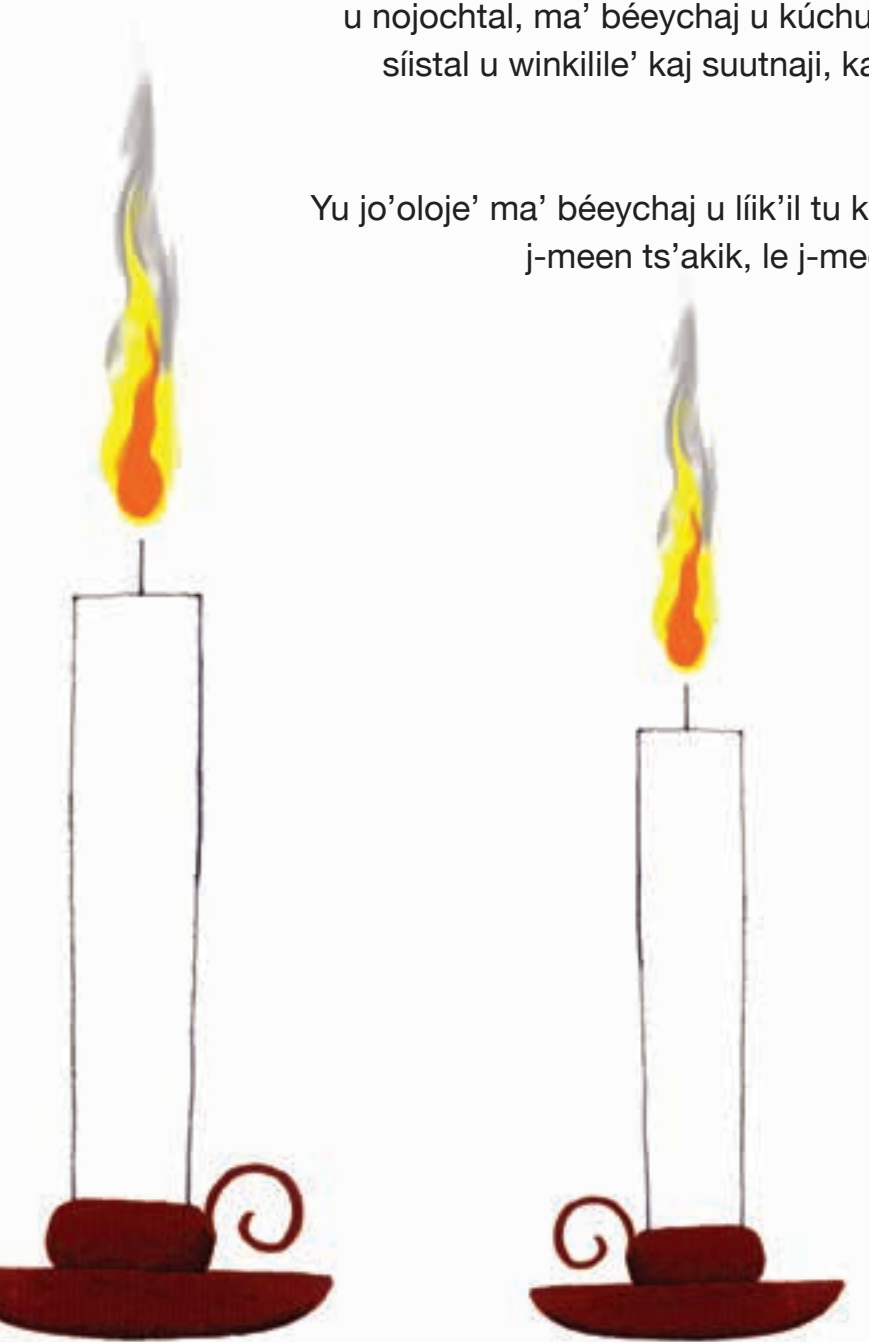
Ko'olebil yáanal lu'um

Ku tsikbaltiko'ob in láak'tsilo'obe le kaj jóok'o'ob ts'oon te' yáanal k'áaxó tu yu'ubo'ob u pikta'alo'ob tuméen síis iik yáanal lu'um, ka' tu kaxto'ob junpéel chowak che'e' ka' tu julo'ob ti' junp'éel maaktuun. Le ka' tu tselo'ob le che'o' ku yiliko'obe junpéel ch'akbil beej, ku yéemelo'ob tu kaabalil le lu'um tu'ux ku chíikpajal jupéel jo'ompíik'o' ka' tu yilo'obe' junpéel k'áa'náab. Ka' tu tich'o'ob u juul sáasilé tu jáal le k'áa'náabo ka' tu yiilo'ob juntúul x-ki'ipan kóolebil.

Ti'al u k'uchulo'ob tu yiknale', in áakan tu puluba j-báabi', bey u náats'al tu yiknal le ko'olebiló ku yilik u nojochtal, ma' béeychaj u kúchul tu yiknali', le ja'o' ku yutsi síistal, la'atene' ka' tu yu'ubaj tun jach síistal u winkilile' kaj suutnaji, ka' tu ya'alajti' u suku'une' tun yu'ubik jach ke'el, kaj suutnajo'ob tu naajilo'ob.

Yu jo'oloje' ma' béeychaj u líik'il tu k'aan in áakan tuméen k'oja'anchaji', kaj túuxta'ab ch'a'abil juntúul j-meen ts'akik, le j-meenó tu ya'alajti'e' chu'uk tuméen u k'aak'as yíik'al le ba'ax tu yilo'.

Irvin Rafael Tuz Contreras
Escuela Florencio Chan
Francisco May, Quintana Roo



Tres pequeños borregos

Érase una vez tres borreguitos que jugaban alegremente en el zacatal, cuando de pronto, se asustaron al ver un tigre y salieron corriendo, pero el tigre los alcanzó. El más pequeño le dijo: tú eres más fuerte, yo no, date la vuelta y corramos. El tigre se dio la vuelta, aprovechando esto el borrego le dio una potente cornada que el tigre cayó al río, el río se lo llevó muy lejos, así se salvaron los tres borregos.

Julio César Rivero Camargo
Nuevo X-Can, Quintana Roo





Óoxtuúl mejen j-taman

Juntéenake' óoxtuúl mejen j-taman tun báaxalo'ob ich su'uk kaj ja'ak' u yóolob, tuméen tu yilajo'ob juntúul nuxi' j-koje' kaj jóok u yáalkabo'ob; tsaypaachta'ano'obe', le mas chichan yaan paachilo' ka' tu ya'alaj te' j-kojo' -ma' jantiken in suku'un ku binteen táanilo' mas polok-, le ku bin táanilti'o' ka' tu ya'alaj xane' ma' jantiken, le ku binteen táanilo' in nojoch suku'un mas mu'uk'a'an yéetel mas polok-, ku ya'ala'al, ka' tu chukpachte' ka' tu lap'aj, ka' tu ya'alajti' le j-kojo'- teeche' mas séeb a wáalkab sutaba ka jalti'-, le nuxi' j-tamano' tu t'iinkóoche'etaje' kaj lúubi. Bey túun binik le j-koj tu jeel tu'uxo', ma' tu jaantaj juntúul tamani'.

Julio Cesar Rivero Camargo
Nuevo X-Can, Quintana Roo

El pájaro carpintero

El pájaro carpintero es un hermoso e indefenso calador de maderas que va de un árbol a otro en busca de alimento. En el pescuezo no tiene plumas, el color de la cabecita es rojo fuerte y trae un pico de acero, en el resto del cuerpo su plumaje es negro también. En ambos lados de la espalda lleva dos líneas blancas en forma vertical.

Comúnmente, lo podemos encontrar en la milpas donde hay árboles secos y podridos. En los dedos de las patas trae uñas largas que le sirven de pulla para subirse de punta a punta en los árboles como los chicleros, va calando y barrenando con su filoso pico. Cuando cala la madera, de repente, levanta la cabeza para escuchar si en ese lugar hay gusanos depredadores, y cuando los encuentra se detiene a picar la madera hasta llegar a donde están los gusanos, alimento que le sirve tanto a él, como a sus polluelos. A la vez, en ese lugar, forma un hueco que sirve de nido a otros pájaros.

Cuando levanta el vuelo se impulsa lo más alto posible, porque tiende a bajarse para que pueda impulsarse otra vez hasta llegar a otro árbol.

Cuando veas que una madera tiene muchos huecos, seguramente contrataron al señor pájaro carpintero para hacerlo.

Hermelindo Castillo Dsib
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
San Lorenzo, Quintana Roo





J-kolonte'

Le j-kolonte'o' juntúul chan chi'i'ch jach maan u
jolche' ti' lu kaxtik u yo'och x-nook'ol, mina'an u
k'u'kmel u kaal, u jo'ole' jach chak, u kooje' jach
ts'u'uy, tu paache' yaan ka'ap'éel sak beeji'. Tu
ch'ilibil u xawe' ku taasik íich'ak puputs'kili' yéetel
leti' ku na'akal ka'ab le che'obo', óoli' beey máak
ku ch'ak ya'e', tun bin u na'akal te' che'o' tun bin
xan u jolik.

Ichko'ol jach ku máan tuméen yaan tikin che'obi'.
Ken u bóoje che'o' ku jaan tak'ik u xikini' ti'a l
yu'ubik wa yaan x-nook'oli'. Tu'ux ku joliko' ku
jo'osik x-nook'oli', leti' ku jantik ku, bisik xan
ti' u mejenili', le jool ku beetiko' ku kajtaj uláak'
ch'i'ch'o'obi'.

Le ken líik'k u xik'nalo' yaax ka'anal ku bin
ts'o'okole' ku yéemel.

Ken a wil jola'antak le che'obo' máax beete, yuum
kolonte'.

Hermelindo Castillo Dzib.
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
San Lorenzo, Quintana Roo

El gato brujo

Hace mucho tiempo, en una comunidad de la zona maya, un pequeño gato se comió el resto del relleno negro de su dueña, la señora se enojó y mandó matar al gatito, pobrecito, lo golpearon y se murió. Un niño pasó por allí y le dio pena el gatito muerto, entonces lo tapo con hierbas, más tarde el gato despertó y fue a jugar con el niño.

Por eso mucha gente dice que es un gato-brujo, porque si se muere y vuelve a vivir, se dice que tiene siete vidas.

Froilán Sánchez Castillo
Nuevo X-Can, Quintana Roo

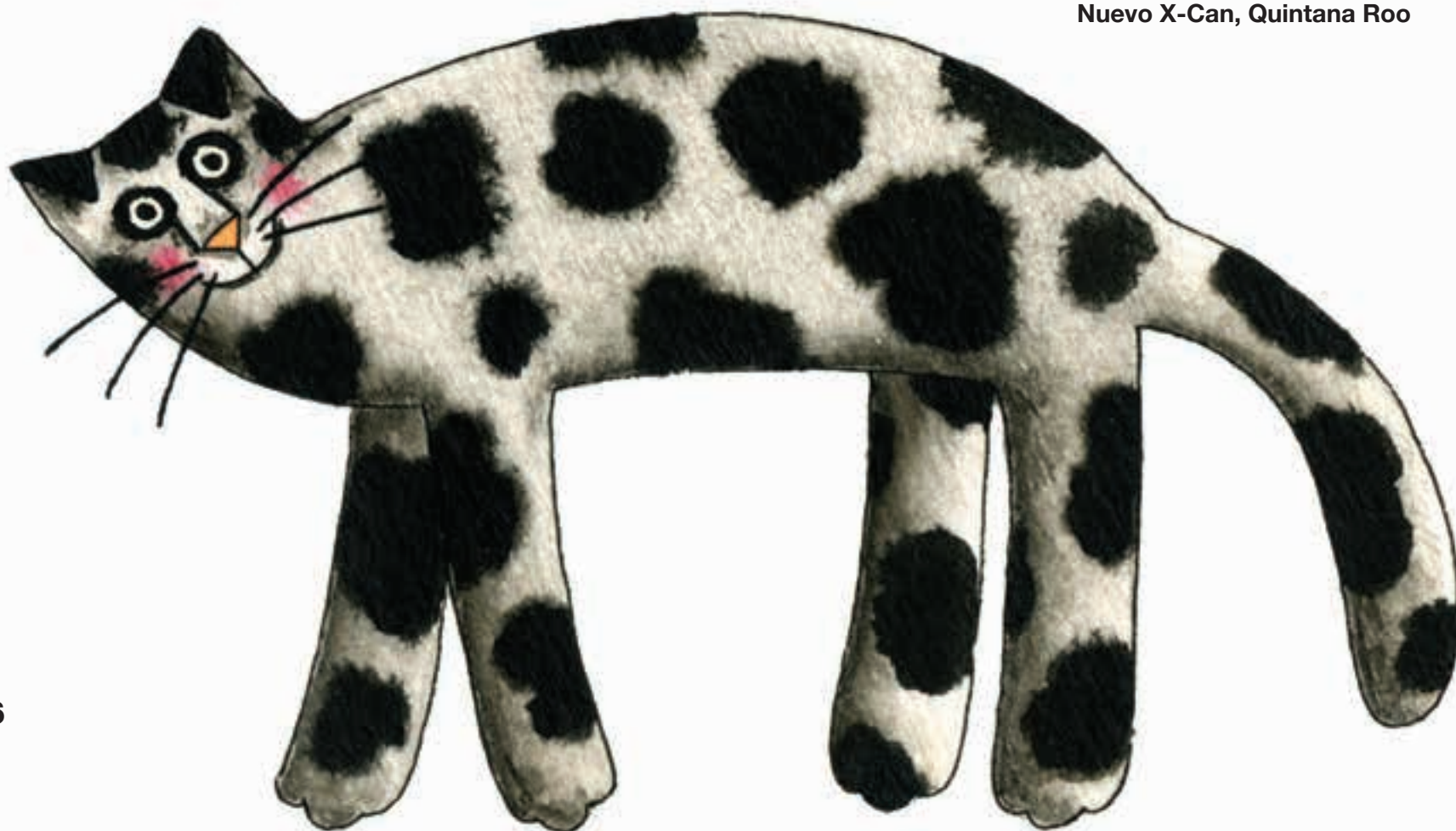
J-wáay miis

Ti' junp'eel úuchben kajtale', juntúul chan miise' tu jantaj u yaalab boox k'óol ti' u yuumil; le nojoch ko'olelo' jach p'u'uji, tu túxтаж кіінsbіle chan miiso', óotsil bin, jéenjats'bilak kaj kíimi'.

Juntúul chan xi'ipaal ku máan te'elo' tu yilaj bine' chan miiso' kíimen, tu ch'a'aj óotsililti'e' kaj bin u pix yéetel k'aax; ma' sáame'e' kaj aaje chan miiso' kaj bin báaxal yéetel le chan xi'ipalo'.

La' yo'osale' ya'ab máax ku ya'alike' le chan miiso' juntúul j-wáay miis, tuméen ku kíinsa'ale' ku ka' kuxtal, ya'alale' u'ukp'éel u piixan j-miis.

Froilán Sánchez Castillo
Nuevo X-Can, Quintana Roo



La gallina vieja

Un día, una gallina vieja fue a caminar con sus polluelos al monte, pues no tenía nada qué comer y fue a buscar algo para comer pero se encontró al zorro, éste le pregunta: ¿Y tú que buscas aquí? “Yo estoy buscando algo para comer.” — dijo la gallina y le preguntó al zorro: “¿Tú que comes?” “Yo como gallinas” . Y salió corriendo a su casa y fue a buscar su alimento a otra parte.

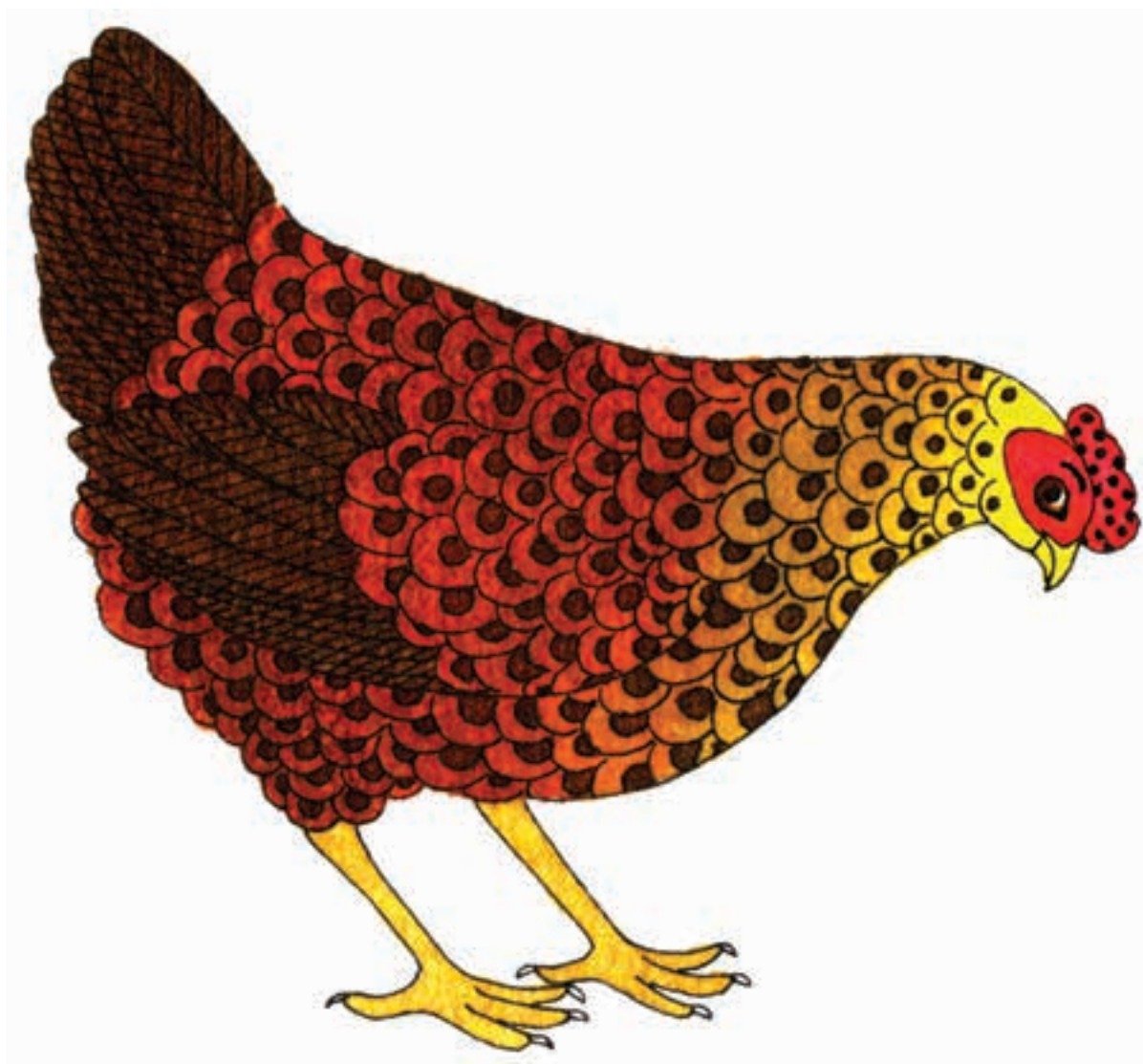
Eligio Noh Chí
Escuela Rosario Castellanos
San Cosme, Quintana Roo

X-nuuk káax

Junp'éel k'iine' juntúul x-nuk káaxe' bin xíinbal yéetel u mejenil ich k'áax. Chen ka' tu yilaje' u tíip'il juntúul nuxi' ooch taak u jantik u mejenil le x-nuk kaaxo'.

Le ka' tu yilaj beyo' kaj jóok' u yáalkab u jats'e nuxi' oocho' yo'olal ma' u janta'al le mejen kaaxo', le nuxi' oocho' ja'ak' u yóole' kaj bin u kaxte u yo'och táanxel tu'uxil.

Eligio Noh Chí
Escuela Rosario Castellanos
San Cosme, Quintana Roo



Cómo tuvo su sombrero el iguano gallo

Cierta vez, el señor de los montes reunió a todos los animales y les dijo: los reuní aquí para ver quién de todos ustedes llega primero corriendo hasta el árbol grande del pich que está a una legua de distancia a un lado del camino yendo hacia el norte.

Al que llegue primero le daré un premio que después les diré en que consiste.

Se ponen en línea y cuando cuente tres salen corriendo hacia el árbol de pich que ya les dije; allá tengo una silla que será para el primero que llegue.

“Mi señor, cómo vamos a ganarle al venado si corre tan rápido, si corremos junto con él vamos a quedarnos muy atrás, ya que el va como un torbellino”, dijo el zorro.

“Es verdad lo que dice el zorro, mi señor” –dijo el conejo.

“Eso es muy cierto, señor” –dijeron entre todos.

En ese momento de las ramas de un árbol llamado ka'ats'in se dejó caer un joven iguano junto a los pies del gran señor de los montes.





Ba'axten yaan u p'ook tóolok

Juntéenake' u yuumil le k'áaxo' tu múuch'kinsaj tuláakal le ba'alche'obo' ka' tu ya'alajti'ob beya': -tin muchkinse'exe' ti'al in wilik máaxti' te'exe' je'el u yáax k'uchul áalkabil tak te' tu chuun le nuxi' piich yaan waay yóok'ol junlúub náachila', te' yaan tu tséel le beej ku bin xamano'.

Le máax ken u yáax k'uchul áalkabile' kin ts'áikti' junp'éel siibal, je'el in wa'alikte'ex junp'íit mas táanile' ba'axi'.

Tsolabáex chen junp'íit táanil, le ken in xook óoxpuule' ku jóok'ol a wáalkabe'ex tak tu chuun le piich ts'o'ok in wa'alikte'exo'. Te'elo' yaan junp'éel k'áanche' ti'al u k utal le máax ken u yáax k'uchulo'.

In yuum k'áax bix keno'on táats' máanse nuxi' kéejo', maa'atan a wilika leti'e' jach séen chich u yáalkab, wa ka' áalkabnako'one' yaan u p'atiko'on paachil tuméen leti'e bey u bin moson iik'e'- ku ya'alik nuxi' ooch ti' u yuumil k'aax. Jaaj u t'aan nuxi' ooch u yuumil k'áax- ku ya'alik nuxi' t'u'ul. Lelo' jach jaaj k-yuumil ku ya'alik tuláakal le ba'alche'obo'.

Ti' lelo' tu k'ab junkúul káatsime' tu cha'aj u lúubul juntúul táankelen tóolok jach tu ts'éel u yook u yuumil k'áax. Chen in k'áat in woojéelte' u yuumil k'áax ken a ts'áati' le máax ken u yáax k'uchulo'. -Kin ts'áik ta pool junp'éel p'óok ti'al ka' ila'ake' tua táats' máansaj le nuxi' kéejo'- Tuláakal le ba'alche'obo' tu che'ejto'ob le óostil tóoloko', -ba'ax ku yúuchul te' óotsila', jach mi tun chokotal u pool- ku ya'aliko'ob u maasil ba'alche'obo'.

Y dijo: “Sólo para que sepamos, mi señor, ¿qué le darás al primero que llegue?”

Entonces el señor de los montes dijo: “Si llegas primero te pongo un sombrero en la cabeza para que todos los animales vean que le ganaste al venado.”

“En ese momento todos los animales se burlaron del pobre iguano: “¿qué le pasa al pobre?” Ya se volvió loco, dijeron.

“Ustedes cállense la boca respondió el iguano,” le tienen miedo al venado, “en cambio yo no, ahora van a ver quien soy, aunque me vean pequeñito, sí puedo ganarme el sombrero del premio.”

“Eso está por verse”, dijeron todos los animales.

“Cállense la boca”, dijo el señor de los montes.

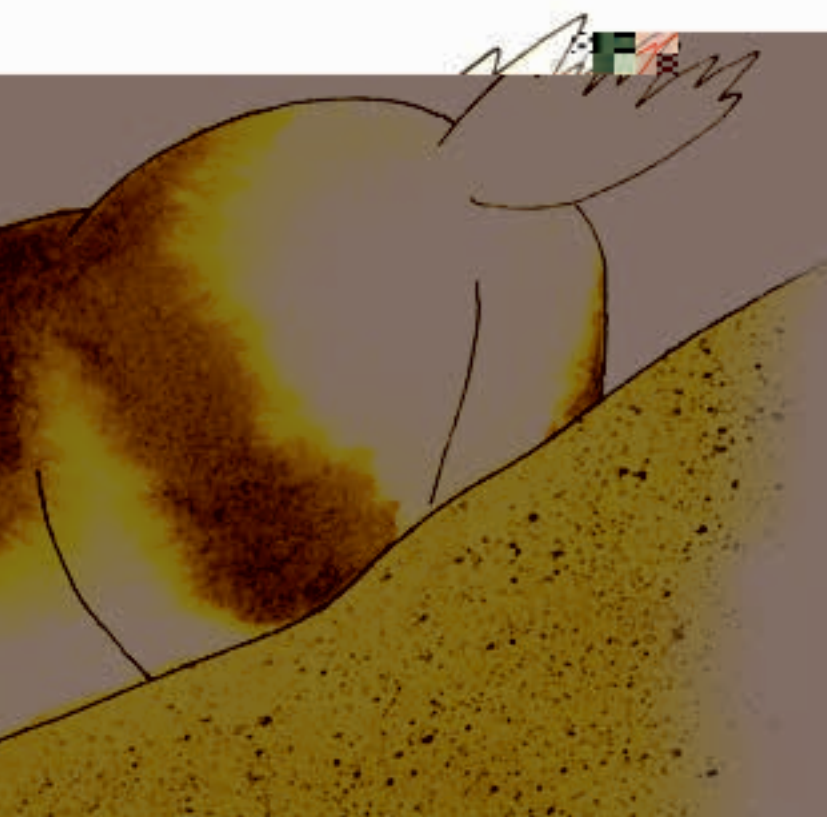
“Ven aquí venado, párate aquí, pequeño iguano, al lado del venado.”

“Mi señor, sólo quiero pedirte una cosa –dijo el iguano–, te pido que hagas que todos los animales cierren los ojos cuando empecemos a correr, sólo así correré.”

“Está bien, pequeño iguano –dijo el señor de los montes–. Escuchen todos, cuando cuente tres todos cerrarán los ojos, el que no cierre los ojos recibirá un castigo, y comenzó a contar uno, dos y tres.”

Don venado salió corriendo, así lo hizo también el iguano, solamente que éste se colgó de la pequeña cola del venado, pero ningún otro animal vio lo que sucedía.





-Te'exé mak a chi'ex, saajake'ex ti' kéej, teené ma', nika'aj a wile'ex máaxen, kex chichanene' je'el u páajtal in náajaltik in p'óoke'.

Ko'ox ilik!, ko'ox ilik! tu ya'alo'ob le ba'alche'obo', - mak a chi'ex ku ya'alik u yuumil k'áax-, ko'oten waye' nuxi' kéej wa'alén te'ela chan too'lok, tu tséel le nuxi' kéeja'.

-In yuumil, chen junp'éel ba'al kin k'áatikteech - tu ya'alaj le too'loko': -t'aanen, tin wu'uyikech, teene' kin k'áatik teeche' k'a' meet u muts'ik u yich tu láakalo'ob le ken jóok'ok' ik áalkabo', chen bey je'el in wáalkabo'. Jach ma'alob chan too'lok-, ku ya'alik le yuum k'áaxo' -u'uy a wu'uye'ex ta láakale'ex le ken in xook óoxpuule' ta láakale'exe' ka' muts'ik a wiche'ex le máax ma' tu muts'aj u yiche' yaan u bo'otikteen u si'ipilil; ka' tu kaja tun xookik: jun, ka'a, oox.

Jóok' yáalkab nuxi' kéej, bey xan tu beeta le too'loko' chen ba'axé leti'e ch'uuyilaj tu chan neej le kéejo, mix juntúul u jeel ba'alche' ile ba'ax úucho, tuméen u laj muts'maj u yicho'ob, le ka' tu p'ilaj u yich u jeelo'obo' chen u líisaj tamtil lu'um le áalkab tu yilo'obo'; chéen ba'axe' le kaj k'uch nuxi' kéej tu'ux a'ala'anti'obo' tun kíimil yéetel che'ej tuméen u yoojel mix juntúul ba'alche je'el u béeytal u wek'ik ti' áalkabe', la'atene' jach u yoojel ma' tsa'ay le chan too'lok yéetelo'. Ba'ax tu chen tuukultaj óostil kéej, le ka' tu sutuba u pakté paachil u yilik tu'ux ku taal u yéet áalkabo', ka' tu yilaje' mixba'al ku taal, ka' tun tu ya'alaje' bin in ka'aj kutal te' tu'ux a'ala'anteeno', le ka' tu yóoltaj kutalo' kaj a'ala'abti' tuméen le too'loko' -nuxi' kéej tan yach'iken, teene' ts'o'ok u xáantal k'uchuken-. Nuxi' kéeje' tu lamaj junpáak sít' ka' tu yu'ubaj le t'aano', kaj bin áalkabil tu ts'u' k'áax ti' u tuukulte' bix uuch ku beetik le too'lok kaj yáax k'uch tu'ux a'ala'ano'.

Cuando los demás animales abrieron los ojos, solamente vieron el polvo que se levantaba al estar corriendo el venado.

Al llegar el venado a la meta que le habían indicado, se moría de la risa porque sabía que ningún animal podría ganarle, por lo que seguro de sí mismo, se volteó para ver hasta dónde estaba su contrincante, pero al darse cuenta de que ni siquiera aparecía por el camino, decidió sentarse a esperarlo en la silla que se le había indicado.

Cuando éste se sentaba, el iguano le dijo; “Venado, me estás aplastando, yo hace rato que llegué.”

El venado por el susto, pegó un salto al oírlo y se fue corriendo dentro del monte para no volver jamás, pensando todavía cómo le hizo el iguano para llegar primero que él.

El señor de los montes, al comprobar el triunfo del iguano, no le quedaba otra cosa que entregarle el premio prometido.

Y le puso un sombrero en la cabeza que es actualmente la cresta que tiene el iguano gallo.

Rosa Delina Canal Aban
Escuela Francisco Sarabia
Yasche, Quintana Roo



Ts'o'okole' le yuum káaxo' tu jach ilaj lete' tóolok náajalte
siibalo', kaj a'ala'abe' k'a'abet u k'u'ubule náajal a'ala'ano', ka'
tun tu ya'alaj yuumtsil le t'aan beya' -ma'alob tun tóolok, jach
táaj yaan a tuukul, la'atene' bin in ka'aj in k'ubteech a náajala'-
kaj ch'a'abé kaj ts'aab tu pool le p'óoko', la'atene' tak walkila'
yaan u x-t'elp'oot le tóolok'o'obo'.

Rosa Delina Canal Aban
Escuela Francisco Sarabia
Yasche, Quintana Roo

El tigre y la perdiz

Había una vez un tigre que pasaba por la selva, vio que caminaba una pobre perdiz que estaba triste porque no podía volar.

El tigre dijo: me la comeré aprovechando que no puede volar, así no se puede escapar. Y entonces el tigre subió por un árbol y cuando pasó la pobre perdiz, el tigre se abalanzó sobre ella y la pobre dijo: no me comas, si me comes sólo quedaré atorada en tus dientes, porque soy pequeña y no quedarás lleno y tendrás que ir a buscar otra comida que sea más grande que yo.

Y el tigre dijo: tienes razón, tú eres tan pequeña y no puedes volar, mejor los dos seremos amigos para siempre hasta la muerte. Entonces se conocieron y fueron amigos para siempre.

Reynalda Ay Caamal
Escuela Mariano Matamoros
Yalchen, Quintana Roo





Chakmo'ol yeetel noom

Junp'éeel k'iine' juntúul j-chakmo'ole tun máan
ich k'áaxe' ka' tu yilaj u k'áatal u xíinbal juntúul
chan óotsil noom, tuméen leti'e' mixtun yutstal u
xik'nal.

Le nuxi' j-chakmo'ol túuno' yoojel bey mixtun
yutstal u xik'nalo', ka' tu chen tuukultaj -mixtun
yutstal a púuts'ulteen-. Tss'o'ok u ya'alik beyo'
kaj bin na'akal ti' junkúul che', le ka' tun tu yilaj
u máan le chan noomo', ka' tu puluba yóok'ole'
katu chukaj; chan óotsilo' ka' tu ya'alaj beeya'
ma' chen jantiken, wa ka jantikene' chen te'
kin k'a'ala ta kooje' tuméen jach chichanen,
ts'o'okole' mixtan na'ajtal, yaan a bin a kaxte u
jeel ba'al mas nojoch ket teen.

Le nuxi' j-chakmo'olo' ka tu ya'alaj: -jaaj a
t'aan, teeche' jach chichanech, ts'o'okole'
mixtun yutstal a xik'nal, mas ma'alobe' yaan
yaabiltikbáon tuláakal k'iin tak tin kíimilo'on. Bey
túuno' tu bisubáob tuláakal k'iin.

Reynalda Ay Caamal
Escuela Mariano Matamoros
Yalchen, Quintana Roo

El campesino

Había una vez un campesino que era muy pobre, vivía solo con su perro. Un día decidió salir a buscar a alguien con quién platicar. Después de caminar mucho, se sintió cansado y decidió descansar un rato; se sentó junto a un árbol y se durmió. Entre sus sueños soñó con una muchacha muy bonita y despertó asustado, siguió su camino y al poco rato vio una casa muy bonita, decidió tocar la puerta y salió una muchacha muy bonita, pidió un poco de agua para tomar y le preguntó dónde estaban sus papás y ella respondió: soy huérfana. Entonces se casó con ella y tuvieron muchos hijos.

Javier Tec Batun

Escuela primaria Cristóbal Colón

Chan Chen I, Quintana, Roo





J-koolnáal

Junpéel téenaké juntúul j-koolnáal jach óotsil, tu juun ku kajtal yéetel u peek', chen junpéel k'iiné kaj jóok'e' kaj jo'op' u bin u kaxte máax u yéet tsikbal, ts'o'ok u séen xíinbalé ka' tu yu'ubaj ts'o'ok u ka'anaale' kaj je'eli, kaj kulaj yiknal junkúul che'e' kaj ook u weenel.

Ichil u weenele', tu naytaj juntúul x-ch'úupal jach ki'ichpan, le kaj aaje' jak'a'an yóol; ka' tu ka' machaj u beele' ka' jo'op' u bin. Ma' sáame' ka' tu yilaj junpéel naaj jach uts, kaj bine' kaj k'oopnaje' kaj jóok' juntúul x-ch'úupali' jach ki'ichpan, ka' tu k'áataj junp'iit ja' ti' u yuk'e' ts'o'okole' ka' tu k'áataj tu'ux yaan u yuumo'ob, le x-ch'úupalo' ka' tu núukaje' x-ma' na'. Ka' tun ts'okubeelo'obe' kaj yaanchaj u yaalo'ob.

Javier Tec Batun
Escuela primaria Cristóbal Colón
Chan Chen I, Quintana, Roo

La zorra y la tuza

Había una vez una zorra que caminaba por el monte y se encontró con una tuza y le dijo: “Tú no sirves para nada, ni siquiera puedes correr.”

Contesta la tuza: “Estás equivocada, tú piensas que no puedo correr, pues te reto a que te gano una carrera y te doy la oportunidad de que tú corras en la superficie de la tierra y yo corro bajo la tierra.”

Contestó la zorra, riéndose a carcajadas: “Está bien, ¿qué apuestas?”

Contesta la tuza: “Bueno, la que pierda recibirá de palos por el ganador. Está bien, contestó la zorra.”

Uno, dos, tres, comenzó la carrera. La zorra empezó a correr velozmente y la tuza se metió en el agujero. Cuando la zorra llegó a la meta, la tuza sacó la cabeza y le dijo: “Tengo rato que te estoy esperando.”

Contesta la zorra: “Está bien, vamos a correr otra vez. Y empezó a correr velozmente.” Al llegar a la meta la tuza ya la estaba esperando otra vez. “Te volví a ganar, zorra, ahora te daré de palos.” La zorra quedó tirada en el suelo. Nunca supo que dos tuzas le habían quitado lo habladora.

Remigio Chan Colli
Escuela Ignacio Zaragoza
Macario Gómez, Quintana Roo



Cho'omak yéetel j-baaj

Juntéenake' juntúul ch'omak tun xíinbal te' yáanal k'áaxó, ka' tu yilaj juntúul j-baaje' ka' tu ya'alajti',
-teeche ma' paatalech ti' mixba'ali' mixtun páajtal a wáalkab-.

Ku núukik le j-baajo', -bey a tuskaba teecho', a tuukultike' ma' tu páajtal in wáalkab, kin wa'alik
teeche' áalkabnen yóok'kabile lu'umo', teene' yáanal kin wáalkab.

Ka' tu núukaj le ch'omako' chen jaja' che'eji, -Ba'ax tun ken u náajalte máax ken u week'-.

Ku núukik le j-baajo'- ma'alo' kin éejentik- le máax ken u lúubule' yaan u ja'ats'al tuméen le máax kun
j-week'o'. Ma'alob!, ka' tu núukaj le ch'omako'.

Junpéel, ka'apéel, ooxpéel kaj chúunpaj le áalkabo'. Le ch'omako' kaj áalkabnaj chich, le j-baajo' kaj
ook y'aalkab tu jool, kaj k'uch le ch'omak tu xuul le áalkabo', le j-baajo' u chen bechmaj u pool tu jool,
ka' tun tu ya'alaj ti' le ch'omako' -teene' sáam jo'op'ok in páatikech.

Ka' tu núukaj le ch'omako' ma'alo', ko'ox ka' áalkab tu suut.

Kaj chúunpaj u y áalkab le ch'omak tu yiik'alo', le kaj k'uch tu ka'atéen tu xuul le áalkabo' tun ka'
páata'al tuméen le j-baajo'.

Tin ka' wek'ech ch'omak bejla'e' yaan in p'uchkech yéetel che', kaj ts'o'ok u to'opole' tej p'áat
pektali', mix bik'in tu yoojéeltaj wa ka'atúul j-baaj tope chen yo'olal u t'aan.

Remigio Chan Colli
Escuela Ignacio Zaragoza
Macario Gómez, Quintana Roo



Un ratón

Una vez, un ratón malo se hizo el muerto en una casa abandonada, de pronto escuchó que venía un gato, dejó que se acercara a dónde él estaba y cuando el gato se lo quiso comer, gritó tan fuerte que el gato salió corriendo y dijo: nunca más volveré a esta casa.

Filomena Noh Tax
Escuela Cristóbal Colón
Chan Chen I, Quintana Roo





Juntúul cho'

Junpéel k'iine' juntúul cho'e' jach k'asja'ane'
tu beetaj bey kíimen ichil junpéel naaj mixmáak
yaani', chen ka' tu yu'ubaje' tun taal j untúul
j-miise' ka' tu cha'aj u náats'al te' tu'ux yaano'. Le
ka' tu yóoltaj le j-miis u jaante ch'o'o' kaj aawatnaj
jach k'a'am, le óotsi j-miiso' jach saajakchaje' kaj
jo'op' u yáalkab te' ichil le naajo' ka' tu ya'alaj
beeya': mix bik'in bin ka' ookoken te' ichil le naajo'.

Filomena Noh Tax
Escuela Cristóbal Colón
Chan Chen I, Quintana Roo

El iguanito desobediente

A un pequeño iguano, a medida que iba creciendo, le enojaban todas las atenciones que sus padres le brindaban. Él se sentía con suficientes energías para enfrentar solo al mundo.

Un día, cuando sus padres salieron en busca de alimento, del cual él también comía, apenas vio que se alejaban, salió arrastrándose de la guarida y se escapó porque deseaba conocer el mundo. Sólo que su falta de experiencia le hizo extraviarse, además no tenía los conocimientos para buscar solo su alimento.

Entonces empezó su sufrimiento. Así pasaron varios días.

En esos días comenzaba una helada, y el pobrecito temblaba de frío. Entonces observó una roca alta y empezó a subir a ella. Mientras más frío sentía, más se iba para arriba. Cuando llegó a la parte más alta se estaba congelando al mismo tiempo que su cuerpo se iba poniendo rígido. De tanto que gritaba, cayó desde donde estaba hasta el suelo.

Allí quedó tirado hasta que amaneció. Había ya salido el Sol y aún no recuperaba el movimiento. Todavía estaba tirado cuando pasó un grupo de



Ma' u'uyaj t'aan chan juuj

Juntuul chan juuj ku bin u nojochtale', ku
p'u'ujsikuba tuméen u seen t'a'anal tuméen u
taata. Leti'e' ku yu'ubikuba yaan u muuk'il ti'al ka'
xi'ik u kaxte u kuxtal tu juunal.

Junp'éel k'iine', kaj jóok' u taatáob u kaxante
ba'ax u jaanto'obe' tak ti'al u tséenta'al xane',
chen p'elak u yilik u báalalo'obe', jóok' u jillankil
tu jool tu'ux yaan u k'u'o', kaj púuts'i, tumen
taak u k'ajóoltik bix yóok'ol kaab. Chen ba
'ale' u j-ma'ana'atile' kaj sa'ati; ts'o'okol xane'
ma' u yoojel u kaxante u yo'och tu juunali'. Ka'
tun jo'op' u mak'ik toop. Bey úuchik u máan
ts'e'ets'e'ek k'iino'obo'.

Ti' le k'iino'ob jok'a'ano' tu beetaj junp'éel
nak'ach ke'elil. Óotsil chan juuje' kaj jo'op'
u lulut'ankil. Tu yilaj junp'éel suuytuunile' kaj
jo'op' u na'akal yóok'ol, ka'alikil tun yu'ubik u
asab ke'eltale', leti'e' u p'iich le nuxi' tuunich ku
kaxtiko'.

kaj k'uch tu p'iicho' ts'o'ok u chúunul u chichtal u
wíinkilil. Ikil u lulut'ankile' balk'aj tu'ux yaano' kaj
lúub tak lu'um. Ti' j-p'áat pektal tak kaj sáaschaji'.

Ts'o'ok u tíip'il k'iine', ma' páatchajak u péeki'.
Ti' tuts'ukbal kaj máan junjaats mejen paalale'



niños que lo vieron y se quedaron observándolo pensando que estaba muerto. El calor del Sol le hizo recuperarse poco a poco. Comprendió entonces el predicamento en que se encontraba. Empezó a decirse a sí mismo: Dios, si no me hubiese escapado, ahora estaría cómodamente acostado. ¿Qué pasará ahora, Dios mío?

Aquellos niños, decían.

-¿Qué haremos con esta pequeña iguana?

-Amárrenlo y nos lo llevamos, al rato nos lo comemos asado.

-Lo prepararemos en pipián. – Decían otros.

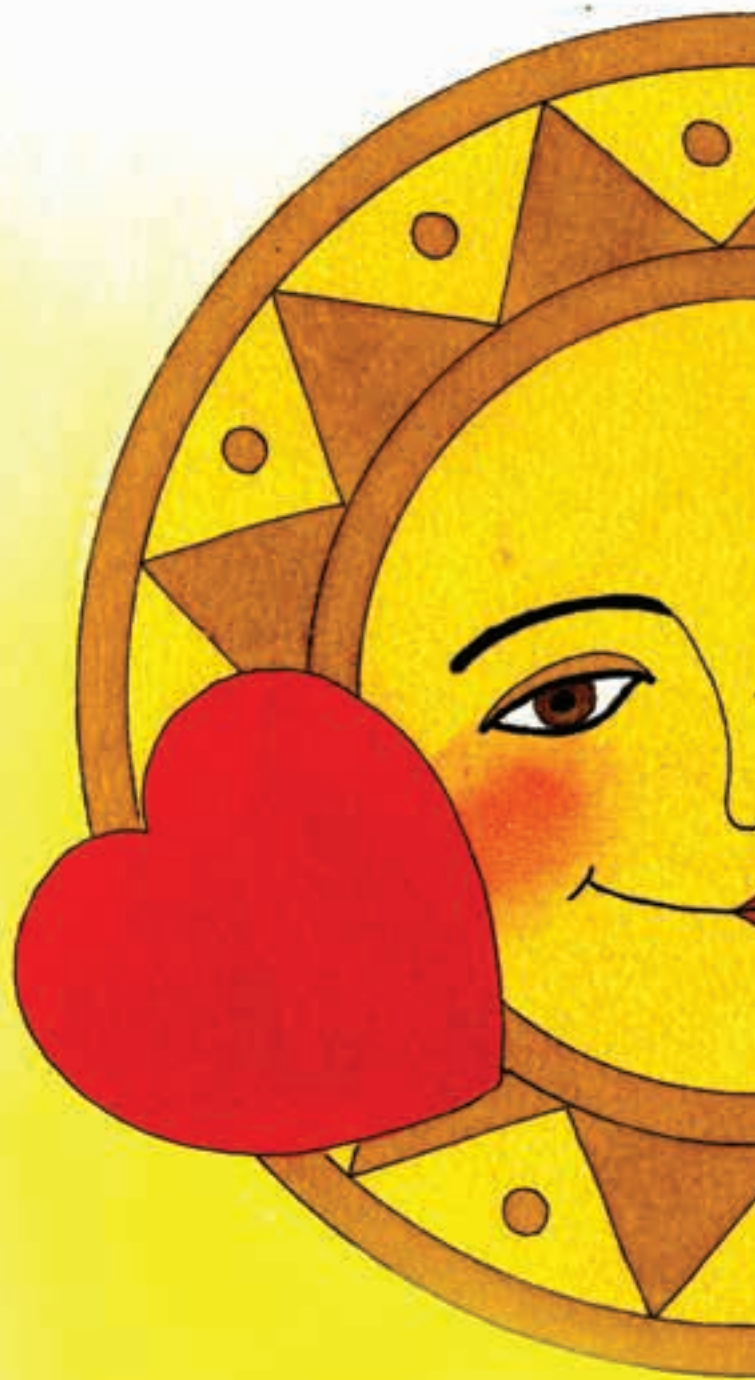
Lo amarraron del cuello y empezaron a arrastrarlo. No tardaron y se detuvieron a jugar. Entonces prendieron una hoguera.

Señor, qué es lo que haré, estos niños me van a matar. Esto no me hubiera sucedido si hubiera sido obediente. Si ahora estuviera con mis padres. Dios mío, ayúdame. De tanto estar hablando, le vino una idea en la cabeza: ¿y si los distraigo con algo para que no me maten? Pero ¿qué haré? Ya está! Bailaré para ellos, ojalá que con eso se les olvide matarme.

Se levantó de donde estaba tirado y empezó a dar brincos sobre sus patas traseras.

- Miren! La iguanita está bailando. –Y lo rodearon.

-¡Tiene muy apretada la soga en el cuello, aflójenla para que baile mejor!– Le aflojaron la soga del cuello y empezó a brincar con todas sus fuerzas.





kaj ila'abi, náats'o'ob u utsil pakto'ob wa ma'
kíimeni'. Le k'iino' ka tun chokochaje' kaj jo'op'
u péeksikuba jujunp'iitil. Te' tun tu yilaj le toop
ts'o'ok u káajal u bisiko' ka j jo'op' u ya'aliktuba.-
In Yuumen, wa ma' úuchik in púuts'ule' bejla'
chokoj tu'ux ki' mochokbalene', ba'ax tun ken
u yúuchulteen beeya', in Yuumen-. Le mejen
paalalo'obo' ku ya'aliko'ob.

-Ba'ax ken k-beet yéetel le chan juuja'-.
-K'axe'ex ka k-biso'on, ka'aka'ate' k-k'áak'tik-.
-Óomsikil ken k-máak'a'antik, ki bin u
láak'o'obo'-.
Kaj k'a'ax tu kaale' ka jíilta'ab tuméen le mejen
paalalo'obo'. Ma' xáanchaj ka je'elo'ob báaxali',
ka' tun tu t'abo'ob k'áak'.

-In Yuum, ba'ax ken in beet beya', le paalalo'oba'
yaan u kíinskeno'ob-. -Le ba'alo'oba' ma' tu
yúuchulteen wa ma' in beetikinba j-ma' u'uyaj
t'aanil; wa bejla' yiknal in taatáob yaanena'.
Ki'ichkelem Yuum, áanteni'-. Le ku seen babal
t'aane', taal junp'éel tuukul tu jo'ol. -Kux tun
ka' in náayse u yóol le paalalo'oba' ti'al ma' u
kíinsikeno'ob, ba'ale' ba'ax tun ken in beete-.
Ki bin. - Sáam in na'ate'!, óok'ot ken in beete,
je'elaki' ka' tu'ubukti'ob u kíinsikeno'obe'.

Líik' tun te' tu'ux pekekbal ka'acho' kaj káaj u
sit'láankil yóok'ol u paach u yooko'ob.

Ile'ex! le chan juujo' tun yóok'ot-. Kaj
bak'paachta'abi. -Jach jiich'il u suumil u kaal,
sáalwach'te'ex ti'al ka' óok'otnak uts-. Sáal

-Qué bonito baila.-Decían los niños.- Suéltelo para que nada se le enrede entre las patas.

-Dios mío, ojalá y me dejen en libertad. – Pensaba.

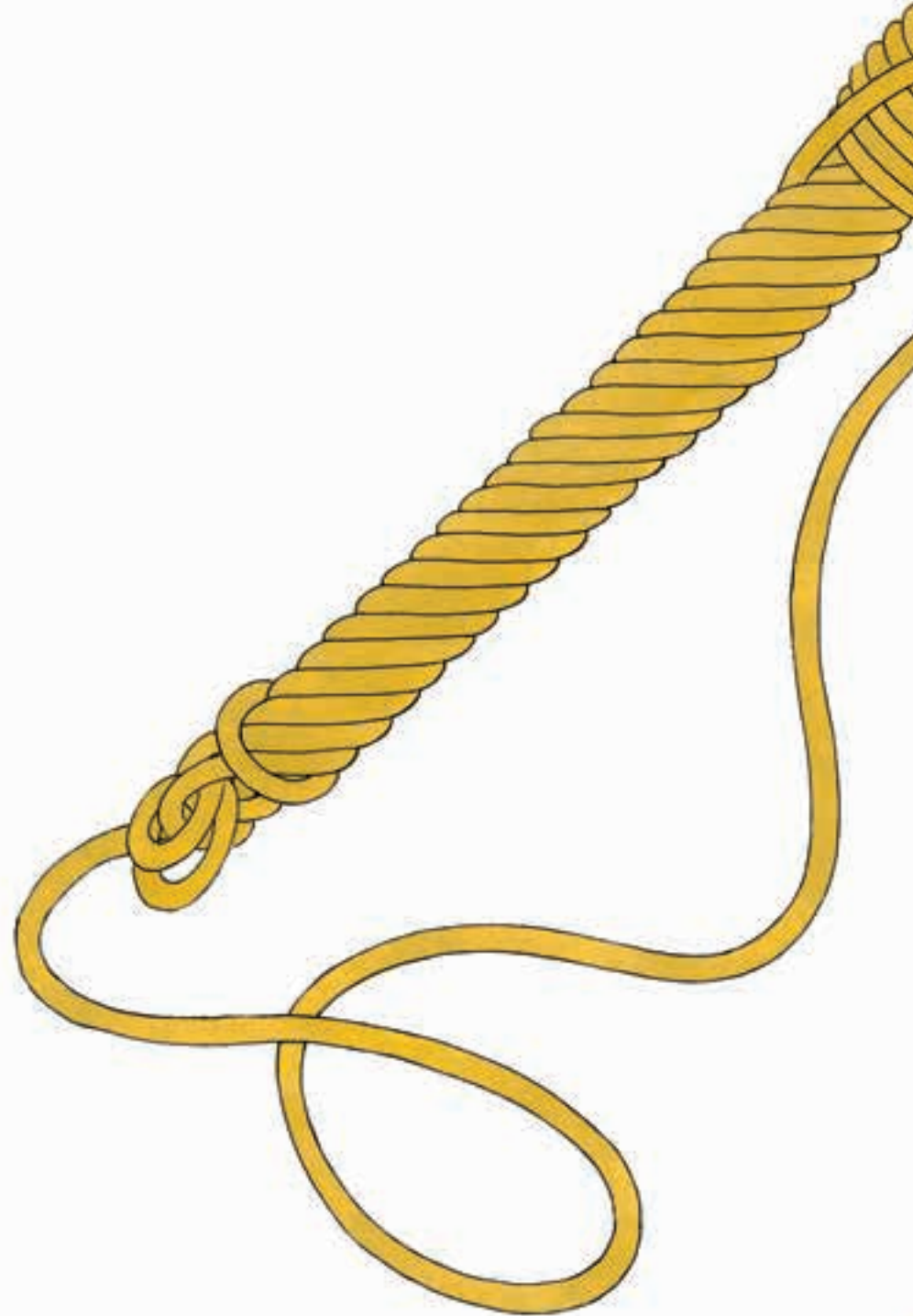
Le quitaron entonces la cuerda del cuello y empezó de nuevo a bailar.

No tardó cuando vio la posibilidad de escapar. En tanto bailaba, aprovechó un instante del descuido de los niños y salió corriendo, perdiéndose de inmediato dentro de la maleza.

Cayó la noche y subió a un árbol, amodorrándose entre las ramas. De pronto le pareció escuchar como llanto, y al rato vio que eran sus padres que estaban en su búsqueda.

Aquí estoy! Gritó y bajó corriendo al encuentro de sus padres. Entonces les prometió no volver a desobedecerlos.

Gaspar Magah Anal
Kantunilkin, Quintana Roo





wach'ta'ab u kaale' kaj jo'op' u yóok'ot yéetel
u jaajil u yóol. -Uts tun yóok'ot-. Ki bin le mejen
paalalo'.

Jáalk'abte'ex ti'al ma' u t'i'ilil mixba'al ichil u
yooko'ob.

-Ki'ichkelem Yuum, kexi' ka' jáalk'abta'akene'-.

Ku tuukul
Lu'usa'ab tun le suum tu kaalo' ka báaj óok'ot tu
ka'atéen.

Ma' xáanchaj ka' tu yilaje' je'u páajtal púuts'ule'.

Chen likil u p'itinsít'e', tu yilaj u náayal yóol le
mejen paalalo'obo', kaj k'íit yáalkab, ti' junmúuts'
ichile' sa'at ichil le k'áaxo'obo'.

Áak'abchaje' kaj na'ak tu k'ab junkúul che', ti'
mochokbal ka' tu yu'ubaj yaan máax ku taal bey
tun u yook'ole', ka' tu yilaje' u taatáobe ku taalo',
tun máan u kaxantbil. Waayanene'! kaj aawatnaj
le chan juuje', kaj éem yáalkab u nuptáant u
taatáobo', ka tu jala'ach t'aantajti'obe' ma' tu ka'
beetkuba u j-ma' u'uyaj t'aanil.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

El zopilote calvo

¿Saben por qué son calvos los zopilotes? Según las conejas, eso les pasó por avorazados.

Dicen que cuando Dios creó a los animales y a las aves, los zopilotes tenían emplumada la cabeza.

Un día, cuando uno de ellos andaba en busca de su alimento, vio a un burro acostado debajo de un árbol y se acercó para observarlo, posándose encima de él, éste ni siquiera se movió. El zopilote no se molestó en averiguar si estaba muerto, su único pensamiento estaba en el deseo de comer. Brincó por la parte trasera del animal, y como es su costumbre, introdujo su cabeza por el ano del burro para extraerle los intestinos. Pero el burro sólo estaba durmiendo, y al sentir aquello que se le introducía, por instinto, apretó y apretó.

El pobre zopilote, cuando sintió que lo estaban ahorcando, intentó soltarse, mientras el burro apretaba más y más.

En la desesperación que le producía la asfixia, jaló con todas sus fuerzas librándose de aquella trampa.

¿Saben qué pasó? Que su cabeza con todo y plumas, quedó despellejada. Por eso, en castigo a su glotonería, Dios no le permitió que las plumas de su cabeza le volvieran a salir hasta ahora.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Jáank'ole'en pool j-ch'oom

A woojele'ex wa ba'axten jáank'ole'en u jo'ol le j-ch'oomo'obo'. U pochkepil beet bin u yúuchulti'ob beyo'.

Kaj beeta'ab tumen Yuumtsil le ba'alche'ob yéetel le ch'íich'o'obo', le ch'oomo'obo', búukpaja'an bin u poolo'ob.

Junp'éel k'iin bine' juntúul ti'obe' ka'alikil táan u máan u kaxant u yo'oche', ka tu yilaj tuts'ukbal juntúul chowak xikin yáanal jun kúul che', kaj náats' tu yiknale' ka j-t'úuch tu yóok'ol. Le ba'alche'e' ma' péeknaji'. Leti'e' ma' tu p'u'ujsuba u yil wa kimeni', chen janal yaan tu tuukul. Síit'naj paachil ti' le ba'alche'o', je'ebix suuka'anil u kajik u janolo'obe', ka tu júupch'intaj bin u pool tu yiit le ti'al u kóolik u choochel. Ba'ale', le aalak'o' chen táan u wenel bakáan, ka tu yu'ubaj le ba'al ook tu yiito', tu káamjep'taj.

Le óotsil ch'oom ka tu yu'ubaj táan u ji'ich'il u kaale', tu jajanpaytuba, ka'alikil le chowak xikino' tun asab chich jep'ik u yiit.

Le ch'oom ikil u ku'upul yiik'e', tun ts'aik u muuk' u kóolikuba, tak kaj páatchaj u pots'k'ajal u kaal tu'ux k'a'alti'o'.

A woojele'ex ba'ax úuch ti', tuláakal u k'u'umel u poole' láaj ts'íilk'aji. Tu yo'olal u pochile', Yuumtsile' tu beetaj ma' u ka' jóok'ol u k'u'uk'mel u pool; le beetik bin beeyo'ob tak bejla'a'.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



El dios de la lluvia y el atole de la milpa

De los relatos antiguos sobresale esta profecía: “Llegará el día en que sólo lloverá en la milpa de quien se acuerde de mi nombre.” Por eso, la firme creencia de los hombres del campo en recordar siempre a Dios, con el rito del ofrecimiento del sakab.* Recomendación que hacen y debe hacerse como algo sagrado.

Cierto relato dice que una vez un hombre, enojado porque en su milpa no llovía increpaba al Señor de la lluvia de no muy buenas maneras.

Entonces el Señor de la lluvia, tal vez para darle una lección, se le apareció diciéndole: “Mortal, ¿con qué derecho me invocas, qué es lo que quieres?”

Así que él le dijo: “Estoy muy enojado contigo, porque en todas partes llueve, pero evitas mi milpa, ¿te debo algo?, si yo fuera tú, regalaría parejo sin distinción alguna.”

El señor de la lluvia le contestó: “Si en verdad eso quieres y haces tal como dices, acércate, aquí tienes mi cabalgadura, móntala y ve tú a regar; aquí tienes mi calabazo, colócatelo en la cintura. Cuando empieces tu trabajo no lo inclines totalmente porque entonces no podrás detener la lluvia y el caballo se desbocará.”

El hombre montó el caballo que de inmediato salió corriendo perdiéndose sobre las nubes para cumplir con su trabajo.





Yuum cháak yéetel sakabil koolo'ob

Ichil le úuchben tsikbalo'obo' yaan junp'éel j-bóobat t'aan ku ya'alik bine' "Yaan u k'uchul tu k'iin u k'áaxal ja' chen tu kool le máax k'a'ajsik in K'aaba'e'" le beetik t'úune' le j-kolnáalo'obo' ku k'a'ajsiko'ob Ki'ichkelem Yuum yéetel u k'ubiko'ob u sakabil u koolo'ob, tumen tia'al leti'obe' jach páaybe'en.

Ti' tun ku taal le chan tsikbal ken in ch'a'chi'tte'exa'. Yaanji juntúul máake', ichil u k'uuxil tumen ma' tu k'áaxal ja' tu koole' kaj u babalt'aantik u k'aaba' le Yuum cháakó yéetel k'aak'as t'aano'ob.

Le Yuum cháako' ti'al wa u túuntik yóol le wíinik loolob t'aantiko' chíikpajti'e', ka' tu ya'alaj ti' beya': J-Lu'umkaab, ba'axten ka t'aant'antik in k'aaba', ba'ax wa k'áat teen.

Leti' túune' tu ya'alajti': - Jach p'uja'anen ta wéetel, tumen tu láakal tu'ux ku k'áaxal ja', ba'ale' tin koole' jáalmáan ka beetiki', ba'ax in p'axmajteech. Tumen a wa'almile', mix junp'éel kool ken in p'at ma' in jóoyatik-.

Le Yuum cháako' tu núukajti': -Wa je'el a beetik je'ebix ka wa'aliko', nats'aba, je'el in tsíimina', nat'ej, xeen a beet in meyaj. Je'el in chúuja', ch'úuynak'te; chen ba'ale' le ken a kaj a jóoyabe' bik táabakech a jach chinkúunte le chúujo' tumen wa ka beetik beyo' mixtan bin a wa'akuns u k'áaxal le ja'o'; le tsíimin xano' ma' wa'atalil ken u bini'.

Le j-lu'umkaab túuno' tu nat'aj le tsíimin tsa'abti'o', kaj k'íit

El nuevo jinete dirigió su cabalgadura en dirección a su milpa, deseoso de regarla. Una vez encima de ella, inclinó el calabazo, pero el caballo pegó un respingo y el agua se dispersó cayendo en otras milpas. Nuevamente hizo el intento, pero de todas las veces que lo intentó, el caballo respingaba. Fastidiado de tal actitud desistió de ello.

Regresó donde el Señor de la lluvia y le preguntó por qué no pudo él regar su milpa.

El Señor de la lluvia le dijo: “Eso te pasó por incrédulo, hombre, porque en tu milpa el calor es tan sofocante que el caballo al sentirlo no le queda más remedio que huir del calor, por esa razón en tu milpa no llueve. Primero debes refrescar el ambiente. Para ello debes ofrendar aunque sea, dos tandas de sakab, que es la bebida sagrada de dios del monte, que refresca las milpas.

“Por eso quise que tú mismo intentaras regar tu milpa para que te convencieras de que hacemos las cosas de acuerdo a una ley. No debes recriminar mi conducta, cuando tú eres el culpable. Acuérdate que hay un ser supremo al que nunca se le debe olvidar.”

*Bebida ritual elaborada de maíz cocido a reventar que se muele y se ofrenda a las deidades cuidadoras de las milpas.”

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





u yáalkab yóok'ol le múuyalo'obo' ti'al u kajik u jóoyabo'. Le j-lu'umkaabo' táats' bin tu beetaj tu tojil tu'ux yaan u koolo' ti'al bin u jóoyabte. Le kaj k'uch tu tojile' tu chinaj le chúuj ku'ubti'e'; chen ba'ale' le tsíimine' tu baja junp'éeel nojoch síit', le ja' tu láale' yaanal tu'ux bin k'áaxal. Tu ch'éetk'abtaj u suumil le tsíimino' ti'al ka suutnak ka'atéen; je'ebuka'aj u téenel tu yóotaj u beete', láayli' ka' síit'naje'. Náak yóole' ka tu xúump'attaj. Suutnaj tu'ux p'áat le Yuum Cháake' ka tu k'áatchi'itajti' ba'axten ma' páatchaj u jóoyabtik u kooli'.

Le Yuum Cháako' tu ya'alajti': ma' oksaj óolajech j-lu'umkaab, le beetik úuchtech le ba'alo'oba', tuméen ichil a koole' ya'ab oxow ku jóok'oli'; le tsíimin ken u yu'ub u chu'ujul u nak' yéetel le oxowo', ku bajik le síit'o', le beetik ma' tu k'áaxal ja' ta kool, táanil k'abéet a k'ubik kex ka' jeets' sakab ti' yuumtsilo'ob, máaxo'ob síiskuntik le koolo'obo'.

Ti'a'al ka oksaj óolte le ba'alo'oba' tin túuxtajech ka wil ta wichil wa je'el u páajtal a jóoyabtik a koole'. Mixba'al kin beetik wáa ma' no'oja'an; mix xan k'a'abet a ch'inch' in t'aantik ba'axo'ob kin beetki', tumáan le ba'ax ku yúuchul teeche', teeche óoltik. K'a'ajakteeche', yaan juntúul Junab K'uj ma' unaj mix bik'in u tu'ubsa'ali'.

Gaspar Máglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Un hombre en el mundo del batab

En tiempos pasados, hubo un hombre y una mujer que por el gran amor que ambos se profesaban decidieron un día realizar un pacto, donde juraron amarse hasta el final de sus días. En un pedazo de obsidiana grabaron sus nombres y lo incrustaron en el tallo de un árbol de naranjo, jurando que sus espíritus se encontrarían en el más allá donde quiera que el otro se encontrara.

No había transcurrido mucho tiempo desde aquel pacto cuando la esposa falleció. Aunque el dolor por la muerte de su esposa fue tan grande, el hombre se sobrepuso a su tristeza. Dondequiera que él iba, llevaba siempre el fiel recuerdo de su amada.

En su aflicción se refugió en el Señor convirtiéndose en un hombre bueno y creativo, ayudando a todo aquel que necesitaba algo. Así pasaron muchos años.

Un día tuvo la ocurrencia de querer salir de cacería, pero no disponía de los implementos necesarios. Fue a casa de un amigo suyo y le pidió prestada su escopeta y los perros para que lo acompañaran. Su amigo le recomendó que procurara cuidar a los perros. Se alistó para partir no sin antes encomendarse a Dios.

No había transcurrido mucho tiempo en monte cuando escuchó los primeros ladridos, dirigiéndose inmediatamente en la dirección de donde provenían, percatándose de que los perros habían bajado a una caverna en persecución de alguna presa. Con cierto nerviosismo y con sumo cuidado descendió en busca de los perros, sin olvidar la recomendación de su amigo.





Juntuul lu'umkaab tu ajawil yuum báatab

Úuchilak bine' yaanchaj juntúul máak yéetel u yatan jach ya'ab u yaabiltmilubáob, tu yo'olal lelo' ka tu beeto'ob junp'éeel nupt'aan, tu'ux tu jalach t'aanto'ob u yaabiltikubáob tak tu xuul u kuxtalo'ob; ti'al u jaajkuntiko'ob le t'aano' ka tu t'ójo'ob u k'aaba'ob ti' junxóot' boox ts'u'ts'u'uy tuunich ka tu bajo'ob tu chuun junkúul pak'áal bey chíikulale', ka tu ya'alo'ob bine', u pixano'obe' bin u naktáantubáob je'etu'ux ka' xi'ik le ken u yáax kíimile'.

Ma' jach t'ilik u beeto'ob le nupt'aane' ka j-kíim le atantsilo', kex jach yaajchaj tu yóole' le íichamtsile' yaanchaj u muk'yajtik yaaj óolal. Je'etu'ux ka' xi'ike' chen u tuukulil u yatan yaanti'o'.

Ichil u yaayaj óolale' tu jach k'ububa ti' Ki'ichkelem Yuum, ka' tu sutuba jach utsil máaki. Je'enba'ax ku k'atuba tu beel k'a'abet áantajti'e' ku yáantik. Bey máanik ya'ab ja'abo'ob ti' u kuxtalo'.

Junp'éeel k'iine' taakchaj u jóok'ol j-ts'oone' kaj bin tu yotoch juntúul u k'ajóolale' ka' tu k'áataj ka' ts'aabak u majáante junp'éeel ts'oonti', yéetel u yaalak' peek'ilo'ob ti'al láak'intik. Chen ba'ale' k'ubenta'ab ti'e' k a' u séen kanáante peek'o'obo'. Jóok' u binbal te' j-ts'oono', ba'ale' táanil tu k'ubentuba ti' yuum K'uj.

Ma' jach sáam ookok ich k'áaxe' ka' tu yu'ubaje' ts'o'ok u káajal u toojol le peek'o'obo', kaj tsáay tu paacho'ob, ka' tu yu'ubaje' ts'o'ok u k'áamsajo'ob ichi junp'éeel nojoch áaktun. Yéetel junp'íit saajakile' ka' tu jalk'esuba ti'al ka éemek u yil ba'ax ku toojoltik le peek'o'obo', k'a'ajti' le k'uben t'aan beeta'ab ti' tumen u yuumil le aalak'o'obo'.

Inició la caminata en dirección de los ladridos, con pasos lentos y suaves, mirando en todas direcciones, tratando de acostumbrarse a la penumbra. Después de caminar un rato llegó a un sitio que parecía estar habitado.

Su pensamiento sólo estaba en encontrar a los perros que, en aquellos momentos habían dejado de ladrar. Aún temeroso seguía observando tratando de localizar a los perros, cuando vio deslizarse la silueta de alguien.

Giró asustado buscando qué era aquella sombra, cuando escuchó una voz que le decía:

“Esposo mío, ¿qué haces aquí?” aquella voz le sobresaltó, pareciéndole conocida.” “¿Quién eres?” respondió. “¿No te acuerdas de mí?” “¿Eres tu amada mía, no estás acaso muerta?”

“Si, soy solamente un alma en pena purgando mis pecados. Pero si tú estás vivo, ¿qué haces aquí, cómo pudiste llegar?. Muy pocos tienen la desgracia de llegar a este sitio, del que no se puede salir.” Él tuvo que contarle los motivos que lo condujeron a ese sitio. “El espíritu de su esposa le dijo: -Esposo mío, tus perros están encerrados, y no tardarán en venir por ti, porque ya saben de tu presencia. Tú perteneces al mundo de los vivos y este sitio es un lugar de castigo en donde no puedes permanecer. Sin embargo, déjame ver qué puedo hacer para ayudarte, les diré que en el mundo exterior fui tu esposa. Ojalá y pueda convencerlos para que te dejen salir.”

No tardaron en llegar las demás almas que venían vociferando - Qué muera, que muera! – Ella trató de interceder por él, en vano, y ante su importancia, como último recurso les dijo:

“ No pueden matarlo inmediatamente, no olviden que tenemos un jefe supremo al que debemos acudir, si él condena, en vuestras manos está!”

Fue conducido en presencia del jefe supremo y ella le explicó los pormenores de aquel suceso, él lo miró detenidamente y les dijo:



Káaj túun u xíinbal tu tojil le toojolo'obe', jets'eknakil, ikil u yóotik u suukbes
u yich ti' le éek'joch'e'enilo', ka'alikile' tun jáajaych'eeneb je'etu'uxake'. Ma'
xáanchaj u xíinbale' kaj jóok' ti' junp'éel kúuchil bey kaja'ane'.

Le peeko'ob túuno' ts'o'ok u ch'éenel u toojolo'ob. Láayli' yéetel u saajakile'
ma' tu p'ataj u kaxani', chen ka' tu yilaj u yáalbal junp'éel oochel.

Tu súutk'a'atuba ti'al u paktik ba'ax le yáalbalnajo', ka' tu yu'ubaj u t'a'anal.
In yabilaj, -ba'ax ka beetik waye', -Le t'aan tu yu'ubajo' tu beetaj u péek
yóol,

-Máaxech – ku ya'alalti'. Ka' Tu núukaj.

-Ma' wa táan a k'ajóoltik in t'aan-

- Teech wa in yabilaj, ma' wa kíimenechi'.

-Tumen teene' chen pixanen, waaye' u kúuchil bo'ol k'eban, waay ku
muk'yaajta'al si'ipile', ba'ale' teeche' kuxa'anech. Bix úuchik a k'uchul tak
Waaye', tumen mixmáak ku yeemel waaye' kusuut yóok'kabil.

Leti' túune' yaanchaj u ya'alikti'e' ba'ax yo'olal ook te' áaktuno'. Ka' tu
yu'ubaj le pixane' ka' tu núukajti':

In yabilaj a peek'o'obe' k'ala'ano'ob, ma' tu xáantal ken taalak u
lap'echo'ob, tumen teeche' lu'umkabech; ts'o'okole', waye' u kúuchil
muk'yaaj, tu'ux ma' tu páajtal a je'elel, ba'ale' bin in ka'aj in wil ba'ax je'el
u béeytal in meetik ta wo'olale', bin in ka'aj in wa'alti'obe' tin wiichamtech
yóok'ol kaab; je'elaki' ka páatchajak in táan óoltiko'ob ka u cha'ob a ka'
jóok'ole'.

Ma' xáanchaj kaj k'ucho'ob tu múuch'ilo'obe' tun talo'ob u yaawatiko'ob:
Kíimik, kíimik! -Le atantsil ka'ache' tu yóotaj t'aan tu yo'olal leti', ba'ale',
chen najel. Tu ts'o'okil túune' tu ya'alaj beeya':

Ma' tu béeytal a séeb kíinsike'ex, k'a'ajakte'ex yaanto'on juntúul nojoch
báatab méek'táantiko'on, ko'one'ex tu táan, wáa leti' xot'ik kíimile', ta
k'abe'ex yaan. Bisa'ab tu táan le yuum báatabo' kaj tso'olti' ba'ax ku
yúuchul; Tu jach paktaj le wíinike' ka tu ya'alajti':

“Conozco a este hombre; en una ocasión cuando salí a recorrer el mundo exterior convertido en una tortuga, mientras caminaba, en un descuido resbalé entre las piedras quedándome atorado. Por más que intenté librarme, no pude. Permanecí en ese lugar por varios días, sufriendo de hambre y sed, sin que hubiera quien me prestara ayuda. Providencialmente ese hombre pasó por donde me encontraba y en vez de hacerme daño, me ayudó, tomándome entre sus manos, me liberó y me dejó marchar.

“Este hombre es noble y aunque nuestras reglas en este mundo son severas, él no merece morir. Déjenlo en libertad al igual que sus perros, que vuelva a su mundo, pero voy a darte una recomendación: no deberás contarle a nadie lo que viste y oíste hasta haber pasado tres años, de lo contrario morirás y para que esto no suceda quedarás mudo.

“Sé que aquí se encuentra también el espíritu de tu esposa quien en vida te hizo un juramento. Ella no tardará en salir de éste lugar para irse a la Gloria del Señor. Por eso, en virtud de ese pacto, no mereces regresar a este sitio; lo mejor será que quedes mudo y así evitarás que por debilidad hables y mueras antes del tiempo. Por haber sido bueno y generoso, mereces encontrarte con ella en el cielo.”

Cuando él salió, quedó inmediatamente mudo. Tres años permaneció en ese estado. Transcurrido ese plazo, recobró el habla y entonces pudo relatar aquella experiencia. Vivió muchos años más y cuando murió, su espíritu se dirigió directamente al cielo en busca de su amada en la Gloria del Creador.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





Le j-lu'umkaba' in k'ajóol, juntéenak kaj jóok'en in xíinbalte le yóok'ol kaaba', suutk'aja'anen juntúul chan áakil, likil in máan in ts'ats'ankile', kaj pots'k'ajen tu yáam ka'ap'éel tuuniche', kaj k'a'aleni'. Kex tin muk'ajinba ti'al in jóok'ole', ti' p'áateni'. Ya'ab k'iino'ob máan tin wóok'ol: te' tin k'amaj wi'ijili', uk'ajil, mixmáak k'uch áantiken. Le máaka' máan tu'ux k'alakbalen ka'achi, mix junpéel loobil tu beetajteen, bey túuchi'ibilak u yáanteene'. Tu machajen ichil u k'abo'ob, ka' tu jo'osajen, ts'o'okole' tu jáalk'abten.

Leti'e' utsil máak, kex talam u ya'alma'j t'aanil le waaya', ma' tu páajtal in k'áatik k'aas yóok'ol. Jáalk'abte'ex, bey xan u peek'o'obo'; cha'e'ex u suuto'ob yóok'ol kaab, chen ba'ale' junp'éel k'uben t'aan ken in ts'áati'.

Mixba'al ti'ile tu yilaj wa tu yu'ubaj waaye' unaj u ya'alik wa ma' máanak óoxp'éel ja'abo'ob, tumen wa ku ya'alike' ku kíimil; ti'al ma' u yúuchul beeyo' bin in ka'aj in toojkiinte.

In woojel xan way yaan u pixan u yatane', max ti' tu beetaj junp'éel jala'ach t'aan ma'ili' kíimike'. Le pixano' ma' tu t'íilil ken jo'osa'ak waaye' ti'al u bin u yil u nojbe'enil Yuumtsil. Le beetike' tu yo'olal le nupt'aan tu beeto'obo'; tu yo'olal u yutsil xane' u piixan ken kíimike' ma' najmal u taal waaye';U asab ma'alobile' ka p'áatak tootil. Kux wa ka t'o'na'anchajak u puksi'ik'ale' ka' t'aanak ma' k'uchuk u k'iinili'. Tu yo'olal u síibal óolile' yéetel u utsil u puksi'ik'ale', u yatane' tas' ka'an k'abéet u páatik.

Le kaj jóok' bine', maakanak u chi'. Óoxja'ab j-p'áat tootil. Kaj páatchaj u t'aane' tu tsikbaltaj tuláakal ba'ax úuchti'. Kuxlaj ya'ab ja'abo'ob. Kaj kíime' tats' bin tu beetaj ka'an u yil u yich u yatan tu nojbe'enil yuum K'uj.

Gaspar Máaglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

El tapacamino y el pavo de monte

Quién no, andando de noche por los caminos, no conoce a esa ave nocturna que, al mínimo reflejo de una luz, sus ojos brillan como tizones, y en ciertas noches su canto se oye como un lamento.

Desde luego que ese canto tiene su razón de ser, porque hay una leyenda que cuenta que hace mucho tiempo, el tapacamino no era como ahora lo conocemos, con su plumaje opaco, sino que lucía un plumaje brillante y vistoso, hermoso como pocas aves, que despertaba la envidia de los demás. Su enorme cola se abría en abanico, con el iris reflejado en ella, lucía siempre gallardo y se pavoneaba delante de las demás aves.

En cierta ocasión, en el reino de las aves se celebraba una fiesta en la que los invitados debían ir vestidos de gala. Sólo que las invitaciones fueron repartidas al azar.

Dentro de los afortunados para asistir a la fiesta, figuraba un ave de patas desgarradas y plumaje opaco como tarde gris, y aún siendo así aceptó asistir a la fiesta. Su principal problema era el traje que portaba; sabía que no era gracioso ni llamativo. ¿Cómo hacer para conseguirse un traje de gala? Sin duda que pediría uno prestado, pero ¿a quién? Dentro de su fealdad, llevaba cierta vanidad.

Buscó y buscó hasta localizar al tapacamino. Le contó una larga historia; que él era un ave importante; que si había sido invitado debía de asistir, pero no tenía un traje digno que



Pu'ujuy yéetel kuts

Máax ku séen máan áak'abe' u k'ajóol le j-pu'ujuya', le ku léembal u k'áak'il yich ken ju'uluk tuméen junp'éel sáasile', yéetel yaan áak'abo'ob ku yu'ubal u k'aay bey junp'éel yaayaj k'aaye'.

Le k'aaya', ku ya'ala'ale', yaan u yáalal, tuméen yaan junp'éel tsikbal ku ya'alike', úuchilak bine', le j-pu'ujuyo' ma' bin bey je'ebix k'ajóoltmil bejla'e', yéetel u k'u'uk'mel sak pose'eno', ba'ale' u k'u'uk'mele' ku léembal yéetel u lelets'kilil, jats'uts ichil uláak' ch'íich'o'obo'; saawina'an tuméen uláak'o'ob.

U nuxi' neej bine' ku xit'k'ajal bey junp'éel x-pikil iik'e', le chéelo' ti' ku néentikubái, tumen u ki'ichkelemile', ku beetik u nojba'alkuntikuba tu táan u láak' ch'íich'o'ob.

Juntéenak bine', tu ajawil le ch'íich'o'obo' beeta'ab junp'éel k'iinbesajil tu'ux bin le páayt'aanta'abo'obo' unaj u bino'ob yéetel jats'uts nook'o'ob, chen ba'ale ma' tuláakalo'ob t'aanano'obi'.

Ichil le yéeyabo'ob ti'al ka xi'iko'ob te k'iinbesajo', ti' yaan bin juntúul ch'íich' xaaxach bin u yooko'ob, sak poopos u k'u'uk'melo'ob bey oknaj k'iine', kex bin beyo' tu táan óoltaj u bin te k'iinbesajo'. U k'aasil bin ti' leti'e' le nook' u búukintmajo', u yóojel ma' jats'utsi' bix túun je'u beetik ti'al u kaxtik junp'éel ma'alo'ob nook'e'! Chéen ja'ali' majantbile' ba'ale', ti' máax. Ichil u k'asanile', yaan junp'íit nojba'alti'.

Káaj tun u kaxan, tak ka' tu nup'táantaj le pu'ujuyo'. Tu tsikbaltaji', tak ba'alo'ob ma' jaaji', leti' bine', nojoch ch'íich', wa bin j-t'aane', unaj u bin, chen ba'ale' mina'an ma'alo'ob nook' u jelikuba. Tu k'áat óoltaj ti' le pu'ujuyo' ka u majant ti'



ponerse. Suplicó al tapacamino que le prestara el suyo y que se lo recompensaría ampliamente cuando se lo devolviera terminada la fiesta.

Habló con tanta zalamería que terminó convenciendo al tapacamino, y éste muy noble le prestó su único traje, y se quedó con el del ave desgarrada.

Al ponerse el traje, se vio tan impresionante y gallardo que, estaba seguro de que causaría gran impacto en la fiesta. Llegó luciendo su traje color de iris y quiso, aparte de su presencia, ser locuaz para granjearse la simpatía de los demás, y de su garganta sólo salió un gloqueo. Eso no le importó, sólo pensaba en presumir aquel traje hermoso que le fue prestado.

Como todo principio tiene un final, la fiesta terminó y de regreso para devolver el traje del tapacamino, le entró tanta envidia por ser el tapacamino dueño de tan hermosa prenda, que decidió mejor quedarse con ella.

Transcurrió el día, llegó la noche y el tapacamino no dormía esperando el regreso del pavo que nunca se dejó ver de nuevo. Desde entonces, el pobre tapacamino, sigue esperando hasta la madrugada a que algún día, le devuelvan su traje que en mala hora prestó. Por eso en ciertas noches, se le ve en todos los caminos y siempre cantando, ese canto que se ha vuelto un eterno lamento.

Fernando Wicab Tamay
Nuevo X-Can, Quintana Roo



le u nook'o', tu ya'alaj ti'e', ken u ka' sute' yaan u bo'otik u
majanil.

Tu jach ch'ujuk t'antaj le óotsil pu'ujuye' ka' tu ts'o'okbesaj u
k'amik; leti'e', kaabal óole', yaanchaj u ts'áik majanilti' le nook'
u búukintmajo' kaj j-p'áat yéetel le u ti'al le j-k'askep ch'íicho'.

Ka' tu búukintaj le nook'e', jach ki'ichkelem úuchik u
yilikuba, ka tu tukultaje' chen leti' kun jach ilbij te cha'ano'.
Tun t'i'it'i'kaal kaj k'uchi, u búukintmaj le jats'uts nook'e',
ka' tu yóoltaj u kaxant tsikbal ti'al u p'áatal uts yéetel u
chuukano'obo', ba'ale' chéen junp'éel k'olo', k'olo', jóok' tu
kaal. Lelo' mixba'al ti', u tuukule' chen u nojba'altikuba yéetel
le nook' majanta'ab ti'e'.

Je'ebix tu láakal ba'al ku chúunule', yaan u xu'ulul; le cha'ane'
ts'o'okij. Ti'al u suutbale' ku yóoltik u sut le nook' majanta'abti'
tuméen le j-pu'ujuyo', ook saawin óolti' tu yo'olal le nook' ma'
utia'alo', ka' tu tuukultaj u p'áatal yéetel.

Máan le k'iino', ook u yáak'abil, le pu'ujuye' ma' tu yookol u
weenel, tun páa'tik u tíip'il le kuutse'. Mix bik'in tu ka' cha'aj
u yila'al. Ts'áam tak k'iine', le óotsil pu'ujuye' ku páa'taj tak u
píik' sáastal. Tuláakal káap beejo'obe' tun yilik wa ti' junp'éel
k'iine' ku chíikpajal le kuuts yéetel le u nook' tu ts'áa majanile'.
Le beetike' yaan áak'abo'ob ti' tuláakal beejo'obe' ku yila'al, ku
yu'uba'al xan maantats' u yaayaj k'aayo'ob.

Fernando Wicab Tamay
Nuevo X-Can, Quintana Roo

Adivinador de porquería

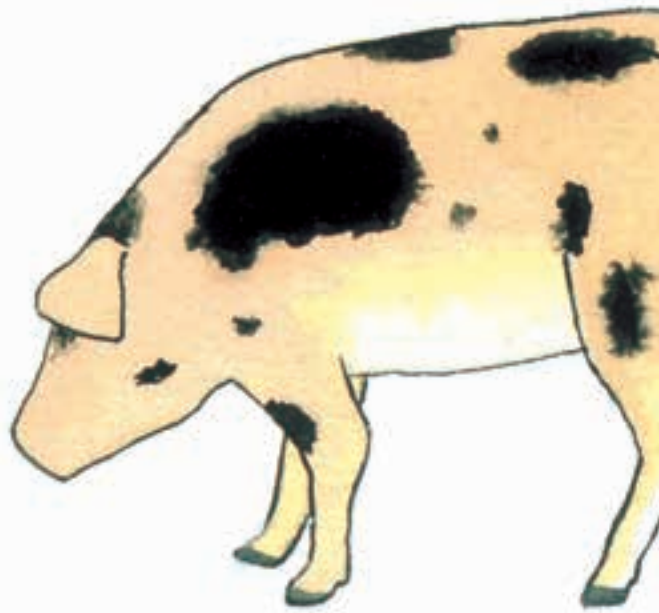
Érase un hombre que, pese a su poca cultura, tenía una inteligencia poco común. Tuvo un día la ocurrencia de hacerse pasar por un adivino. Lo primero que le vino a la mente fue apoderarse de un cerdo que se atravesó en su camino y ocultarlo. No tardó cuando el dueño llegó con él para solicitarle sus servicios. Entonces hizo como que trataba de adivinar y al poco rato le comunicó al dueño del animal dónde se encontraba éste. Fueron al sitio y efectivamente, allí se encontraba.

De esa manera, utilizando sus argucias, se pasaba engañando a la gente, hasta que su fama llegó a oídos de la reina de aquellos lugares quien lo mandó buscar y lo llevaron a su presencia para desentrañar el misterio del robo de sus joyas.

Cuando llegaron por él, no tuvo más remedio que aceptar, aunque sabía que sólo era un soberano mentiroso. Pero su pensamiento ágil urdía la manera de cómo escaparse de ese compromiso. Habló con su mujer y le dijo: “Apenas dé el medio día, tomas a mi hijo varón, lo atas, y lo bajas al fondo del pozo, le dices que se desamarre y sueltas la sogas; a como de lugar yo regreso para verlo.”

Cuando estaban en camino, de repente se golpeó la frente, al mismo tiempo que decía a sus acompañantes:

“Hice mal en venir con ustedes, en mi casa ha sucedido una desgracia. Mi hijo cayó al pozo. Lo estoy viendo. Por favor, díganle a la reina que no puedo ir con ustedes, debo regresar para ver a mi hijo, ojalá no le haya sucedido nada grave.” “Si es verdad como dices, regresa, sólo que nosotros te acompañaremos, no vaya ser que nos estés engañando. Acompañado de aquellos hombres, regresó a su hogar.



J-Na'at yaayaj ba'alo'ob

Yanchaj juntúul wíinik bine', jach utsil yaan u na'at, chen ba'ale' mix junp'íit xook yoojel. Taal tu tuukul u ya'alike' leti'e' j-na'at. Yáax táanile' taal tu pool u yookooltik juntúul k'éek'ene', ka tu bisaj u ta'ake. Ma' xáanchaj kaj taal ilbili', ti'al ka' u na'at tu'ux yaan le k'éek'ene'. Tu beetaj bey tun meyajtike', ka' tu ya'alaj ti' u yuumil le ba'alche'o' tu'ux yaan. Bin ilbile', kaj ila'abe' jach jaaj.

Bey tu tu'utusalak ya'ab máako'obo', tak kaj k'uch u péektsilil tu xikin u x-ajawil le lu'umo'obo', ka tu túuchi'itaj ch'a'abile' kaj bisa'ak tu táan ti'al ka u na'at máax ookolmil u chakjope'en nu'ukulo'ob. Kaj k'uch ch'a'abile', ma' páatchaj u ya'alik ma'ili', kex u yoojel leti'e' chen tutus máak. Ba'ale' tu jáan tuukultaj bix ken u póots' jo'olte le k'axt'aan ts'o'ok u beetik yéetel le wíiniko'obo'. T'aanaj yéetel u yatane' ka tu ya'alajti': ken a wil u chúumuktal k'iine', ka k'axik le xi'ipaalo', ka wéensik tu yiit le ch'e'eno' bey ka' t'úubuk ichil le ja'o'; a'alti'e' ka u wach'uba, ts'o'okole' ka koolik le suumo', teene' je'ebixake' yaan in suut in wile'.

Ichil u bino'ob te' beejo' ka tu jéemp'uchtaj u táan yiche' ka' tu ya'alajti' le ku bino'ob tu yéetelo': Tin beetaj k'aas in taalbal ta wéetele'ex, ile'ex ba'ax ts'o'ok u yúuchul tin wotoch, in chan xibi aale' ts'o'ok u lúubul ich ch'e'en.

Tin wilik, a'ale'exti' le x-ajawo' ma' tu páajtal in bin ta wéetele'ex, yaan in suut in wil in waalo', kexi' ma' u yúuchul mix junp'éel loobil ti'e'. Yaan in suut tin wotoch. Wa jaaj je'ebix ka wa'aliko' suutnen, chen ba'ale' yaan k-láak'intikech ti'al bik xi'ikech a tuso'on.

Láak'inta'ab tumen le wíiniko'ob tak tu yotocho', kaj k'ucho'obe' tun yook'ol u yatano', ka' tu ya'alaje' lúub ich ch'e'en le paalo'. Le máako'obe' ja'ak' yóolo'obe' kaj bin u yáanto'ob u jo'oso'ob le paal luubul ichil le ch'e'eno'.

-Jaaj a t'aan, - ki bin le máako'obe', - yéetel le ba'ax ts'o'ok ilika' le x ajawo', yaan u seen oksaj óoltikech-. - Yaan wa a páatikene'ex tak sáamale, tumen ts'o'ok u chúunk'intal.



Cuando llegaron, su mujer se encontraba llorando, diciendo que su hijo había caído al pozo. Sus acompañantes, todos asombrados, lo ayudaron a sacar al niño del pozo.

“Es verdad” —dijeron— “con esto que hemos visto, la reina no dudará de ti.”

“Tendrán que esperarme hasta mañana, porque hoy ya se nos hizo bastante tarde.”

Cuando quedó a solas, ensimismado en sus pensamientos, buscaba la manera de librarse del compromiso que había contraído. Le dijo entonces a su mujer. “Cuando parta mañana, calcula que sea el medio día, después de que hayas terminado de sacar todas nuestras pertenencias, sin que nadie te vea, le prendes fuego a la casa.”

A las primeras luces del alba, acompañado de aquellos hombres, emprendieron la marcha. Rayaba el medio día cuando intempestivamente se detuvo, dándose una palmada en la frente, dijo: “La mala suerte me persigue al hablarles acompañado de nuevo; veo que mi humilde casa está en llamas. Debo regresar de inmediato, que con tantas desgracias que han caído sobre mí, la reina debe de pagar bien mis servicios, para que vaya a verla.”

“Ten la seguridad de que así será si es verdad lo que ahora nos dices. Nosotros hemos comprobado que eres un buen adivino. Regrésate, cuando volvamos por ti, te traeremos un anticipo del trabajo que vas a realizar.”

Dejaron que regresara solo. Aquellos hombres retornaron a su reino y le dijeron a su soberana, que aquel hombre era un buen adivino, porque ellos lo habían comprobado.

Después de algunos días, la reina envió por conducto de sus súbditos, un anticipo por los servicios de aquel hombre, ordenando que fuera llevado a su presencia a como diera lugar.



áat tu juunale', báaj ka'atéen u tukulte ba'ax ken u ya'ale
al u jots'ikuba ti' le k'ax t'aan u beetmajo'. Tu ya'alaj ti' u
. – ken jóok'ok in binbale', chúumuk k'iine', ts'o'ok a láaj
jo'osik a nu'ukulo'obe', ka jupik k'aak' te naajo'.

i' utsi sáasake' kaj ch'a'apachta'ab tuméen le wíiniko'ob
ob ch'a'iko'. Jach chúumuk k'iine' ka téek wa'alaji', ka tu
jéemp'uchtaj u táan yich, ka tu ya'alaj.

ok u ka' lúubul k'aas tin wóok'ol likil in taal ta wéetele'ex,
like' tun yeelel in wotoch. Yaan in ka' suut. A'ale'x ti' le x
vo' tu yo'olal le loobil ts'o'ok u seen lúubul tin wóok'ola',
unaj u utsi bo'otken tia'al ka páatak in bin in wile'.

s'áa ta wool bey kun yúuchul wa jach jaaj le ba'ax ka ka'
alika'. To'one' ts'o'ok ilik jach ma'alo'ob j-na'atech; xeen,
n ka' suutnako'one' k-taasikteech u yáax jats a bo'olalo'.

b u suut tu juunal. Le máako'obe' suunajo'ob te ajawilo',
a'alo'ob ti' le x-ajawo', le máako' jach ma'alo'ob j-na'at,
tumen ts'o'ok u yiliko'ob leti'ob.

k u máan ts'e'ets'ek k'iine' le x-ajawo' tu túuchitaj yéetel
t'aano'obo' le junjaats bo'olal ku k'áatik le máake', ka tu
ya'alaje ka' bisa'ak je'ebixake'.

Wa taasa'abteen le taak'in tin k'áataje', yaan in bin tu
yéetelo'ob, kex in woojel yaan in kíinsa'al ken ila'ak ma'
j-na'ateni'. – tu ya'alaj ti' u yatan ichil u tsikbalo'ob.

La' máak mix teen in woojel bix úuchik u taal ta pool a
wa'alik j-na'atech, bejla'e', ba'ax ken a beet ken taalak u ka'
ch'a'echo'ob. Kex yaaj tin wóol in wa'alikteeche' chéen na'at
ta'ech. Ki bin u t'aan yatan ti'o'.

“Si me traen el anticipo que solicité tendré que ir con ellos, aunque sé que me van a matar cuando descubran que no soy ningún adivino.” le dijo a su mujer cuando platicaban.

“ Hombre!, no sé cómo se te ocurrió hacerte pasar por adivino, ¿ahora qué vas a hacer cuando vengan por ti?”

“Tienes razón” —contestó— pero no regreso, no quedarás desamparada, al menos tendrás dinero para sostenerte”,

Cuando llegaron por él, ya para partir le dijo a su mujer: “No te preocupes por mí, tal vez se me ocurra algo y tenga yo la suerte de regresar. Ni modo, todo es por culpa mía. Si les confieso que no soy adivino, me matarán. Ya veré que sucederá después de todo.”

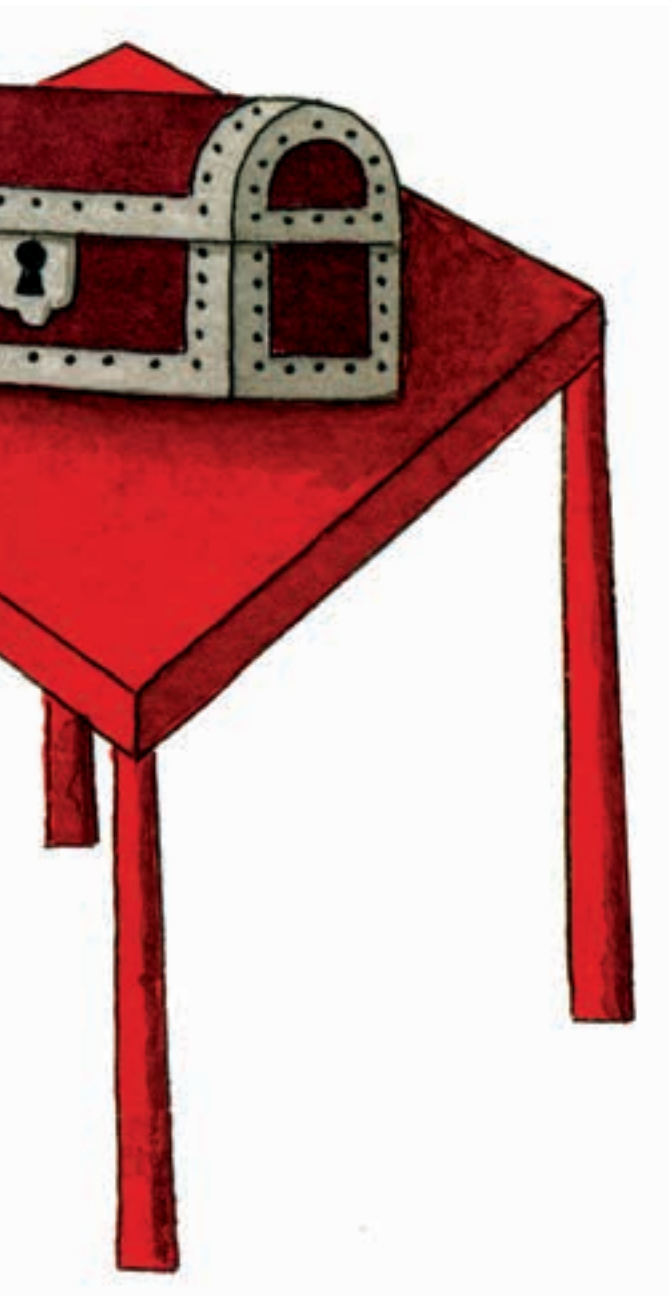
Dentro de las pertenencias que llevaba consigo, había un libro que tenía hojas blancas y negras que llevaba en sus manos cuando emprendieron la marcha.

Cuando llegó al palacio de la soberana, fue recibido con honores, dada la fama que había adquirido. Le preguntaron qué era lo que necesitaba, y contestó que deseaba un lugar en donde pudiera estar solo para iniciar su trabajo. Sólo que su presencia no pasó desapercibida; muchos se enteraron que aquel adivino realizaría un trabajo para la reina.

Aquello también llegó a oídos de los ladrones, que empezaron a sentirse atemorizados. No resistieron la tentación de acercarse para atisbar detrás del cuarto que le fue dado al adivino. El abrió el libro que llevaba consigo y empezó a balbucir, blanco, negro, blanco, negro. Aquellos que atisbaban afuera, se llenaron de pánico cuando escucharon lo que el adivino decía, porque pensaron que habían sido descubiertos, que ellos eran los ladrones, porque uno era blanco y el otro, negro.

Con el miedo reflejado en sus rostros, golpearon con insistencia la puerta,





Lelo' jaaj -ka tu ya'alaj, - chéen ba'ale', wa ma' in ka' suute',
yaan u p'aatalteech taak'in tia'al a kaxtik a kuxtal.

Kaj k'uch ch'a'abile', ti'al u binbale' tu ya'alaj ti' u yatan: -Ma'
jach tuukultiken, je'el in wilik ba'ax ken u taal tin poole, kitak
ka béeyak in ka' suut. Teen kaxte toopa', ja'alibe'. wa kin
wa'alikti'ob ma' j-na'atene', ku kínskeno'ob. Bininka'aj in wile
ba'ax ken u yúuchul. Ichil le ba'alo'ob tu kuchaj u biso', yaan
junp'éeel pik'il ju'une' sak yéetel box u wáalalo'ob, chéen leti' u
méek'maj kaj jóok' u binbal.

Ka j k'uch' tu noj naajil le x-ajawo', yéetel tsikil k'a'amik,
tumen ya'ab u péektsilil. K'áata'ab ti' ba'ax k'abetti', ka tu
ya'alaj ka ts'a'abak junp'éeel kúuchilti', ti'al u je'elel tu juunal
yo'olal u kajik u meyaj. Chen ba'ale' oojéelta'ab tumen ya'ab
máako'obe' yaan juntúul j-na'at taalaja'an u beet junp'éeel
nojoch meyaj ti le x-ajawo'.

Lelo' k'uch tu xikin le j-ookolo'obo', kaj ook sajakilti'obe', kaj
náats'o'ob ch'eeneb tu paach le naaj ts'a'abti' le j-na'ate'; leti'e'
tu jebaj le pik'ilju'un tu bisaj tu yéetele' kaj jo'op' u jolont'aan: -
sak yéetel boox, sak yéetel boox. Le máako'ob ku ch'eenebo'ob
te' paachilo' ja'ak' u yóolo'ob ka tu yu'ubo'ob le ba'alo' tumen tu
tuukulto'obe' ts'o'ok u na'ata'ale' leti'ob le j-ookolo'obo', tumen
juntúule' sak u yoot'el, u láak' juntúule' boox.

Ichil u sajakilo'obe' k'opnajo'ob te joolnaajo' ka tu káanto'ob
ti' le j-na'ato', leti'ob le j-ookolo'obo'. Ts'o'ok tun u takik u
poolo'obe' ka tu ya'alo'obti': Ma' loobil áanto'oni', wa ma'e'
yaan kíinsa'alo'on, Je'el k-ts'áikteech taak'ine', ba'ale' ma'
takik poolo'on. Ma'alo'ob, ki bin le aj-na'ato', bo'oteene'ex
junpuli', ts'o'okole' k-ilik bix ken in wáante'ex.

y terminaron por confesar que eran ellos los ladrones. Después de haberse acusado, le suplicaron al adivino.

“ Ayúdanos, no seas malo, de lo contrario nos matarán!. Te pagaremos bien, pero no nos acuses.”

“De acuerdo, páguenme, luego veré que hago por ustedes.”

“Espera, te daremos una idea. Allá en el jardín hay una fuente, dentro habita un pez; tiraremos en ella las joyas robadas para que el pez las trague. Te presentas delante de la reina y le dices que ya sabes donde se encuentran las joyas, de esa manera nos salvas del castigo.”

“Muy bien”, contestó el adivino, “háganlo, yo me encargo de lo demás.” Al otro día fue llevado en presencia de la reina quien le preguntó si había podido adivinar quién era el ladrón.

“Su majestad, se equivoca al acusar que alguien le robó sus joyas; lo habrá olvidado a la orilla de la fuente, y estas cayeron en ella, porque las joyas que busca están en el vientre del pez.”

La reina muy a su pesar, ordenó que sacaran al pez y le abrieran el vientre para extraer las joyas. Por la alegría de comprobar que era verdad la fama del adivino, ordenó que se preparara un gran banquete en donde el invitado principal era el adivino, entregándole además la paga que le correspondía por el trabajo realizado. Sólo que el esposo de la reina, intentó jugarle una broma, diciéndole: “Adivina que hay en este envoltorio que tengo en las manos. Si lo adivinas, comerás junto a nosotros, además recibirás una paga adicional.”

El adivino comenzó a temblar de miedo, porque comprendió que si todavía estaba vivo, era porque la suerte le había favorecido, pero este era un momento crucial, porque sabía que no iba a poder adivinar el contenido de aquel envoltorio que le enseñaban y que él sólo era un pobre ignorante. Lo único que le vino a la mente fueron las palabras de su mujer.





A woojel, tu kúuchil le nikte'obo' yaan junp'éel chan péet ja'i',
ichile' ti' yaan juntúul nuxi kayi', ichil túune' k-pulik le ba'alo'ob
ookoltmajo' tia'al ka lu'uk'uk tumen le kayo'. Ka bin tu táan
le x-ajawo' ka wa'alikti'e' ts'o'ok a na'atik tu'ux yaan le u
k'antixalo'obo', beyo' ka tokiko'on ti' le toopo'.

Ma'alo'ob, -ki bin le j-na'ato', beete'ex beeyo', sáamale' teen
kin ilik tu láakal. Tu jeel k'iine', bisa'ab tu táan le x-ajawo' kaj
k'áata'abti' wa tu na'ata máax ookolmil le ba'alo'ob saatalo'.
Ts'o'ok a kuchik k'eban x-ajaw, tumen a takik u pool wa máax;
teech tu'ubsej ba'alo'ob saatalo', ka ta p'ataj tu jaal le chan
péet ja'o', kaj lúub ichil le ja'o', kaj lu'uk' tumen le kayo', tin
wilaje' tu jobnel le kay yaan le ba'ax ka kaxtiko'.

Le x-ajawo' kex u yaabiltmaj u yaalak' kayo', yaanchaj u ya'alik
ka chu'ukuke' ka je'ebek u jobnel tia'al ka jo'osa'ak le ba'ax
yaan tu ts'u'o'.

Tu yo'olal u ki'imakil yóol úuchik u yilik jach jaaj u péektsil
le j-na'ato', ka tu beetaj junp'éel noj jaanal tu'ux tu tsikaj le
j-na'ato', ka tu k'ubajti' u bo'olal le meyaj tu beetajo'.

Chen ba'ale' u yíicham le x-ajawo' tu ya'alaj ti' le j-na'ato': beet
uts a na'atik ba'ax le yaan te' ba'al to'ok'ja'an in machma', wa
ta na'ate' ka kutal jaanal yéetelo'on, ts'okol xane' kin ts'áiktech
u láak' bo'olal.

Le j-na'ate' jo'op' tun u kikilankil, tumen tu tuukultaje' wa
kuxa'ane' chen tumen ts'o'ok u laj jóok'ol utsilti'; chen ba'ale'
ti' le' talam súutuko', tu yoojéeltae' mixtáan u bin u na'at ba'ax
le to'ano', le ku ye'esa'alti'o, tumen u jaajile'mix ba'al yoojel.
Chen taal tu tuukule', le ba'ax a'alalb ti' tumen u yatane', ka tu
yaalaje': -jaaj le ba'ax tu ya'alaj teen in watane', teene' chéen
j-na'at ta'en.

Es verdad todo lo que ella me dijo, sólo soy un adivinador de

“Lo que has dicho es verdad, en este envoltorio, eso es precisamente lo que se encuentra. Lo has adivinado.”

“Su majestad, con lo que ha hecho, me quita todos mis poderes de adivinación, de ahora en adelante, jamás podré adivinar nada, porque así me fue dicho cuando me entregaron los poderes, que si alguien me hacía una pregunta así, sería el fin de mi carrera.”

“¿Ahora con qué buscaré mi sustento?. Y soltó a llorar. Le produjo tanta consternación al rey aquello que, sintiéndose culpable, ofreció sus disculpas al adivino.”

“Nunca sufrirás hambre, si yo he sido el culpable de tu desgracia, quiero reparar el daño. Aquí tienes dinero para que vivas tranquilamente. Vete. Regresa a tu hogar y que te vaya bien.”

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





Le ba'ax ka wa'aliko' jaaj, tuméen te to'ana' chen ta'. Ta
na'ataj.

Ajaw -yéetel le ba'ax ta beetajteena', junpuli' ta tsajteen
u in ka' suut na'at, mix bikín bin in ka' na'at wa ba'ax;
tumen bey a'alabikteen ka tin k'aminbaj na'atil-. Le k'iin ken
k'aatchi'itakteen junp'eel ba'al beeya, u xuul in j-na'atil. Ba'ax
túun yéetel ken in kaxte in kuxtal bejla'e'. Kaj jo'op' u yook'ol.

Ch'a'ab óotsililti', tumen le ajawo' tu tuukultaj leti' beet u
k'astal u j-na'atil, ka tu k'aataj ka sa'atsa'akti' le ba'ax tu
beeto'.

Mixbik'in ken a muk'yajte wi'ijil, tuméen wa teen beet teech
loobe', unaj in bo'otikech. Je'ele taakín ti'al a kuxtala'. Xeen
suunen ta wotoch, xi'iktech utsil.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Juan conejo

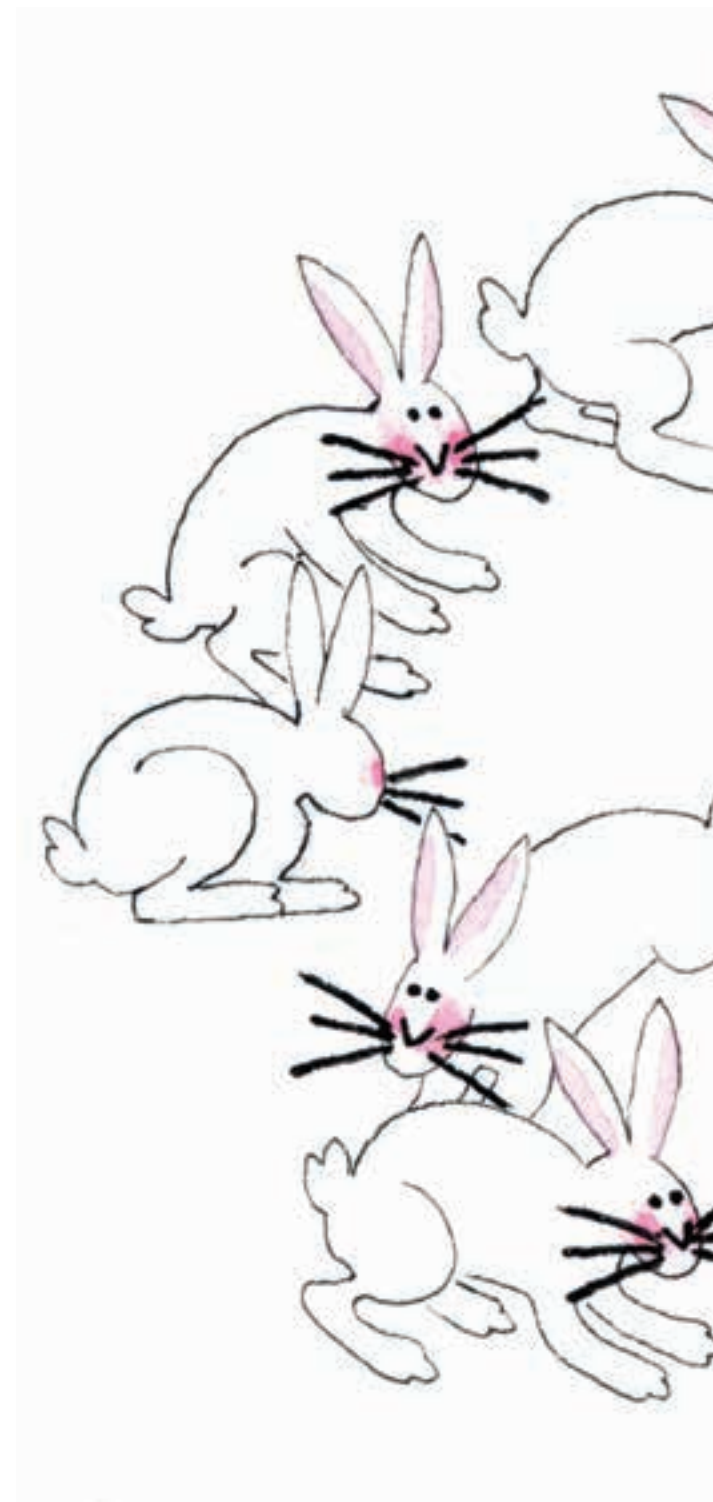
Un día, ante el reino de dios, se presentó Juan el conejo y le dijo de esta manera: “Un ser privilegiado como yo, con la inteligencia a flor de piel, no es justo que sea pequeño. Vengo a solicitarle que considere mi estatura y me haga más grande de lo que soy.”

“Si en verdad así lo crees, así será, pero tienes que demostrarme que en verdad eres el ser inteligente que dices que eres. Voy a ponerte a prueba, tres veces, tres cosas vas a tener que cumplirme. Primero tendrás que traerme el colmillo de un tigre para demostrarme tu inteligencia y tu destreza, después de esa prueba te indicaré lo que harás luego.”

Después de escuchar lo que se le indicó, salió a toda prisa para buscar la manera de apropiarse del colmillo del tigre. Fue a sentarse bajo la sombra de una mata de cocoyol porque sabía que era el camino por donde pesaba el tigre. Al ver que se acercaba empezó a *anolar* uno de los cocoyoles.

“Qué haces conejito, le interrogó el tigre.”

“Estoy *anolando* cocoyoles, están dulces, muy dulces, ¿quieres probarlos? Abre la boca para aventarte algunos para que pruebes.” Le aventó uno al tigre que le dijo: “Es verdad, están muy sabrosos, avientame otro.” En eso Juan conejo



Juan t'u'ul

Juan t'u'ule' bin tu táan ki'ichkelem yuume' ka tu ya'alaj ti':
juntúul ba'alche je'el bixena', yéetel le na'at yaantena', ma'
unaj in p'áatal bey p'eexena'. Taak in wilik wa je'el a beetik in
nojochtale'.

Wa tu jaajil a wóol ka k'aatike', je'ele', chen ba'ale' yaan a
we'esikteen wa jaaj jach yaan a na'at. Yaan in túuntik a wóol
táanil, óoxp'éeel ba'al ken in k'áatteech ka beete': Yáax táanile',
yaan a k'ubikteen u ts'a'ay juntúul chak mo'ol, ken a taasteene'
kin wa'alikteech ba'ax ken a ka' beete.

Ka tu yu'ubaj Juan t'u'ule', bin tu beetaj u yile bix ken u jots'e
u ts'a'ay le chakmo'olo'. Báaj u tuukulte bix ken u beete. Bin
kotal yáanal junkúul tuk', tumen u yoojele' u beel le j-chak
mo'olo', le ka tu yilaj tun taalo' kaj jo'op' u nóolik junp'éeel tuk'.
-Ba'ax ka beetik chan t'u'ul-, ku ya'ala'al tumen le nuxi' j-chak
mo'olo'.

-Tin nóolik le tuk'o'oba', utsi ki'itako'ob, ch'ujuk, ch'ujuko'ob.
Taak a túuntik, Jap a chi' ka in ts'áatee ch junp'éeel a túunti'.
Ka tu pulaj junp'éeel ti' le chak mo'olo'- jaaj a t'aan ki'- ki bin le
j-chakmo'olo', pulteen u láak'.

Kaj jo'op' u pulik ti' u jaante' chen ichil u pulik le tuk'ti'o', ka tu
machaj junp'éeel tuuniche ka tu pulajti'. Le j-chakmo'ole' siit'naj
u chuke' ka tu nolchi'itaj; chen ba'ale', náach bin péekel u
ts'a'ay, tu yo'olal ts'u'uyil le tuunicho'. Juan t'u'ule' péeknaj u
ch'a'e ts'a'ay lúubo' kaj k'íit yáalkab yéetel.

K'uch tu táan Yuumtsile' ka tu k'ubajti'. Ma'alo'ob, ki bin
Yuumtsilti', tso'ok a máansik le yáax túuntaj óola'; u láak' ba'ax

tomó una piedra y se la aventó, brincó el tigre
para atraparlo dándole tremenda tarascada,
sólo que de la fuerte mordida que le propinó, su
colmillo fue a dar lejos por lo duro de la piedra,
Juan conejo corrió y tomó el colmillo huyendo
con él.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



ken a beete', a taasikteen u ja'il u yich juntúul j-koj, -Ma'alob,
ki bin, kaj péeknaj yáalkab u beet le b'a'ax a'alab ti'o'.

Bin túun u kaxte tu'ux ku máan le j-kojo', ka tu yilaje' kaj náats'
yáalkab tu yiknale' ka tu ya'alajti'. Nuxi j-koj teeche kin máan in
kaxante, tumen tin taasiktech junp'éel yaayaj péektsil. Ja'ak' u
yóol nuxi' j-koj ka tu yu'uba u t'aan le t'u'ulo'. Ka tu k'áatajti'.

Ba'ax yaayaj péektsilil ka taasikteen chan t'u'ul; -a'alten
tuméen ts'o'ok a chi'ichnakkúuntiken. Aay yuum j-koj, ma'
a woojel junp'éel ba'ali', kaj máanen tu'ux yaan a wáaktune'
tin wu'uyaj yaan máax ku yook'oli', ookene' ka tin wilaj túun
yokta'al juntúul kimen, ka tin wilaje' a na'e' tuts'ukbal te'
chúumuko', kimen. Bix a wóol chan t'u'ul, ma' jaaji', jach ma'
saam luk'uken tin wotoche', toj yóol. – Jaaji'- tu ka' ya'alaj le
chan t'u'ulo'. Ma' jaaji', ma' jaaji'. Tu ya'alaj le nuxi' kojo', ka
tun báaj ook'ol.

Le t'u'ul túuno', péeknaj yáalkabe' kaj náats yiknal le j-koje' ka
tu ya'alaj ti': -ma' wook'ol-, ka jo'op' u cho'ik u ja'il u yich le
j-kojo', ka tu but'aj ti' junp'éel chan chúuje' kaj luk' tu yiknale'
bin tu beetaj u bis u ja'il u yich tu táan yuumtsilo'. Ta beetaj
ba'ax tin wa'alajtech chan t'u'ul, ba'ale', junp'éel le túuntaj óol
u bin a beetiko', ko'ox ilik wa je'el a páajtale'. Ba'ax túuni', ka
péeknaken in beete. Tu ya'alaj le t'u'ule'. -Ma'alo'ob, bej'la'e'
yaan a taasik tin táan juntúul nuxi tsáab kaan kuxa'an, wa ka
taasike', tu jaajile' yaan a nojochtal.

Jóok' Juan t'u'ule kaj bin u yil bix ken u beet ti'al u táabsik
le tsáab kaano'. Tu ch'a'aj junp'éel chan p'úule' kaj bin tu'ux
yoojel ku máan le kaano' kaj jo'op' bin u ya'alik. –ku yookol,
ma' tu yookol; ku yookol, ma' tu yookol-. Chen letí bin ku
ya'alik. Le tsáab kaan túune', le ku yu'ubik le sakach t'aano'
kaj náats u yila' ba'ax.; ka tu k'áataj. – ba'axe ku yúuchul
teecho' chan t'u'ul. – ku yookol, ma' tu yookol; ku yookol, ma'





tu yookol; ku ya'alik. Chan t'u'ul tin t'ankech, ba'axe ma' tu yookolo'. – teech bin, ku ya'aliko'ob le mejen s'iniko'obo', ma' bin ta wookol te joola', sajakech bin.

Bey ya'aliko'. Bininka' in we'esti'e' mixba'al sajbesiken, tu'ux yaan le joolo' – te'ela' ki bin Juan t'u'ul, ka tu ye'esaj ti' le tsáab kaano', le ku júupch'intikubái, chen p'el okike' ka tu tsáanmaktaj le p'úulo', ka tu kuchaj u bisej.

Yéetel le kuuch ku bisik Juan T'u'ulo', k'uch tu táan ki'ichkelem yuume', ka tu k'ubaj le óotsil tsáab kaano'.

Ma'alo'ob Juan, ta beetaj ba'ax tin wa'alajteech, ko'oten túun ka in beet a nojochtal. Ma'ach bin tu xikino'obe' ka sa'ats' bin tumen yuumtsil, ka a'alabt'i'e': je'elo' ilaba tu juul le kíino', bix a wilikaba. Ka tu paktuba Juan t'u'ule' ku yilik bine nojoch u yoochel, kex bin chen u xikin le sa'ats'o', ki'imak yool ka bin k'íit yáalkab.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



El nido

Mira ese árbol, que a los cielos
sus ramas se elevan erguidas,
en ellas se columpia un nido,
en el que duermen tres polluelos.

Ese nido es un hogar,
no lo rompas, no lo hieras
se bueno y deja a las fieras
el vil placer de matar.

Juan de Dios Peza-Santos N. Can Tzuc
Ignacio Zaragoza, Quintana Roo

K'u'

Ile che' te' ka'analo'
toj tiich'ilil u k'abo'ob
ichilo'obe' tun yu'umbal junpe'el k'u'
tu'ux ku weenel óoxtúul mejen ch'iich'oob.

Le k'u'o' junpe'el otoch
ma' chen jatik, ma' chen loobiltik
utskiinte a wool, p'atti' ba'alche'ob
tuméen ba'alche'e' ma' tu kíinsaj.

Juan de Dios Peza-Santos N. Can Tzuc
Ignacio Zaragoza, Quintana Roo



Voluntad e inteligencia

Recorriendo un labrador
sus campos una mañana,
halló una zarza villana
entre su trigo mejor.

Lo arrancó con cautela
la plantó junto al lindero
y le dijo: aquí te quedas,
tú serás mi centinela.

Así en manos de la ciencia,
virtud adquiere el venado,
hasta lo malo se hace bueno,
voluntad e inteligencia.

Juan de Dios Peza-Santos N. Can Tzuc
Ignacio Zaragoza, Quintana Roo

Tak k'aase' ku suut utsil

Tun xínbal juntúul j-meyaje'
tu kool ti' junp'éel sáastabal
ka' tu yilaj junkúul k'aak'as káax
ichil u ma'alob paak'al.

Ka tu jokaj jujunp'ítil
tu pak'aj tu xuul u paak'al
ka tu ya'alajti' -teeche' waay ka p'áatale'
teech ken u kanantiko'ob-.

Bey u meyaj le tuukulo'
Ma'alob ku sutik yek'el
tak le k'aasiló ku jats'utstal
ts'áa wóol yéetel jats'uts' tuukul.

Juan de Dios Peza-Santos N. Can Tzuc
Ignacio Zaragoza, Quintana Roo





La campamocha

Semejante a una rama seca,
quieta, quieta a su presa acecha;
salta de repente y se escabecha*
a cualquier insecto que se le acerca.

Rey del mimetismo, quietud derrocha,
ser buen observador para verla,
buen conocedor para reconocerla,
cual rama seca, la campamocha.

*Regionalismo derivado del platillo escabeche.

Gaspar Maglah Canul
Kantunikin, Quintana Roo

J-ts'aa wayak'

Chika'an ti' u k'ab tikin che',
x-ma' péekil u páatik u j-puuts'
ken p'íitsíit'nake' ts'o'ok u lap'ik
je' eba'alak yik'el ka' náats'ak yiknale'.

Yoojel u ta'akuba, x-ma' péekil,
utsi p'il a wich tia'al a wilik,
utsi a k'ajóolal ti'al a k'ajóoltik,
bey tikin che'e', le ts'aa wayak'o'.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Las mariposas

En hieleras como pétalos al viento,
sobre el camino por millares avanzan.
Vuelan sin cesar, jamás se cansan,
una tras otra, las mariposas errantes.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Péepeno'ob

Tsaylanpaach u xik'nalo'ob
beyo'ob u le' nikte' yóok'ol iik'e,
yóok'ol le beejo' u piktanil u bino'ob.
Maantats' u xik'nalo'ob, mix bik'in u ka'analob,
tsaylanpaach u bino'ob, le péepeno'obo'.

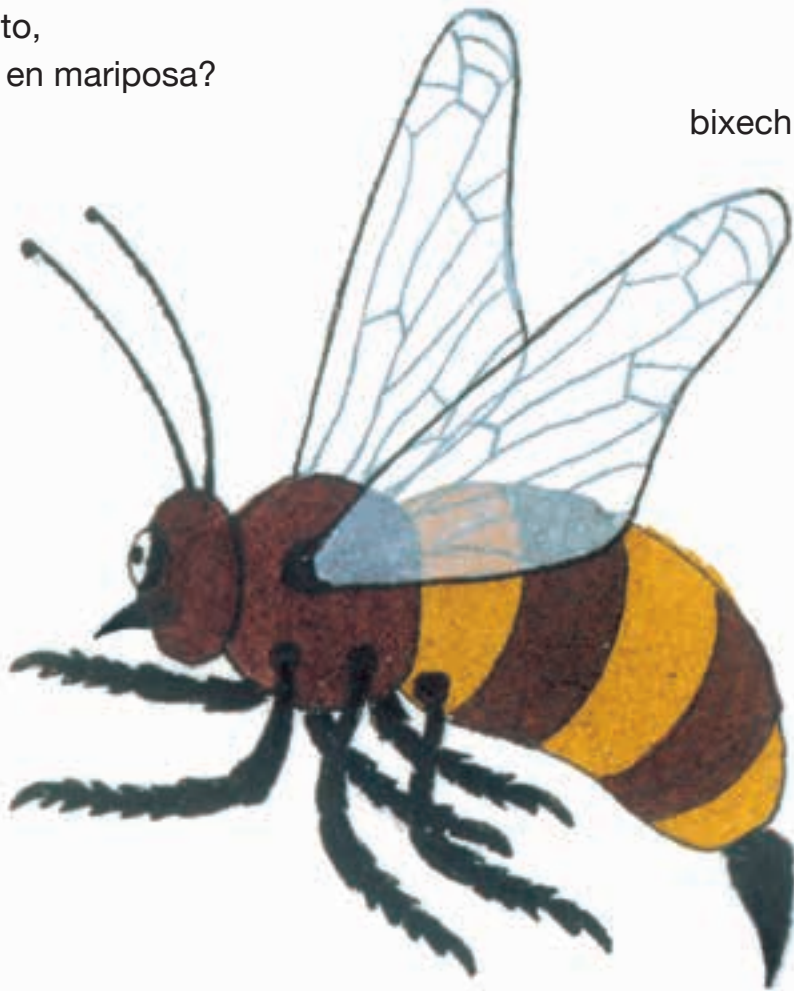
Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Chamal k'íin

Chamal k'íin,* cómo duele tu rozadura
si me picas, de seguro te mato.
No das tiempo de usar la cordura
ni mereces semejante trato;
porque no tienes la culpa de ser como eres,
pero así te conozco, peluda y horrorosa,
sin embargo, me pregunto,
¿cómo serás convertida en mariposa?

*Cigarro del sol.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Chamal k'íin

Chamal k'íinil, bix yaajil a chi'ibal
wa ka chi'ikene', u jaajile' kin kíinsikech.
Ma'atáan a cha'ik in utsi tuukultik ba'ax kin beete,
ma'atáan a najmatik ba'ax ku beeta'alteech;
mixba'al yaan a wila' tumen beeyecho',
ba'ale' bey in k'ajóoltmilecho', k'aasech,
tso'otsech;
le beetik kin k'áatik tikinba,
bixech tun ken a sutaba péepenil.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Xanab cháak

Quería zapatos el dios del monte,
se lo comentaron al yuum cháak;
se los encargó a las avispas,
las llamadas xanab chaak.
Trabajaron con esmero,
elaborando aquel encargo,
que desde entonces se convirtieron
en los zapateros del yuum k'aax.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Xanab cháak

Tu k'áataj xanabo'ob le yuum k'aaxo',
tu yojéeltaj le yuum Cháako',
ka' tu k'ubentaj ti' le xuuxo'ob
ku ya'alalo'ob xanab cháakilo'.
Yéetel ki'imak óol meyajnajo'ob
Ka' tu beeto'ob le k'ubeno',
líik'bal ti le k'iin túuno'
u meyaj xanabo'ob le yuum k'aaxo'.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

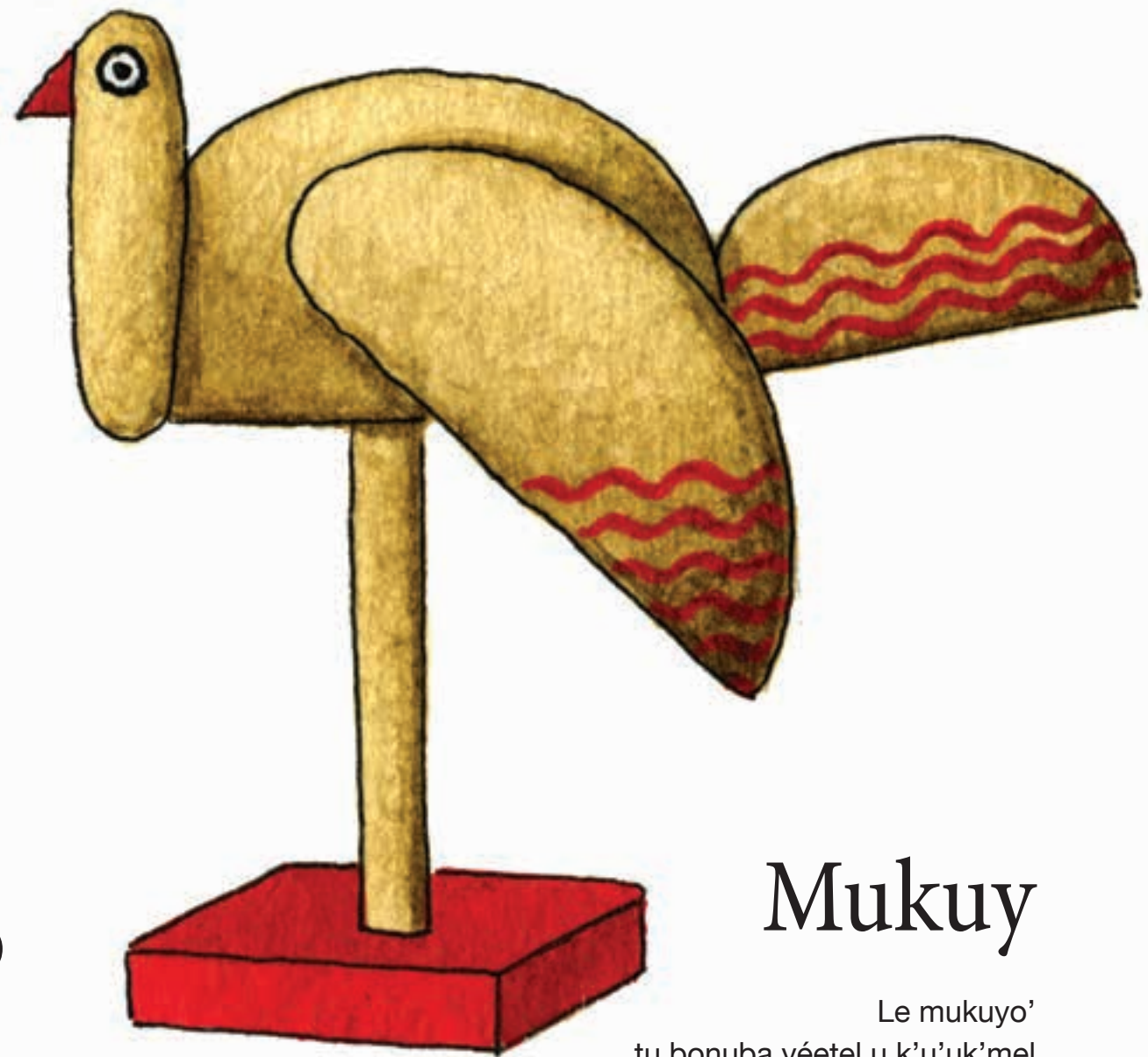


El tórtolo

Se pintó el tórtolo
con el plumaje de una nube
del bello atardecer.

Se robó un susurro del viento,
que deja siempre escapar de su garganta,
cuando el palpitir de sus alas
abrazo, enamorado
a su amada tórtola.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Mukuy

Le mukuyo'
tu bonuba yéetel u k'u'uk'mel
junp'éeel múuyal
tu jats'utsil u yookbal k'iin.

Tu yookoltaj u juum le iik'o',
le ku jóok'ol tu kaal ken jo'op'ok u k'aayo';
ken u kaj u pepeksiik'o'
ku méek'ik tsaayam u núup,
u yaabilaj x-mukuy

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Urracas

Centinelas alados que cimbran
con sus gritos el silencio verde;
los demás, aguzan sus oídos
y en un santiamén se pierden.
Si no es un puma,
es una serpiente.
Y lo que es peor,
para el sorprendido cazador
que ve escapar su presa
por culpa de la algarabía
natural de los ch'eeles.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Ch'eelo'ob

Xik'nal kanano'ob ku péeksiko'ob
yéetel u yaawato'ob le k'áaxo';
ku ch'ensexikinta'al tuméen uláak' ba'alche'ob
ti' junsúutuk ku laj púutsulo'ob.
Wa ma' juntúul koje',
juntúul kaan.
U asab k'aasile'
u ti'al j-ts'oonnáal máak
ku yilik u púuts'ul u tsoon
tu yo'olal u jarat aawat
le ch'eelo'obo'.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



El cardenal

Cardenal. ¿De dónde sacaste tu hermosura
roja como la sangre?
¿De las nubes con que se baña el Sol al
ocultarse?
¿Acaso ellas pintaron tus alas
o los pétalos de las flores silvestres,
que brotan en el monte?
Ningún color iguala al tuyo,
belleza alada.

Te regalaron la hermosura de todas las flores.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Chakts'íits'ib

Chakts'íits'ib tu'ux ta ch'a'aj a jats'utsil
chakchak bey k'i'ik'e',
Ti' le chak múuyal tu'ux ku yichkil k'iino'.
Leti'ob boonmil a xiik'o'ob,
wa boonol le jats'uts' lool che'ob
ku tóop'olo'ob ichil le k'áaxo'.
Mina'an boonol ketik a boonil
Ki'ichpam xik'nal ch'íich.

Síibilakteech u jats'utsil tuláakal nikte'ob.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



La paloma azul

Paloma que a los cuatro vientos gritas
La traición infame de la ardilla.

Tu canto como eco se precipita
En la vasta soledad de montaña
Ku'uk tu'utuseen, con dolor repites,
Pobre paloma, te venció la astucia
del que rapaz un día
de tu nido con engaños de tormenta,
te arrebató la calma.

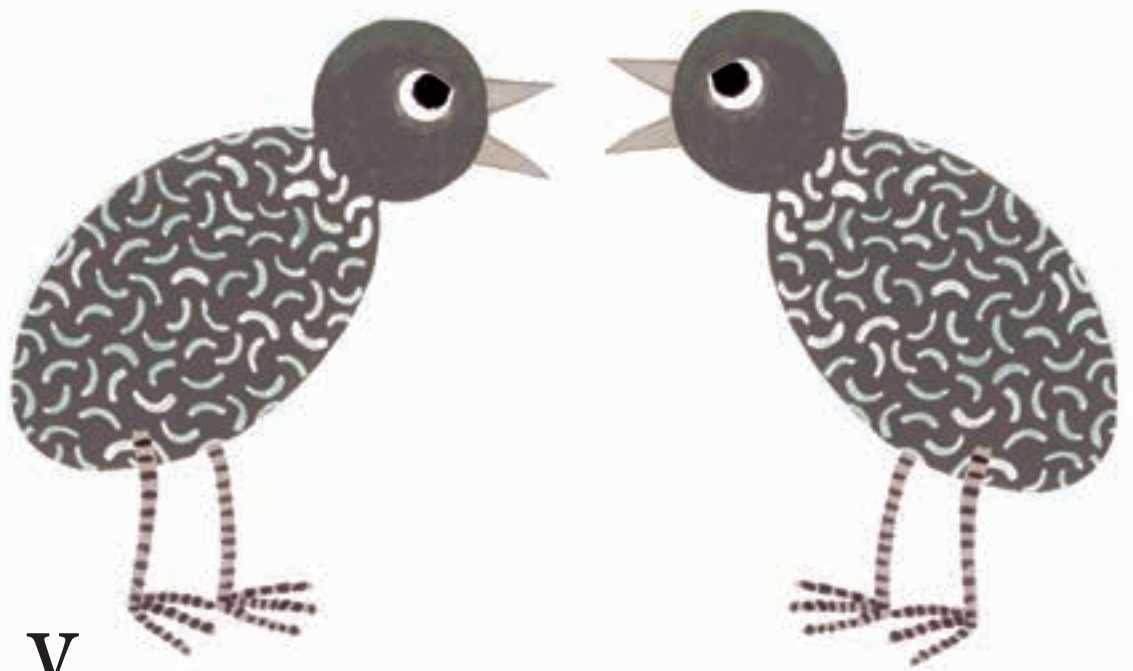
Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

X-kúukutkib

X-Kúukutkib, tu kantu'uk'il yóok'ol kaab
ka aawattik u k'asa'anil le j-ku'uko'.
A k'aaye' bey éets' t'aan u samk'ajale'
tu kóochil le ch'ench'enkil k'aaxo'.
Ku'uk tu'utu'usen!, maantats' a yaayaj k'aay
óotsil chan úukum, tu tusech le j-ku'uko',
le k'inak taal u tok a jéetsel óol yiknal a k'u'
yéetel u túusil chak ik'al mix bik'in k'uchi'.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





La chachalaca y el chachalaco

El chachalaco canta,
Jak a weex, jak a weex.
Así llama a su pareja,
el chachalaco así es.

Tene'ma', tene'ma'
le dice a su pareja.

Beet in wotoch, beet in wotoch
la chachalaca se queja.

Enojado contesta,
tene'ma' tene'ma'.

Así se pasan peleando,
el chachalaco y la chachalaca

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Baach

Le baachó ku kaay beya,
Jaak a weex, jaak a weex-,
bey u t'aanik u núup,
bey u t'aan le xiibil baacho'.

Teene' ma', teene' ma'-
ku núukik le x-ch'upu baacho'.

Beet in wotoch, beet in wotoch-,
ku babal a'alik ti'.

P'uja'an ku núukik ti',
teene' ma', teene' ma'.

Paaklan u ba'ate'elo'ob
Le j-baacho' yéetel le x-baacho'.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Televisión

Le pregunto a mis paisanos,
 ¿Te sabes algún cuento
 como aquellos que narraban nuestros abuelos?
 — He escuchado algunos,
 pero no los recuerdo —
 Y pienso, que de tanto ver televisión
 ya tienen lavado el cerebro.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Television

Kin k'áatik ti' in wéet láak'ilo'ob,
 a woojel wa mejen tsikbalo'ob
 ku tsikbaltiko'ob ka'achi
 le nukuch máako'obo'.
 Yaan in wu'uymaji',
 ba'ale, ma' tu k'a'ajalo'obteen
 In tuukultike', likil u séen yiliko'ob
 le televisiono'
 ts'o'ok u p'o'obol u ts'o'omelo'ob.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Yo

Yo, solo yo...
voy caminando
en el mundo.

Ando en busca de amor
como si fuera un niño
quien pide de comer
al tener hambre.

Camino y tropiezo,
me caigo,
siento dolor,
nuevamente, me incorporo
miro hacia atrás,
pienso que falta mucho
por andar en el camino de la vida.

Camino nuevamente,
en mi mente se agolpan sentimientos,
recuerdo uno perfectamente,
llegar hacia mi destino.

Jonny Santiago Kauil May
Escuela Jaime Torres Bodet
El Naranjal, Quintana Roo



Teen

Teen, chen teen...
kin bin in xíinbal
yóok'ol kaab.

Kin bin in kaxte yaakunaj,
Je'ebix juntúul chanpaal
ku k'áatik u yo'och,
ken u yu'ub wi'ij.

Ku bin in t'óochpajal,
kin lúubul,
kin wu'uyik yaajil,
ts'o'okole' kin ka' líik'il

kin suut paakat paachil,
kin tukliké ya'ab u bin
in xinbaltik u beelil le kuxtala'.

Ku jo'op'ol in ka' xíinbal,
ya'ab ba'alo'ob ku máan tin tuukul,
junpéel jach k'aja'anteene',
in k'uchul tu'ux kin bin.

Jonny Santiago Kauil May
Escuela Jaime Torres Bodet
El Narajal, Quintana Roo



Arrullo al revés

No cierres los ojos, taciturna.
No te extravíes en el túnel de los sueños.
No cuentes ovejas
mejor mariposas.

Cuido tu vigilia
de hadas malignas,
castillos de arena
de rompecabezas,
conmigo, no temas.

Mantente despierta
deja que en mí vivan
tus silencios que gritan
inquietas nostalgias
soledades viejas.

Jonny Santiago Kauil May
Escuela Jaime Torres Bodet
El Naranjal, Quintana Roo

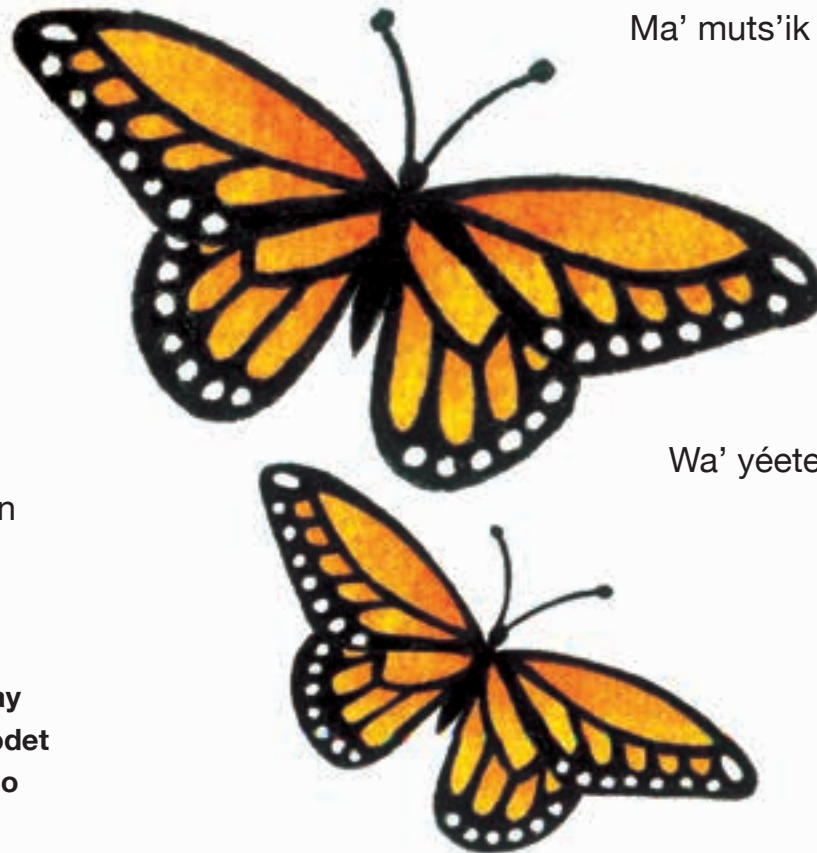
Kúulpach weensaj

Ma' muts'ik a wich chan x-ook'om óolal
Ma' sa'atal ichil a weenel.
Ma' xookik taman
mas ma'alob péepen.

Kin kanantik áak'abe'
ti' le x-wáayo'obo'
u suusil naaj
ku saatiko'ob a na'atil.
Wa' yéetel teene', ma' ch'aik saajakil.

Ma' a wenel,
p'at a kuxtal tin wiknal
a yawtil ma' k'ami'
junp'éeel ook'om óolal
úuchben ch'eneknakil.

Jonny Santiago Kauil May
Escuela Jaime Torres Bodet
El Narajal, Quintana Roo



La luna y la noche

El sol duerme plácidamente,
ronca con gozo en los brazos de la noche.
Las tinieblas se imponen a la luz,
cubriendo los objetos que encuentra
con su negro manto nos envuelve.

La intensa noche nos aprisiona,
no permite que tus hermosos ojos brillen,
las sombras las cobijan.

La luz de la luna en el oriente resplandece,
con rostro brillante se aproxima,
su belleza no tiene comparación,
ella se enfrenta a las sombras de la noche,
con las alas extendidas, las ataca.

La luz de la luna se impone a las negras sombras
ya empiezan a retroceder, da pasos hacia atrás,
poco a poco despinta las cosas,
ellas ya recuperan su color,
están vencidas las fuerzas de la noche.

La figura nocturna se ha marchado,
se ha alejado de nosotros,
de ella nos hemos librado,
ya puedo admirar,
el fulgor de tus preciosos ojos,
el resplandor lunar se impuso a las sombras de la noche.

Jonny Santiago Kauil May
Escuela Jaime Torres Bodet
El Naranjal, Quintana Roo





Uj yéetel áak'ab

K'iine' ts'o'ok u ki' weenel
leti'e tun ki' nóok' tu xáax áak'ab.
Éejoch'e'ene' ku tenikuba ti' sáasil,
ku boonik tuláakal ba'al yaan tu beel,
ku bok'iko'on yéetel u boox oochel.

Seten éejoch'e'en wa'aliko'on
mix u léets'bal a jats'uts ich ku béeytal
bala'an tuméen u bóoch' áak'ab.

Lak'in ku léembal u jul uj
t'iin sáasil u táan yich ku náats'al
mina'an u xuul u jach ki'ichpanil
leti'e tun p'isikuba yéetel u yoochel áak'ab
u xit'maj u xiik' ku jáayal yóok'ol kaab.

Eejoch'e'ene' tun we'ek'el u muuk' men u jul uj,
tun léekel u kuukulpaach,
tun jáawal u bonik ba'alo'ob,
le ba'alo'obo' tun sásasiltal u yicho'ob
ku xu'ulsa'al u muuk' éejoch'e'en.

Yoochel áak'abe' ts'o'ok u púuts'ulto'on
ts'o'ok u páachital ti' to'on
ts'o'ok u p'atiko'on
ku béeytal tun in wilik
u léets'bal a jats'uts icho'ob
tu tenubaj u sáasil uj ti yoochel áak'ab.

Jonny Santiago Kauil May
Escuela primaria Jaime Torres Bodet
El Narajal, Quintana Roo

Ronda

Un hombre circunda el planeta
con su cuerpo curvo
pies tocando cabeza.

La noche seis partes nos muestra;
lo demás, oculto:
a otros los resta.

Recojo del cielo una estrella;
en clave pregunto...
Esplendor, su respuesta.

De hinojos vivir la leyenda,
que no hay fondo oscuro
sí la bóveda eterna.

Los astros historias nos cuentan,
el secreto es uno,
aprendamos su lengua.

Vamos buscando la meta:
“¿cuál es el futuro?”
Mira hacia atrás y encuentra.

Jonny Santiago Kauil May
Escuela Jaime Torres Bodet
El Naranjal, Quintana Roo





Báak'pach

Juntúul maak ku báak'pachtik le kaaba'
yéetel u wíinkilil,
u yook xúuk'ul tu pool.

Le áak'aba' ku ye'esik junjawi'
u xuule' ta'akbil ti' uláak' icho'ob,
ma' tu cha'ik u yila'al.

Kin molik eek'o'ob te ka'ano'
kin k'áatik sáasil ti' u núukil
kex in woojel yaan u ts'ik.

Xóollankil in kuxtaltik úuchben tsikbal,
mina'an boox taamil
le ka'ano ' mina'an u xuul.

Le eek'o'obo' ku ya'aliko'ob tsikbal
ba'ale' ma' oojela'ani'
mixmáak yoojel mix junpéeli'.

Ko'ox kanik u t'aanil
Ko'ox kaxte u xuulil
ba'ax ku taal u k'iin.

Jonny Santiago Kauil May
Escuela Jaime Torres Bodet
El Narajal, Quintana Roo

Desde el comedor

Se enciende el azul
en los ojos de la laguna.
El flamboyán dispersa
el carmesí de sus corolas.

A un lado, la palmera
comulga con el viento.

La arboleda abre su rendija
y la laguna canta sus colores,
regalándome una nota
de su espejo.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

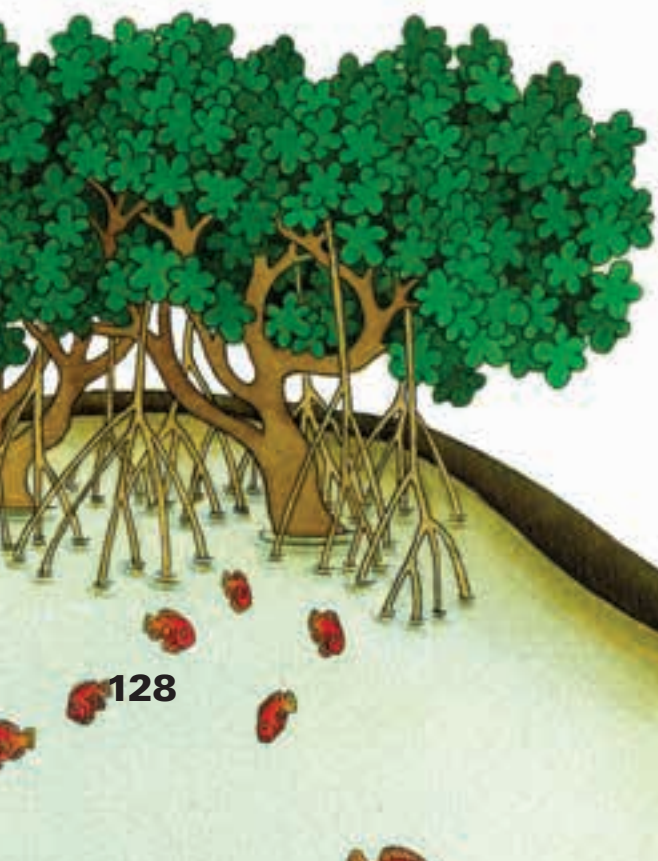
Tak tu kúuchil jaanal

Le ch'oj boonol ku t'a'abal
tu yich le xelja'o'.
U chakil u le' nikte'il
le máaskab che' ku k'itpajalo'.

Ti' juntséele', le kastlan xa'ano'
ku núup óolal yéetel le iik'o'.

Táanile', ku jatskuba le júubche'o'.
Junpéel k'aay u boonolilo'ob' le Xel ja'o',
le u síikteen junpéets' paax
tu néenil u paakat.

Gaspar Magláh Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



La lluvia

El tenue parloteo de la lluvia,
que en cascada de gotas cristalinas
va bañando la rústica pradera.

Parece procesión de sinfonías
entremezclada con la voz del viento.

Al canto que natura a la vida,
despiertan los renuevos al mensaje,
y se apresta la tímida semilla
a romper la presión que lo maniató
para mirar como transcurre el día.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

U káaxal ja'

Samal juum yaan ti' u k'aaxal ja'
sáask'ale'en le ch'áajo'ob ku lúubulo'
ti'al u yisiintik yáanal k'áax.

Bey u ts'o'olol jats'uts káayo'obe'
ku pa'ate'ekúuntikuba yéetel iik'.

Ti' u k'aay yóok'ol kaab yóok'ol kuxtale'
ku túumbenkunsik u le'ob k'áax;
le neek'o'ob u ta'akbesmuba'obo'
ku séeb tóop'ol ich u sóolo'ob
ti'al u yiliko'ob bix u yalk'ajal k'iin.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Al cedro que crece en mi pueblo

Sobre el tejado llueve,
el cedro sus aromas,
y el dosel verde de sus frondas susurrantes
filtran la nota cristalina del ceniztle.

Llueve blancura
en minúsculas corolas,
llena las calles
con su olor a primavera.

Aquí eres libre.
Crece, cedro hermano.
Conquista las alturas.

No le temas al acero
del corsario asesino,
que en la selva al acecho te sorprende,
cuando aún no cumples tu destino.

Sigue adornando
con tu verde vestidura, los solares.

Y extiende tus dominios
en las alas de los cierzos.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





Le k'uuche' ch'íijil tin kaajalo'

K'áaxal ku beetik yóokol in wotoch
u ki'ibokil u lool le k'úuche'o'
u ya'axil u le'ob likil u samal juumo'obe'
ku máaytik u jats'uts k'aay le x-k'ook'o'.

Sakjube'en u k'áaxal
u p'ayachil u loolo'ob.
Ti' u noj beejilo'ob in kaajal
ku k'itbesik u ki'ibokil yáax k'iin.

Waye' ma' tu beeta'alteech loob.
Ch'íijen suku'un, k'uchen,
Xeen je'ebuka'aj a k'aat ka'analile'.

Ma' ch'a'ik sajakil ti' u báat
le loolob máak ku ch'aako'
ken u yilech ichil le ya'ax k'aaxo'
kex ma' u chuk a polokile'.

Jats'utskiint yéetel a ya'axil
le kúuchil tu'ux a pak'mabáo'.

Xit' u kúuchilo'ob tu'ux yaanech
ken bisa'akech tuméen iik'
u sáalpik'e'enil a neek'o'ob'.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Caminos de mayab

Caminos del mayab, caminos blancos,
perdidos en la penumbra del tiempo,
donde anduvieron mis antepasados
camino a sus templos sagrados,
a llevar su ofrenda al dios omnipotente, a Junab K'u.

Quiero recorrer tus distancias,
para encontrar tus tesoros sagrados;
para arrancarte tus secretos
sigilosamente guardados;
para demostrarle a mi raza
que la verdad del pasado,
es la verdad omnipresente.

Caminos del mayab, caminos blancos.
Los K'atrunes dejaron en ti huellas
que el tiempo ha carcomido,
pero el mensaje de las piedras,
aún perdura en el corazón maya;

No importa si quemaron tus códices;
no importa si profanaron tus templos.
La sabiduría ancestral,
está en el corazón de mi raza;
en el sentir de mi pueblo.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





Sak beejo'ob

Sak beejo'ob, maaya bejo'ob,
saatalo'ob ichil u yáak'abil piktan ja'abo'ob,
tu'ux máanja'an in ch'i'ibalo'ob
u binbal tu kili'ich chiinamo'ob
u biso'ob ti'ibil óolalo'ob ti' Junab K'u.

Taak in wáalkabtiko'ob tséelmam tséelil
ti'al in xak'al kaxtik u t'aan le úuchben túunicho'obo',
ti'al in jokikti'ob
le mukul ba'alo'ob ta'aka'an ichilo'obo',
ti'al in we'esik tin ch'i'ilankabilo'ob
le jaajil bala'an tu paachil k'iino',
le ba'alo'ob k-ilik bejla'o'.

Sak beejo'ob, maaya beejo'ob.
Buka'aj tun k'atun u p'atmo'ob ti' teech
u t'aajamilo'ob ts'oka'an u xu'upsa'al
men le k'alab k'iino'obo'.

Ba'ale', le t'aano'ob k'alakba te tuuno'obo'
laayli' kuxa'an t'aan tu puksi'ik'al le máasewáalo',
laayli ti' yaano'ob ichil a chiikulalo'obe'.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Masa nueva

Cuando llegué a visitar tu casa,
vi a tu linda hermana
remojando masa nueva
para preparar el atolillo.

También vi a tu madre
sentada cerca del fogón,
revolviendo masa nueva
para preparar gorditas.

Levántese, niño,
trae tu jícara,
para que tomes atole nuevo,
para que quedes gordo.

Levántese, niño,
trae un poco de pepita molida
y tu jícara,
para que comas gorditas.

Si tu lengua se quema,
sopla, mueve, mueve
el atole nuevo,
para que vivas mejor.

Javier Poot Chulim
Escuela Benito Juárez
Pac Chen, Quintana Roo

Túumben juuch'

Kaj k'uchen xíinbal ta naajile'
tin wilaj a x-ki'ichpan kiik
tun ch'ulik túunben juuch'
ti'al u meetik choko sa'.

Ka' tin wila' a x-kichpan na'
Kukulbal naats' ti' k'óoben
tun ch'ulik túunben juuch'
tia'al u meetik mejen piim.

Líik'en chan j-nuux
taasa chan luuch
ti'al a wuk'ik choko sa'
yo'osal a séen poloktal.

Líik'en chan j-nuux
taas junpíit muxbil sikil
yéetel a laak
ti'al a jantik mejen piim.

Chu'uj a waak'
p'iit uste', chíichike', yúuyuke',
choko sa'
ti' junp'éel ma'alob kuxtal.

Javier Poot Chulim
Escuela Benito Juárez
Pac Chen, Quintana Roo



Armadillo cocido bajo tierra

Cuando me fui a la milpa,
vi a un armadillo,
pensé enseguida, en mi corazón,
lo voy a atrapar y llevarlo a mi casa.

Y vi que iba corriendo,
se metió en su madriguera,
y enseguida pensé,
comeré armadillo cocido en lumbre.

Cuando pasé por tu casa,
vi a tu linda hermana
y pensé en mi corazón,
me va a alzar su fustán.

Cuando la muchacha habló,
dijo: no me des carne de armadillo,
porque lo va a comer mi abuelita
con chile tamulado.

Javier Poot Chulim
Escuela Benito Juárez
Pac Chen, Quintana Roo





Píibil j-weech

Ka binen ichil in kool,
tin wilaj juntúul chan j-weech
ka' tin tuklaj tin ts'uuts'el
yaan in bisik tin naajil.

Ka' tin wilaj tu'ux ku bin
tun bin tu jo'ol áalkabil
ka tin tukla' tun beya'
yaan in jantik chan j-weech.

Kaj máanen paach a naajil
tin wilaj a x-kichpan kiik,
ka' tin tuklaj tin puksi'ik'al
yaan u ch'úuyikteen u piik.

Ka' tu ya'alaj chan x-ch'úupal
ma' wa síikten u bak'el j-weech
yaan u janta'al men in chiich
chen éetel muxbil iik.

Javier Poot Chulim
Escuela Benito Juárez
Pac Chen, Quintana Roo

Mi abuelita

A mi abuelita la picoteó
una pequeña tarántula
en el tronco de su boquita.

¿Quién picó a mi pequeña abuelita?
Una pequeña tarántula
en el tronco de su pequeña boquita.

Felipe Conrado Tzuc
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Guadalupe Victoria, Quintana Roo

In chan chiich

In chan chiiche' chi'ichi'iba'abi
tuméen juntúul chan chiichan chiiwol
tu chuun u chan chi'.

Máax chi' in chan chiich
juntúul chan chíichan chiiwol
tu chuun u chan chi'.

Felipe Conrado Tzuc
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Guadalupe Victoria, Quintana Roo



La tortuga sucia

Una tortuga sucia
entró a mi casa
con sus patas sucias,
y la amarre con un
pedazo de bejuco.

La tortuga sucia
no volverá a entrar
con sus patas sucias
a mi casa.

Felipe Conrado Tzuc
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Guadalupe Victoria, Quintana Roo

Eek' áak

Juntúul éek' áak
ook ichil in wootoch
yéetel u éek' ook,
ka' tun tin k'axa
yéetel junxéet' aak'.

Le éek' áako'
ma' tu suut ooko
yéetel u éek' ook
ichil in wootoch.

Felipe Conrado Tzuc
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Guadalupe Victoria, Quintana Roo





El pueblo de Paak' Ch'een

En el pueblo de Paak' Ch'een,
hay un pozo pequeño,
al lado de un árbol
que se llama chechen.

¿Dónde hay un pozo pequeño?
En el pueblo de Paak' Ch'een
al lado de un árbol
que se llama chechen.

Felipe Conrado Tzuc
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Guadalupe Victoria, Quintana Roo

U kaajil Paak' Ch'een

Tu chan kaajil Paak' Ch'e'en
yaan junpéel chan ch'e'en
tu tséel junp'éel che'
u k'aaba'e' chéechem.

Tu'ux yaan junpéel chan ch'e'en
tu kaajil Paak' Ch'e'en
tu tséel junp'éel che'
u k'aaba'e' chéechem.

Felipe Conrado Tzuc
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Guadalupe Victoria, Quintana Roo



El perrito

Tengo un perrito,
que muerde si lo agarras,
cuando le doy su comida
se duerme debajo de mi hamaca.

Lo quiero mucho, ladra
se enoja si le tiras con algo,
muerde tu ropa,
y también se va a mi milpa.

Froilán Sánchez Castillo
Nuevo X-Can, Quintana Roo

Chan peek'

Yaanteen in chan peek'
ku chi'ibal wa ka machik
ken in ts'áa u yo'оче'
ku weenel yáanal in k'áan.

Yaabilta'an tuméen ku toojol
ku p'u'ujul wa ka ch'inik
ku náach'ik a nook'
bey xan ku bin tin kool.

Froilán Sánchez Castillo
Nuevo X-Can, Quintana Roo

El cazador

Un joven fue a enamorar a una dama,
la dama comía sólo carne de venado,
si quieres casarte conmigo
tienes que ser un buen cazador.

El joven cazó un venado,
sacó el cuero, lo llenó con cal y lo costuró,
por la tarde pasó frente a la casa de su novia,
con el supuesto venado colgado.

Un día la joven derramó agua de nixtamal
frente a su casa donde pasa el joven,
él se resbaló y se cayó con su carga,
salió la novia y comprobó que no era venado real.

Faustino Canul Tuz
Escuela Ignacio Zaragoza
Macario Gómez, Quintana Roo



J-Ts'oonnáal

Juntúul táankelen xi'ipale' bin u xíinbalte juntúul
lo'obayen x-ch'úpalo.

Kaj t'aanaj yéetel le x-ki'ichpan x-ch'úpalo'
ka' tu ya'alaje' chen u bak'el kéej ku jantik -wa
taak u tso'okol a beel tin wéetele', ka'ana'an
ts'ooneroech.

Le xi'ibo tu tso'onaj juntúul kéeje' ka tu tijsaj
u k'ewelile', ka' tu chupaj yéetel ta'ane' ka' tu
chuyaj. Tun t'úubul kíine' ku máan jool u naajil le
ch'úpalo' yéetel u kúuch kéej.

Junpéel kíine' le x-ch'úpalo' tu wekaj u kaab
k'u'um tu joole naaj jach te' tu'ux ku máan le
xi'ipalo', le kaj k'aat yéetel u kúuch kéejo' ka' tu
jáakche'etaje' kaj lúub yéetel u kuucho', kaj xíiki,
ku jóok'ol le x-ch'úpalo' ka' tu yilaje' ma' jach
kéej u kuchmajo'.

Faustino Canul Tuz
Escuela Ignacio Zaragoza
Macario Gómez, Quintana Roo

Di, borreguito

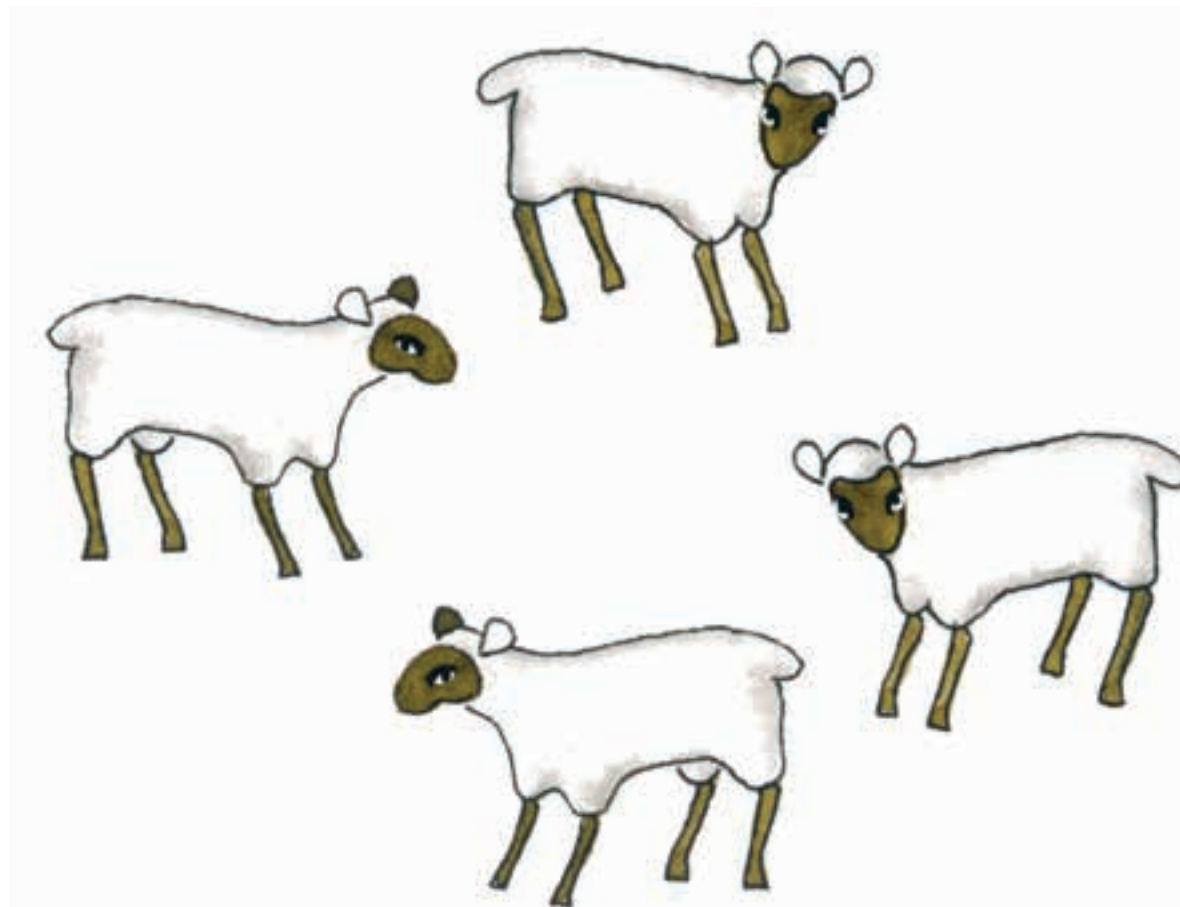
—Di, borreguito, si tienes lana
—Sí, buen niño, yo tengo lana,
un costalito para mi ama
y otro para el que diga
cómo se llama.

Isabel Maldonado Alamilla
Escuela Ignacio Zaragoza
Macario Gómez, Quintana Roo

A'alteen chan j-taman

A'alteen chan j-taman wa yaan a tso'otse
yaan chan xi'ipal yaan in tso'otse.
junp'éel chan xiich' sóosquil u ti'al in yuumil.

Isabel Maldonado Alamilla
Escuela Ignacio Zaragoza
Macario Gómez, Quintana Roo



Te quiero

Tú, a veces me reclamas
que no siento nada por ti,
y que no te quiero,
pero ya te dije
que te amo y por ti me muero.

En los días que no te miro,
vivo desesperado ansioso para
que pasen las horas, para ir a verte,
porque cada segundo que pase
se me hace una eternidad
para tenerte a mi lado.

Tú no necesitas tantos adornos,
porque sin ellos, siempre eres bella
por eso siempre te he dicho
que serás mi compañera para toda
la vida hasta que yo muera.

Juro amarte y serte fiel,
no me gusta mentirte
porque eres un ángel
que me guiará con Dios.

Roberto Can Pech
Escuela Juan José Martínez
Chan Chen Palmar, Quintana Roo



In k'áatech

Yaan k'iine' ya'ab a k'áatikteen
Ma' in wu'uyik mixba'al yo'osakteech
Je'ebix ma' in k'áatechi'
teene' ts'o'ok in wa'alikteeche'
jach in k'áatech kin kíimil ta wo'osal.

Le k'iin ma' tin paktikech
Mixtik kaxtik ba'ax in meete
taak in wilik ka' máanak le k'iino'
yo'osal in wilikech
tumen junsúutuk ka' máanake'
jach úuch ti'al in yaantal ta tséel.

Teeche' ma' k'a'ana'an a boonkabái'
tumen tak ma' boonkabáe', ki'ichpanech
la' meetike kin wa'alik teeche'
teen ken láak'intikech
tu láakal in kuxtal, tak in kíinbal.

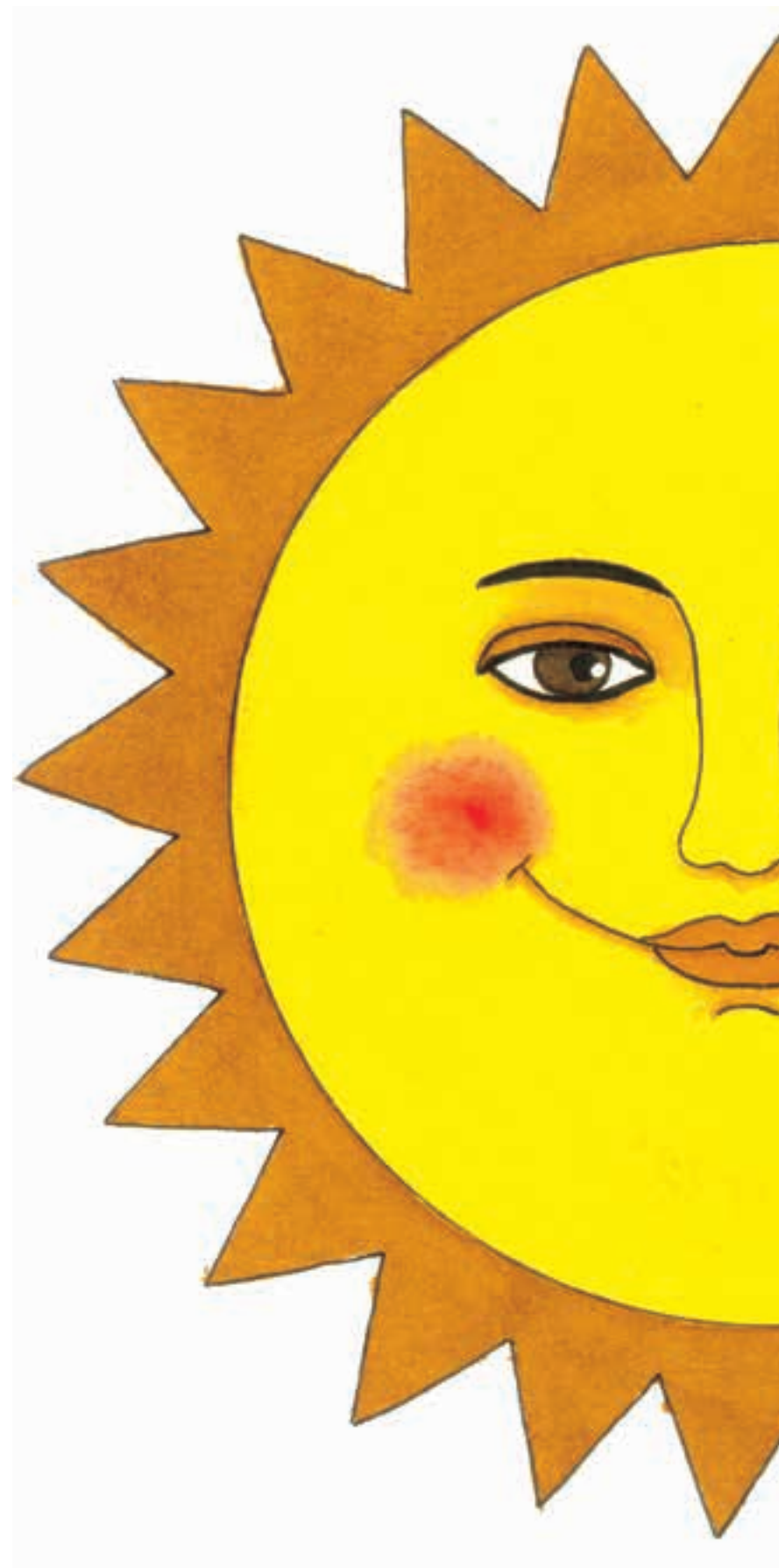
Kin wa'alikteech jach k'áaten
Mixbik'in in tusikech
tuméen maantats' ki'imak in wóol
tuméen teeche kan we'esikteen
u beelil ki'ichkelen yuum.

Roberto Can Pech
Escuela Juan José Martínez
Chan Chen Palmar, Quintana Roo

Amanecer

El sol sale cada día,
va tocando en cada casa,
da un golpe con su bastón
Que salga la vida al sol
de donde tantos la guardan,
y verás cómo la vida
del sol sale empapada!

Isabel Maldonado Alamilla
Escuela Ignacio Zaragoza
Macario Gómez, Quintana Roo





U sáastal

Le k'iino' ku jóok'ol sáansamal
ku bin u paax tu jool naaj
ku k'oop juntéen yéetel u xóolte'
ts'o'okole' ku kuxtal ti' le k'iino'
ile'ex bix le kuxtal bejla'a
ti' le k'i'no'ob ku jóok'ol sáansamala'.

Isabel Maldonado Alamilla
Escuela primaria Ignacio Zaragoza
Macario Gómez, Quintana Roo

Adivina esta cosa niño:
de lejos has de ver
a los pájaros del rey.
(Las avispas)

Verde fui de nacimiento,
amarillo fue mi abril,
tuve que ponerme blanco
para poderles servir.
(El algodón)

Soy verde
y redondo,
para poder comerme,
me tienes que romper
el corazón.
(El coco)

Adivina adivinador,
un pedazo de cuero
que va en el cielo.
(El murciélago)

Felipe Conrado Tzuc
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Guadalupe Victoria, Quintana Roo



Na'ate ba'ala' paalen:
Náach a taale' táan a wilik
u ti'itso'ob u naajil j-teepal.
Ba'axi'
(Xúuxo'ob kucha'an)

Ya'ax kaj síijen,
k'ank'anen ti' abril,
yaanchaj in p'áata sak
ka' k'a'ana'anchajaken.
Ba'axi'
(P'it's)

Teene' ya'axen,
Teene' wóolisen,
tia'al ka' jaanteene'
k'aabet a jo'osjk
in puksi'ik'al.
Ba'axi'
(Tuk')

Na'at le ba'ala' pa'alén
Junxéet' k'ewel
kun bin ka'anal.
Ba'axi'
(Soots')

Felipe Conrado Tzuc
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Guadalupe Victoria, Quintana Roo



Un pequeño cardenal
con un pie alargado.
(Chile)

Carmelo Uc Cahum
Escuela Amado Nervo
Constituyentes del 74, Quintana Roo



Qué animal es
doblemente animal.
(El gato, porque es gato y araña)

Froilán Sánchez Castillo
Nuevo X-Can, Quintana Roo

Cuando pasé cerca del
agujero de una sarteneja
me hiciste una mueca.
(Axila)

Carmelo Uc Cahum
Escuela Amado Nervo
Constituyentes del 74, Quintana Roo





Na'ate ba'ale' paalen
juntúul chak ts'íits'ibe'
tun ts'íit ich xúux.
Ba'axi'.
(X!!)

Carmelo Uc Cahum
Escuela Amado Nervo
Constituyentes del 74, Quintana Roo



Na'ate' ba'ale' paalen
Xiik'nal u bin
ts'o'okole' mina'an u xiik
ku bisik k'uben t'aan
ts'o'okole' ma' tu p'ap'alchi'.
Ba'axi'
(K'uben ts'íib ju'n)

Froilán Sánchez Castillo
Nuevo X-Can, Quintana Roo

Na'ate' ba'ale' paalen
ka máan tu tséel u jool
junp'éel áaktune'
ka méek'chi'itik.
Ba'axi'
(,X!!X)

Carmelo Uc Cahum
Escuela Amado Nervo
Constituyentes del 74, Quintana Roo

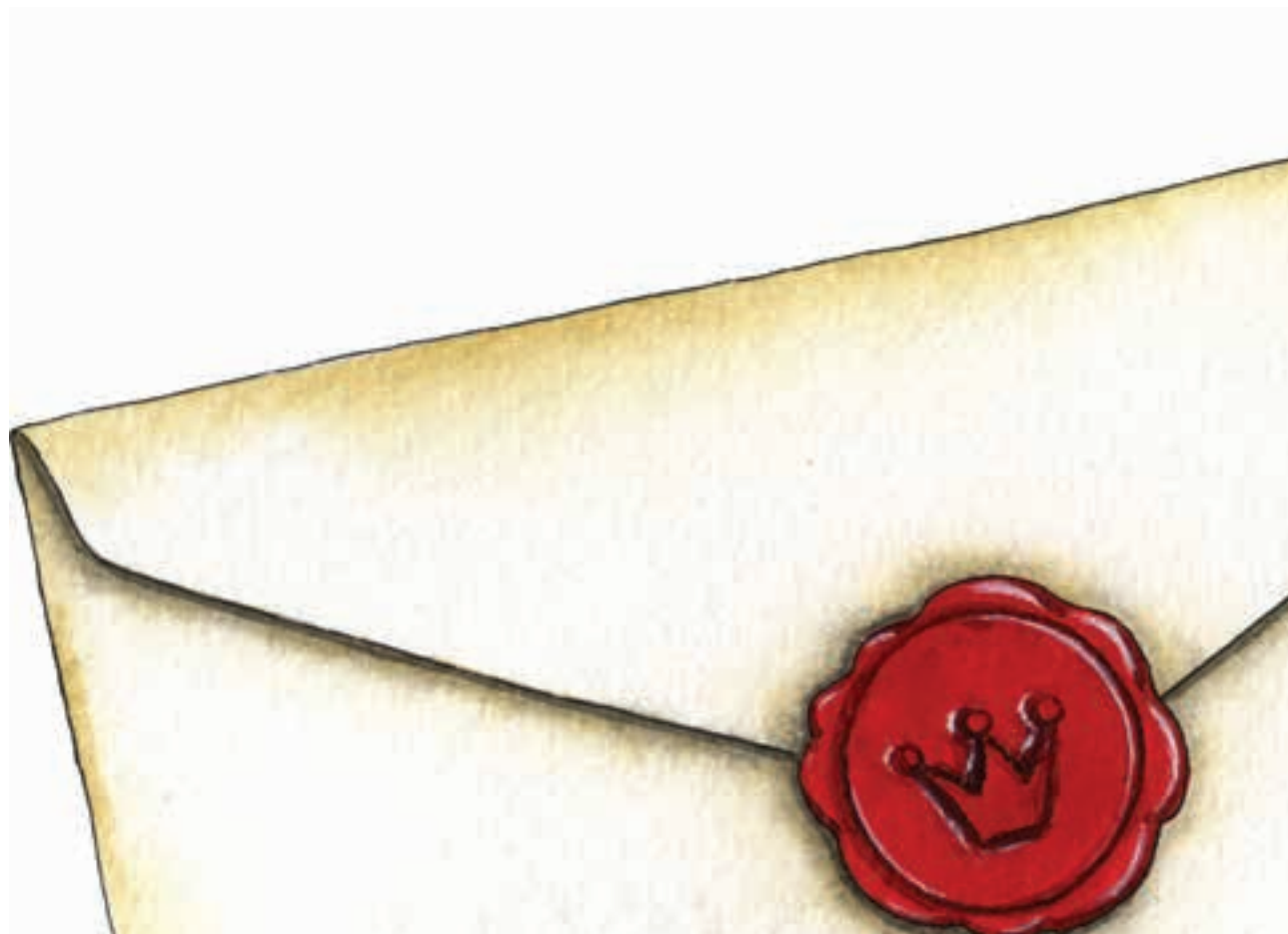
Adivina esto, niño.
Cuando anochece,
abre sus ojos
cuando amanece,
cierra sus ojos.
(Estrella)

Carmelo Uc Cahum
Escuela Amado Nervo
Constituyentes del 74, Quintana Roo



Adivina esto, niño.
Está remendado,
pero no está costurado.
(La piel pinta del ganado)

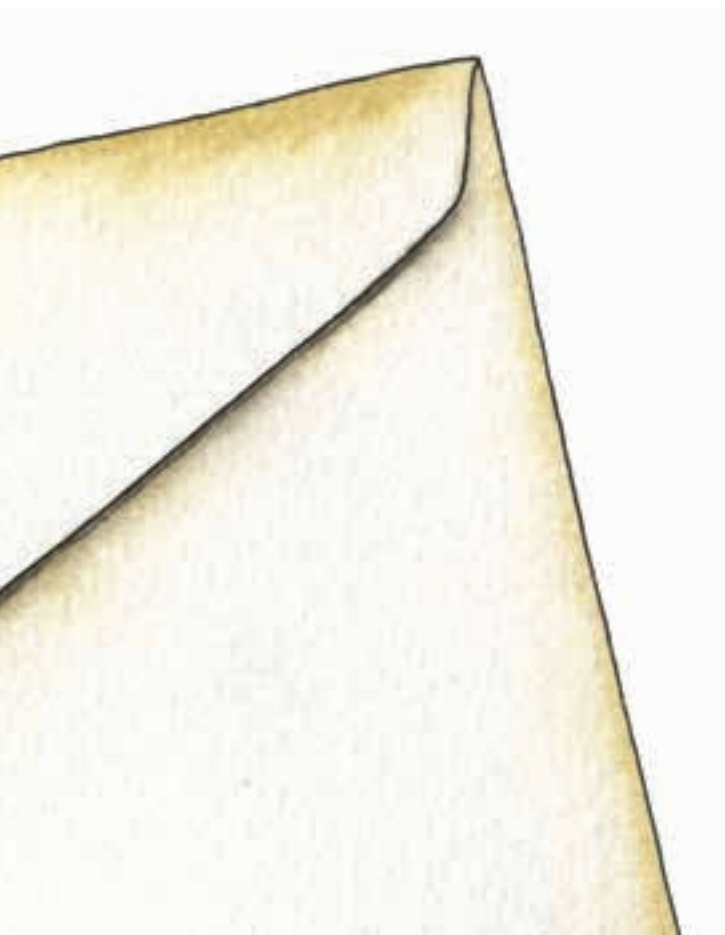
Javier Poot Chulín
Escuela Benito Juárez
Pac Chen, Quintana Roo





Na'ate' ba'ala' paalen
 ken áak'abchajake'
 ku p'i'ilil u yich
 ken sáaschajake'
 ku múuts'ul u yich.
 Ba'axi'
 (Eek')

Carmelo Uc Cahum
Escuela a Amado Nervo
Constituyentes del 74, Quintana Roo



Na'ate' ba'ala' paalen
 Paak'akokta'an
 ba'ale' ma' chuya'ani'.
 Ba'axi'
 (Jóojom boox wakax)

Javier Poot Chulín
Escuela Benito Juárez
Pac Chen, Quintana Roo

Adivina esto, niño.
Agachada camina
con la olla volteada da la abuela,
bajo el monte.
(El montículo de la tuza)

Javier Poot Chulín
Escuela Benito Juárez
Pac Chen, Quintana Roo

Adivina esto, niño.
Lo estás viendo,
pero no lo agarras.
(El fuego)

Froilán Sánchez Castillo
Nuevo X-Can, Quintana Roo

Adivina adivinador:
Paso por el fuego
y no me quemo,
paso por el agua
y no me mojo.
(La sombra)





Na'ate' ba'ala' paalen
Nokokbal u
noj kuum a chiich
yáanal k'áax.
Ba'axi'
([æq jnnw ʊ])

Javier Poot Chulín
Escuela Benito Juárez
Pac Chen, Quintana Roo

Na'ate' ba'ale' paalen
tan wilik
ba'ale' ma'an machik.
Ba'axi'.
(k'áak)

Froilán Sánchez Castillo
Nuevo X-Can, Quintana Roo

Na'ate ba'ale paalen:
Kin máan ich k'áak'
mixtin chu'ujul
kin máan ich ja'
mixtin ch'u'ulul.
Ba'axi'
([œche])

Adivina adivinador:
un caballero no
se apoya encima
de donde come.
(Colibri)

Javier Tec Batun
Escuela Cristóbal Colón
Chan Chen I, Quintana Roo

Na'até na'até ba'ale' paalen:
juntúul ts'uulé ma'atech
y ts'áalk'abtik yóok'ol
tu'ux ku jaanal.
Ba'axi'
(un,nun,sɿ)

Javier Tec Batun
Escuela Cristóbal Colón
Chan Chen I, Quintana Roo



U tsolk'iin maayáao'ob

El calendario maya

de la colección Semilla de Palabras,

se imprimió en abril de 2010, en datos de imprenta

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvetica Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de cantidad ejemplares.

